

المكتبة الوطنية



عُطِيل

المكتبة الوطنية
عُطِيل

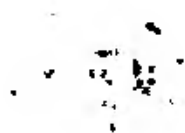
المكتبة الوطنية
عُطِيل





General Organization of the Alexandria Library (QAL)
Public Library

عطيل



ولیم شکسپیر

عُطَیل

تعدیب

طهران



اشراف

نظیر محمد بود

دار
نظیر محمد بود

لا سکندریه

892.33

شماره ۱۰۶

۱۰۶

Library of the National Consultative Assembly
(کتابخانه مجلس شورای ملی)

مركز التوثيق والحفظ
لدار نظير عيسى

طبعة ١٩٩١م

صافي : ٨٠٨٦ / ١١ تلفون : ٩٥٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

كتب للمؤلف

ديوان الخليل
مرآة الأيام
إلى الشباب
من يتابع الحكمة والأمثال

معرب عن شكسبير :

تاجر البندقية
عطيل
مكبث
هملت

عن كورنابي :
بوليوكت
السيد
سنا

عن فيكتور هيفو :
مرناني

مقدمة

رغب إليّ جورج أفندي أبيض صاحب الفرقة المعروفة الآن
باسم « في ترجمة هذه القصة » فترددتُ زمناً ، ثم أتيح لي أن
رأيتُه يمثل تجربة من « أديب » فأعجبني إتقانه وإتقان بعض
أعوانه واستخرتُ الله في نقل عطيل إلى لغتنا الشريفة .

فلأذكر أولاً ما دعاني إلى إختيار اسم عطيل رداً على بعض
المعارضين .

كان عطيل في زعم القصّاص الذي نقل عنه شكبير أصل
هذه الحكاية « بدوياً مغربياً جلا إلى البندقية وخدم في جيشها
حق أصبح قائده الأكبر » وعقيدته في المقات (١) . والمغاربة
يومئذ خليط من العرب والبربر المستعربة . فأما أن يكون قد
دعي منذ مولده باسم إفرنججي فغير محتمل ، وأما أن يكون قد

(١) اللغة : النازلة الشديدة من فوازل الدنيا .

دعي باسم عربي حرّفته العجمة ، فهو الأصح عقلاً . فإذا رددنا
أوتلّثو إلى لسانه الأصلي ، فالذي يستخرج من حروفه أحد اثنين :
عطاء الله أو عطّيل . فأما عطاء الله فلم أتوصل إلى تحقيق أن
مغربياً واحداً سميّ به . ولهذا ضربتُ عنه صفحاً ، وأما عطّيل
فقد اعتقدت أنه الأخلق بالاختيار لسببين : أحدهما أنه أشبه بما
جرت به عادة العرب على تسمية الزوج به من ألفاظ التحبيب
أمثال مسعود و مسرور وزنتون ومرجان للذكور ، وخيزران
وضياء للجواري . ومعلوم أن عطّيلاً تصغير تحبّب لصفة عطّل
بمعنى عاطل أو خلوّ من الحلية ، فتسمية أحد الزوج به إنما هي
محاكاة صحيحة لاصطلاح العرب . وثانيهما لأن « عطيل » بضمّ
ورفع آخره مع تخفيف التنوين أقرب إلى أوتلو من كل اسم سواه .

بقي في هذا الصدد أن أقول مروراً للذين تمنوا لو أبقيت اسم
أوتلو كما أورده المؤلف ، إنني لم أوافقهم على هذا لأنني كرهت
أن أثبت في العربية اسماً من أسماءها على الرطانة (١) التي حرّفته
اليها العجمة لغير ما سبب سوى الشهرة التي اكتسبها على تلك
الصورة ، في حين أنه لا يتعدّر إكسابه مثلها وهو مردود إلى
أصله التقديري أو التحقيق من غير أن نسوم مسامناً جراحة
تحريفه . ذلك أوحى إليّ اليقين أنه خير وأولى .

بعد هذا التفسير الذي تقاضتني إياه بعض الصحف ، وتفر

(١) الرطانة : التكلم بالأعجمية - كلام غير مفهوم - .

من الأصدقاء ، أرجع إلى الرواية ، ولي فيها مبحثان موجزان ،
من جهة الأصل ، ومن جهة التعريب .

* * *

أما من جهة الأصل فأقول إن واضح هذه القصة إنما هو
تابغة الأدهار في فنه وأعني به شكسير . وضعها لإظهار الغيرة
وتأثيرها في الرجل بأقوى وأصدق ما دل عليه الاختبار من
أمرها ، ولذلك اختار عاشقا إفريقيا بدوي الفطرة ، ليكون
وثاب الشعور عنيفه ، عسكري المهنة ، ليكون سريع التصديق
والانخداع ، مكتهلا أي في أول الانحدار من سن الأربعين ،
ليكون أشد في التمتع كما هي شيمة أمثاله ممن يسطو عليهم
الحب بعد انقضاء الشباب ، وليكون أيضا في الحالة التي يتهم
فيها الإنسان نفسه بفقدان أكثر الخلال التي يقضيها الغرام ولا
سيما حينما يكون المستهام أسود البشرة من أحلاس^(١) الحروب ،
والمستهام بها بيضاء منعمة من قوم فسدة الأخلاق مترفين .

ذلك هو الغرض الأساسي العام الذي رمى إليه شكسير
فأصاب به دقائق الحقائق إصابة كانت في جلة ما حمل أكابر
المفكرين وأعظم الكتبة على الشهادة له بأنه أخبر خبير بخفايا
القلوب ، وأمر كشف لخبائها .

ثم إنه أدار حول هذا المحور غرضين ثانيين : أحدهما إثبات

(١) الحلاس : الذي لونه بين السواد والحمرة ، أيضا الشجاع .

أن العفة لا تقتفى من مدينة مها فسقت بل قد تزداد تمكناً من نفس المرأة المتحصنة بمقدار ما تنذر العفة بين جبرتها وفي عشيرتها والثاني تبيين الاحتيال ونهاية ما يبلغه من نفس رجل ذكي مطماع خيس أصم الضمير ، مستبيح كل محرم ، مستهين كل منكر في سبيل غايته .

كيف صرف شكسبير قريحته العجيبة في ألوف الجزئيات التي تؤدي إلى تصوير الغرض الكلي والغرضين الملحقين به ؟ ذلك ما يقف عليه القارئ أول وهلة من مطالعته للنقصة فإنه يشعر قليلاً قليلاً أن الأسماء تمحى ويستبدل بها أشخاص مقوّمون في أصلح تقويم لكل منهم . ويدخل متدرجاً من الوهم في الحقيقة فيرى وهو يسمع ويسمع وهو شاهد مشاهد بما ألفه في الحياة لا يردّه إلى كونه قارئاً سوى انتهائه إلى دفة الكتاب .

ومن جهة هذا التصوير الأخيذاً الذي يصور به شكسبير الحقيقة رأى بعض جهابذة النقاد أن ذلك الأستاذ العظيم يبالغ فيه مبالغة قد يتجاوز معها الحدود التي يرسمها الفن . صدقوا ولكن هل كانت عبقرية هذا الرجل لتحد بحدود ، وهل مثل العقل الذي رزقه كان مما يقيد بقيود ؟

الشاعر الذي افتن « فكتور هوجو » بغرابة شعره ، وجد عند فراسته وطلاقته وقوة تمثيله للمعنويات بالحسيات . مبدأ المذهب الحر الذي ذهب إليه فيما بعد هو وأضرابه وأصبح سنة الكتاب في العالمين .

الكاتب المنقب المتعمق في مظاهر الخلائق ومضمراتها مع
قدرة على المحاكاة ومهارة في الاختيار وبراعة في التأليف
وسلطة على اللفظ يستدني به أبعد المماني ويقيد أوابد الوجدانات
الذي أعجب به المؤرخ الفيلسوف « تين » وناهيك بألوف
المعجبين غيره من قبله ومن بعده .

الأديب الذي تترجم مكتباته على وفرتها إلى كل لغات
الدنيا ، وفي بعض اللغات كالفرنسية تكثر تلك الترجمات
وتتنوع ويحيز أحاسنها المجمع الأدبي الأكبر كما أجزت ترجمة
« مونتيجو » و « ليتورنور » وغيرهما فتطلع الأمم المختلفة الألسنة
والأجناس والأذواق والملل والنحل على مكتباته سواء في
أصلها أو في غير أصلها ، وتقرّها في أعلى منزلة عندها لجمعها
المذهيب والمطرب إلى الفكاهة والفيد والمبكي والمضحك إلى
الزاجر والمؤنس .

أهذا الذي يُطلب منه أن يكون أسير اصطلاح وعيد لفظة
ورقيق أوضاع سبق الاتفاق عليها .

خرج شكسير عن ذلك الطوق ونعمًا فعل . ولو أبقاه في
عنقه لما اشرأب صعداً إلى مساجاة أجرام السماء ، ولا أطلق
الإكباب إلى أبعد أغوار الأسرار في الطبائع البشرية .

من ذلك المنجم العظيم نجمت « عطيل » وهي إحدى آيات
مستخرجاته ، ولما كنت أعهد فيه من نادر المزايا وجدت من
كلقي بها معاوناً على معاناة تعريبها .

* * *

فأما من جهة التعريب فأقول إن في نفس شكسبير شيئاً عربياً بلا منازعة وهو أبين فيها مما كان في نفس فكتور هوجو .
أقرأ لفتنا أم 'قللت اليه عنها بعض المترجمات الصحيحة ؟ لا أعلم .
ولكن بينه وبيننا من وجوه متعددة مشاكلة محيرة ، فإن عنده
مثل ما عندنا جرأة على الاستعارة وذهاباً بضروبها في كل مذهب ،
وله مثل ما لنا كلفٌ بالتثقل الوثيبي من غير تهديد ولا استئذان
يدفعك من القصد إلى القصد وشيكاً وعليك أن تتعمل في فكرك
وتجد الرابطة ، وبه مثل ما بنا من الهيام في المبالغة التي لا يقبلها
من الكاتبين ولا يعقلها من القارئين إلا الذين في تصورهم حدة
وجساح كما يكون عادة عند الشرقيين وخصوصاً عند العرب .
وعلى الجملة ففي كل ما يكتبه شكسبير شيء من روح البداوة
قوامه الرجوع الدائم إلى القطرة الحرة .

تناولت الرواية لأعربها وكأنني أنوي ردها إلى أصلها كما
رددت اسم عطيل ، وقبل أن أشرع فيها تفكرت في الأسلوب
الذي أخترته لها .

أهو ذلك الأسلوب المحرق الذي تشفُّ الفصاحة فيه عن رقع
العامية ؟ لا وألفاً لا .

فتالله لو ملكت تلك العامية لقتلتها بلا أسف ولم أكن بقتلي
إياها إلا منتقماً لمجد فوق كل مجد ، نزلت من هيكله الذهبي
الحالص الرنان منزلة الرجلين الحزفيتين القدرتين فهو فوقها
متداعٍ وبها مشوّه ، منتقماً لأمة كسرت العامية وحدتها وكانت

عليها أكبر معوان للتصارييف التي مزقتها في الشرق والغرب كل
مزمق ، منتقماً للفصاحة نفسها وأية فصاحة في 'خشارة' (١) لا
تصيب فيها تبر الأصل إلا وقد تلوث بذريعات لا تحصى من
أوضاع (٢) الرطانات بأنواعها .

'بعداً لهذا الاسلوب إذن ! ولنختر غيره ... أتؤثر الاسلوب
الجزل المتين القديم ؟

لا ولا ! لأن الروايات إنما تكتب ليفهمها القوم ويستفيدوا
منها مغزى يحسانب التفكير . أفنمكس عليهم تلك السنة
الشريفة التي سنّها النبي القرشي بقوله : أمرت أن أخطب
الناس على قدر عقولهم .

بعد هذا وذاك لم يبقَ إلا الاسلوب الوسط وهو الذي تكون
بعقضاء الألفاظ كلها فصيحة لكن سهلة ، وتفكك الجمل تفكيكاً
يقرب مدلولاتها من الأفهام بما كانت لفنون المحادثات المستجدة
من غير أن يفوتنا الالتفات في ذلك التفكير إلى أشات مسا
صنع أدباء العرب من مثله لدواعي حال مخصوصة وإن لم يالفه
جمهور الكتاب الاحتفاليين .

هذا هو الاسلوب الذي آثرته وأرجو أن أكون قد وفقت
فيه بعض التوفيق ، فتجتمع معه لهذه القصة مزيّتان : إحداهما

(١) الخشارة : الرديء من كل شيء .

(٢) الأوضاع : غسالة القصعة ، مفردتها وضر .

أنها تكون عربية فصيحة لولا الأعلام ولولا تشقيق الكلم على ترتيب المخاطبة بين الفرثجة قديماً وحديثاً ، والثانية أنها تمثل أقوال شكسبير حرفاً بحرف ولقطة بلقطة مع مراعاة انطباق كل منها على الاصطلاح الديني أو الاجتماعي الذي لها عند القوم الممثلين فيصح أن تكون هذه التجربة مثلاً للتعريب يحتذىه طلبة المدارس .

خليل مطران

أشخاص الرواية

دوج البندقية :	
براينسيو :	أحد الأعيان
	أعيان آخرون
غراثياتو :	أخو براينسيو
عطيل :	مغربي شريف قائد جيوش في خدمة البندقية
كاسيو :	ملازمه
ياجو :	حامل علمه
رديجو :	وجه بندق
منتانو :	سالف عطيل في ولاية قبرص
	مضحك وخادم لعطيل
	منسك
ديدموفه :	بنت براينسيو قرينة عطيل
إميليا :	زوجة ياجو
بينكا :	خليلة كاسيو
ضباط ووجهاء ورسل وموسيقيون وملاحون وخدم إلخ ...	

* * *

المشهد الأول يمحي في البندقية وسائر المشاهد في مرقاً من مرافق قبرص .

الفصل الأول

المشهد الأول

في البندقية - طريق

(يدخل ردريجو وياجو)

ردريجو : كفى . كفى . لا تتجاطبي عنه بعد الآن . أنا آسف جداً لأنك
تقسّمت^(١) خير هذه المسألة يا ياجو . . . وأنت أنت الذي
بددت ما شئت من مالي وصرّفت يديك في نقودي كأنها من
حرّ مالك .

ياجو : العجب أنك لا تريد أن تصغي إلى كلامي ولعمري لو أنني فكرت
مرة في خديعتك لكان لك أن تمقتني كل المقت .

ردريجو : قلت لي إنك حائق على هذا الرجل .

ياجو : إذا لم يكن ذلك حقاً فلا كانت لي كرامة عندك . ثلاثة من كبراء

(١) تلمس الخبر : تلتطف في التماس شيئاً فشيئاً .

المدينة. سَمَوْا وتوسلوا اليه ليجعلني ملازماً له . ويحق الرجولة
إنني لأعرف قيمة نفسي وأعرف أنني كفاء لتلك المنزلة . أما
هو فإنه لم يصنع إلا إلى مشورة كبريائه وإيعاز ما سبق إلى وهمه
فتخلص من إجابة سؤالي بمبارات منقوخة مشحونة بالألفاظ
الحربية ختمها بقوله للموصين بي : « لقد اخترت ملازمي » .
ومن هو ذلك الضابط ؟ الله الله ... هو حساب ماهر... يدعى
ميشيل كاسيو ... رجل فيورنتي .. فتى ذهب بلبسه النساء
الحسان ولم يُسَيَّر قط كتيبة في معارك ولا يعرف من قدير
واقعة أكثر مما تعرف الفتاة العانس ^(١) اللهم إلا من جهة العلم
النظري المستظهر من الكتب وهو علم يحسنه القساوسة كإحسانه
إياه فجعله معرفته العسكرية ثمرة محض بلا عمل . ذلك يا سيدي
هو الذي وقع عليه اختيار القائد بصرف النظر عما أبلّيته أنا من
البلاء الحسن في رودس وفي قبرس وفي أمصار أخرى مسيحية
ووثنية . يسومني ^(٢) قبيح الصبر على هذا التأخير 'ويقدم علي' من
فوق رأسي ذلك المدون الرقام الكاتب الصيرفي يتخذ ملازماً له
وأنا - جداً لله وسروراً بهذا اللقب - أبقى حامل علم لسيادته
المغربية .

ردريجو : تالله لو كنت مكانك لأصبحت جلاده .
ياجو : داء لا دواء وهو من آفات الخدمة . الرقي يُنال بالوصاة والصدقة

(١) العانس : الفتاة التي كبرت وبقيت في بيت أبيها ولم تتزوج .

(٢) يسومني : يكلفني .

لا بالسُّبُّق الزماني الذي كان ينبغي بمقتضاه أن يجعل كل ثان خلفاً
للأول .. بعد هذا يا سيدي أعمل رأيك فيما إذا كان يسعني أن
أحب ذلك المغربي .

ردريجو : لو نالني منه ما نالك لما تبعته .

ياجو : حلاً يا سيدي وهدوء بال . إنما أتبعه لأنتقم منه . لا نستطيع
جميعنا أن نكون سادة ولا طاقة لجميع السادة أن يخدموا خدماً
أمناء .. إنك لتلقي (١) بين أولئك الخدم غير واحد من البُلَّه
الخانعين ذوي الركب اللينة يعجبهم رقبهم الثقيل فيغنون أعمارهم
على شاكلة الخير التي ترمق (٢) بالأحمال حتى إذا بلغوا من السن
عِتِيّاً (٣) طردوا بضرب السياط طرد المجرمين . غير أنه يوجد
أيضاً بين الخدم أناس غير أولئك يظهرون بكل مظاهر الطاعة
ويستعيرون كل أشكال الرعاية لكنهم يصونون ضمائرهم لخدمة
أنفسهم ، ومع ما يبدو أنه من الإمتثال لولاتهم يوجهون مساعيهم
لقضاء مآربهم حتى إذا وشوا ملابسهم بالذهب حبسوا تكرماتهم
على ما اكتسبوه من رفعة القدر . أمثال هؤلاء لهم بعض النفوس
وأجهر أنني واحد منهم . بل أزيدك يا سيدي تصريحاً عن حقيقة
لا تقل عن حقيقة كونك ردريجو وهي أنني لو كنت المغربي ما
أردت أن أكون ياجو فإذا اتبعته فلأنما إياي أقبع ويشهد الله
أنني لا أوقره . ولا أطيعه . غير أنني أداجيه بالتوقير والطاعة

(١) تلقي : نجد . (٢) عتياً : كبر حتى شاع .

(٣) ترمق : تحمل فوق طاقتها .

توسلا بهما إلى أغراضى ، هذه خطي وهي الكتان فإذا جاء زمان
باح فيه ظاهري للرجل ببعض ما في باطني لم ألبث أن أضع قلبي
على رذن قيصي^(١) لتنقره الحدآت^(٢) الخواطف . أنا غير ما
يرى مني .

ردريجو : لأنني لأستعظم على ذلك الأسود الوبري ما يقع إليه من السعد
الذي لا يدانيه سعد فيما لو حصل على تلك الغانية أو حظي
بقربها .

ياجو : ناد أباها .. أيقظه من نومه .. ناوىء ذلك المغربي .. دس السم
في هنائه .. أجهر باسمه في الأسواق .. استشط على الفتاة
أهلها .. ثم أيا كان المرتع الخصب الذي يحله ذلك الرجل فاقتله
بذبابه ومها تكن سعاده هي السعادة بحقيقتها فأدركه بالوخز
والمضايقة حتى يمتقع^(٣) في عينيه لونها الزاهي ولو قليلا .
ردريجو : هذا بيت أبيها . سأنادي به صادعا^(٤) .

ياجو : افعل واجعل نداءك رهيباً مستطيلا مع حزن كما يكون في ظلام
الليل وأمن الراقدين صوت^٥ الذي يستكشف النار في مدينة
كثيرة الأهلين .

ردريجو : يا هو . يا من هنا . برابنسيو . سنيور برابنسيو .

(١) رذن : كم القيص ، طرفه الواسع وكافت العرب تضع فيه الدنانير .

(٢) الحدآت : نوع من الطيور . (٣) يمتقع : يتغير إلى صفرار .

(٤) صدع : صاح بصوت عال .

- ياجو : استيقظ . يا هو . براينسيو . اللصوص اللصوص . ارقب بيتك .
 بنتك . أكياسك . اللصوص اللصوص .
- برابنسيو : ما الموجب لهذا في هذا الصبح المرعب ؟ ما الخبر ؟
- ردريجو : هل كل أهل بيتك في البيت يا سيدي ؟
- ياجو : هل أبوابك مقفلة بإحكام ؟
- برابنسيو : لم هذا السؤال ؟
- ياجو : السؤال يا سيدي لأنك 'سرق' . 'سرق' منك شرفك . إلبس رداءك . إن قلبك قد كُسِرَ وإن شطرة روحك قد فُقدت . أنا أكلتك وفي هذه الساعة بل في هذه الدقيقة فحل^(١) عجز أسود يغشى نعيمك البيضاء . إنهض . إنهض . أيقظ على قرع الجرس أهل المدينة النائمين وإلا استولدك الشيطان حفيداً . إنهض انهض . إني حذرتك .
- برابنسيو : ما هذا الهديان ؟ أجانين أنتم ؟
- ردريجو : يا سيدي الجليل أتعرف صوتي ؟
- برابنسيو : لا .. من أنت ؟
- ردريجو : أنا ردريجو ...
- برابنسيو : لا أهلاً ولا مرحباً . لقد طالما حذرتك من ارتياد أبوابي وأبلفتك بصراحة أن ابنتي ليست لك ، والآن بعد أن ملأت جوفك وأفرغت فيه ما لا يسع من الكؤوس حتى أصابك المس^(٢) جئت بهذه المكيدة السيئة توقظني من نومي مرتعداً .

(١) الفعل : الذكور من كل شيء . (٢) مس : ضرب من الجنون .

- رديجو : مولاي . مولاي . مولاي .
- برابنسيو : لكن رتق أن في خلقي وفي مجدي ما يمكثني منك فتندم .
- رديجو : تلطّف يا سيدي الرحيم .
- برابنسيو : ما قللك السرقة التي تذكرها لي ؟ نحن في البندقية ومنزلي ليس
بعض الأشرار في الخلاء .
- رديجو : يا عظيم الوقار برابنسيو ، لقد جئت بك بقلب صافٍ ، وضمير
لا كَيِّدَ فيه .
- ياجو : أنت يا سيدي من الذين لا يخدمون الله لو نهام الشيطان عن
خدمته . الأنتسا جئنا نسدي اليك معروفاً وأنتك ظننتنا أهل
بقي تدع ابنتك يغشاها جواد من البربر ؟ لتلدن لك حفيداء
يصنعون في وجهك وليكونن لك أبناء عم من الخيل وأقرباء
من المهارى .
- برابنسيو : أنت من أها الدعي^(١) الضعكة ؟
- ياجو : أنا يا سيدي رجل جاء ليقول لك إن ابنتك والمغربي الآن
متكوتان في شكل حيوان ذي ظهري .
- برابنسيو : أنت سافل .
- ياجو : وأنت ... عضو في مجلس الأعيان .
- برابنسيو : سيكون لك معي شأن . عرفتك يا رديجو .
- رديجو : الشأن الذي تريده يا سيدي . لكن أبتهل اليك أنت تنبئني :

(١) الدعي : الذي يدعي غير أبيه في نسه .

أبشيتك وبقتضى حكمتك كما يكاد يثبت ذلك. خرجت كريمتك
الجميلة في هذا الحزيع^(١) الآخر من الليل إذ الناس نيام وإذا لا
يزيد حارسها ولا ينقص عن أحد الفقراء الذين يخدمون الجمهور
من ملاحاة الزوارق لتستسلم بين ذراعي مغربي كثيف ؟ فإن
كان ذلك بعلم منك وسماح فقد أسأت إليك وجرتونا عليك وإلا
فكأنني بك تهيننا ولا ذنب لنا. ولا تظن أنني تناسيت مقتضيات
الكرامة إلى حد أن أستنزلك من مقامك العالي لمثل هذه المازحة
بل أعيد عليك أن ابنتك - إذا كنت لم تأذنها - قد ارتكبت
خطأ جسيماً بمنسحبها يدها وجمالها وعقلها وثروتها لأجنبي شريد
بدوي موطنه هذا البلد وله من كل أفق سواء موطن . بادروا
لتبشيش الهدى. فإذا كانت ابنتك في غرفتها أو في البيت فادفعني
إلى عدل القضاء ليعاقبني على خيبتني إياك كما فعلت .

برابنسيو : اقدحوا الأرندة .. يا رجالي .. هاتوا لي مشعلا .. استيقظوا يا
أتباعي .. استيقظوا كلكم . هذا الحادث لا يختلف كثيراً عما
رأيت في حلمي .. يا لحنوني مما سألقيه .. أنيروا يا رجالي
أنيروا . (ينصرف عن النافذة)

ياجو : أستودعك الله ، لأنه ليس من العقل ولا من المصلحة أن أبقى
فألتخذ شاهداً على المغربي الذي بيده منصبي ، خصوصاً مع
علمي أن الحكومة مهما يسؤها منه هذا الخطأ فلا تستغني بلا خطر
على البلاد عن خدمة هذا الرجل ولهذا عقدت له لواء الحرب

(١) الحزيع : الربيع أو الثلث .

الناشبة الآن في قبرس ولو بحثت عن غيره ما وجدت لها خيراً منه ، فضرورات معيشتي قاضية عليّ مع كرهني إياه أكثر من كرهني لعذاب السعير ^(١) أن أظهر له الولاء . على أنها علائم لا شيء فيها غير الظاهر .. فإذا أردت أن تجد الرجل فوجه إلى المّعقل الذي فيه الضباط من استيقظ من القوم للبحث عنه وسأكون هناك بجانبه .. إلى الملتقى .

(يدخل براينسيو وخدم معهم مشاعل)

برابنسيو : صدقتني النبأ وإن الخطيب لجلل فلم يبق لي إلا تجرّع الصاب ^(٢) بعد الهوان في القليل الباقي من أيامي . قل لي يا ردريجو أين رأيتها ؟ ونبأها من فتاة شقية ! أمع المغربي ؟ من يجرؤ بعد هذا أن يكون والدأ ؟ كيف علمت أنها هي ؟ واحرّ قلباء ! خدعتني من وراء التصور... ماذا قالت لك ؟ هاتوا مشاعل آخر . أيقظوا كل أقاربي .. هل تزوجا ؟ أتظن أنها تزوجا ؟

ردريجو : ذلك ما أظنه .

برابنسيو : يا للتعجب ! كيف خرجت ؟ يا خيانة الدم ! أيها الآباء لا تأمنوا بعد الآن نفوس بناتكم على ما يبدين من الطهارة . ألا توجد ضروب من السحر 'نغش' بها الشبيبة وتستدرج العفة ؟ ألم تقرأ شيئاً في هذا المعنى يا ردريجو ؟

(١) السعير : لهب النار .

(٢) الصاب : شجر مر إذا اعتصر خرجت منه عصاوته على هيئة اللبن .

- ردريجو : بلى يا سيدي !
 براينسيو : أيقظوا أخي . لماذا لم أرخص بك قرينا لها . إذهبوا بعضكم من
 جهة وبعضكم من جهة أخرى ، أتعرف أين نستطيع أن
 نظفر بهما ؟
 ردريجو : أظن أنني أكشفها إذا صحتني وممك حرس أمانة .
 براينسيو : أرشدني أرشدك الله . سأدعو الناس من كل منزل وأمرى 'مطاع
 عند الأكثرين . تقلدوا أسلحتكم . أيقظوا بعض الضباط المنوط
 بهم السهر . هلم بنا يا ردريجو وسأعرف لك هذه المنة .

المشهد الثاني

في البندقية - طريق أخرى

(يدخل عطيل وياجو وخدم بمشاعل)

- ياجو : لقد تموتدت القتل في الحروب ولكنني ما زلت أخشى تحميل
 ضميري إزهاق روح عن عمد وتعوزني في بعض الأحيان مثل
 هذه الاستباحة لخدمة نفسي ، على أنني عزمتم تسع مرار أو
 عشر مرار على إيلاج (١) نصليتي في ذلك الشيخ هنا تحت
 الأضلاع ولكن ...

(١) ولج : دخل .

عطيل : كان خيراً أن تجري الأمور كما هي الآن .

ياجو : والخير ما جرى . غير أن الرجل فرط ما شاء وطمع طمعاً مستفزاً في حق عليائكم بحيث إنني على قلة تقواي لم أكد أطيق الصبر على ما يقول ... لكن ألا يتفضل مولاي ويخبرني هل تم القرآن ؟ إن ذلك الشيخ الذي لقبه الشعب بالكريم محبوب جداً وله في المجلس صوت أقوى مرتين من صوت الدوج ففي وسعه أن يضطرك إلى الطلاق أو أن يحول دون مرامك بكل المكاييد والمشاكسات ^(١) التي يستمد أسبابها من القانون بما له من المقدرة والبأس .

عطيل : ليفعل ما يشاءه حنقه . إن جلائل الخدم التي خدمت بها هذه البلاد لأبلغ في الشفاعة لي من شكاياته في الإضرار بي ... وسيعلم القوم مني — عندما يبيع الشرف الاقتحار — أنني سليل بيت من البيوت المالكة وأن أعمالي تقف موقفها المالي بجانب أعتى ^(٢) المناصب التي يبلغها بالتوفيق أمثالي . واعلم يا ياجو أنني لولا شغفي بديدمونة التي سحرت لي لما رضيت بكنوز البحار بدلاً من حريقي وبدوأتي اللتين لا يحدهما حد ثابت ولا تحصرهما دائرة ضائقة ... أنظر أنظر ... ما تلك الأنوار القادمة نحونا من هناك ؟

ياجو : هذا والدها امتيقظ وجاء مع أقاربه . أولى لك أن تاتل

(١) الشاكسة : المخالفة . (٢) عتى : استكبر وجاوز الحد .

- عطيل : كلا يجب أنت يروني بحقيقتي كما تظهرها لهم أخلاقي وألقابي
وطهارة ذمتي . أتظنهم إياهم ؟
- ياجو : يبين لي أن القوم غيرهم .
- (يدخل كاسيو وبعض ضباط بمشاعل)
- عطيل : خدتم الدوج ... وملازمي ... طاب ليلكم يا أصدقائي جميعاً .
ما وراءكم ؟
- كاسيو : الدوج يهدي اليك تحياته ويرغب في حضورك حالاً وألا تبطيء
عنه دقيقة واحدة .
- عطيل : في أي شأن تظن ؟
- كاسيو : إن صدق ظني فهو شأن بخصوص يقبرس ويظهر أنه عاجل لأن
السفائن أرسلت في هذا الليل اثني عشر رائداً متتابعين ، وكثير
من المستشارين أوقفوا وهم الآن مجتمعون في حضرة الدوج وقد
التمسوك في منزلك بإلحاح فلما لم يجدوك بعثوا ثلاثة أرهاط^(١)
من الجند للبحث عنك .
- عطيل : من التوفيق أن تكون أنت الذي لقيتني سأدخل هذا البيت
مهلة كلمة تقال ثم أصحبكم . (يخرج)
- كاسيو : حامل العلم ما يفعل القائد هنا ؟
- ياجو : كأنني به غم في هذه الليلة سفينة من السفن الكبرى مشحونة
بالخيرات فإذا أقرت له فقد أصاب الثروة الخالدة .
- كاسيو : لم أفهم ما تعني .

(١) الرهط : عدد من الثلاثة إلى العشرة .

ياجو : تزوج .
 كاسيو : ممن ؟
 ياجو : تزوج من ... (يدخل عطيل) هيا بنا أيها القائد أغضي ؟
 عطيل : أغضي ولا عائق .
 كاسيو : أرى جماعة أخرى قادمة في طلبك .
 ياجو : هذا براينسيو . حذار أيها القائد . إنه لينوي شراً .
 (يدخل براينسيو ودرريجو وضباط بمشاعل وأسلحة)
 عطيل : قفوا هنا .
 ردريجو : هذا هو المقربي يا سيدي ...
 براينسيو : أوقفوا به . هذا اللص .
 ياجو : عليّ بك يا ردريجو . قرنك ^(١) أنا يا سيدي .
 عطيل : أغمدوا سيوفكم اللامعة لأن الندى ينزل عليها الصدا ... يا
 سيدي الجليل إن شيخوختك لأصلح للأمر من سلاحك .
 براينسيو : أقت أيها السارق الخسيس ؟ أين أودعت ابنتي . سحرتها يا رجل
 النار وأستشهد على جنائتك بأولي الأبواب . أكانت غولا السحر
 فتاة بتلك الرقة وذلك الجمال ... فتاة فاعمة كل النعيم .. آتفة
 من الزواج إلى حد أنها لم ترض بواحد من أغنى وأجمل شبان
 أمتنا بعلا لها .. تتعرض للسخرية العامة بخروجها عن وصاية
 أبيها والتجائها إلى صدر أسود دهني كصدرك الذي يدعو إلى
 الخوف لا إلى السرور ؟ ليحكم الناس بيننا . أليس واضحاً وضوح

(١) قرنك : خصمك وغريمك .

البداية أنك رقيتها^(١) برقي سيدة وأنت خدعت طفولتها بعقاقير
أو معادن تهيج الشهوة البدنية ؟ سأضع هذه المسألة تحت البحث
لأنها معقولة بل يلعبها الفكر لسا . فأنا قابض عليك إذن
ومهمتك بإفساد أخلاق العذارى وباستعمال صنائع محرمة وغير
مباحة قانونياً . خذوا بتلاييه^(٢) .. وإذا قاومكم فأخضعوه
وعليه نتائج ما يصيبه .

عطيل : أثنوا أيديكم . لو رضيت القتال ما احتجت إلى داع يدعوني إليه
إلى أين تريد أن أذهب للإجابة عما تتهمني به ؟
برابنسيو : إلى السجن حتى ينقضي الزمن الذي عينه القانون وسير القضاء
فتسأل .

عطيل : إذا أظعتك فيما تريد فكيف أستطيع تلبية طلب الدوج وهذه
رسلة يجاني جاءت تدعوني إليه لأمر ذي بال في الحكومة .

ضابط أول : هذا حق يا أيها السيد الجليل . إن الدوج في مفاوضة وأنا واثق
من أنه بحث في استدعاء ذاتك الشريفة .

برابنسيو : أية مفاوضة يعقدها الدوج في هذه الساعة من الليل — سوقوه .
إن مسألتي ليست من المسائل الثقافية — سيعلمها الدوج نفسه
وسائر إخواني من أركان الدولة ويشاطرونني غمي مما لحق بي
من الإهانة كأنه لحق بهم أنفسهم وإلا فإنه لو أبيع ارتكاب
أمثال هذه الجرائم لأصبح الأرقاء والوثنيون أولياء الأمر فينا .

(١) القرية : أن يستعان للحصول على أمر بقوى تفوق القوى الطبيعية .

(٢) اللبابة : ثوب يلبس فوق الثياب عند التحزم للحرب .

المشهد الثالث

في البندقية - رَدْمَة المجلس

(الدوج جالساً إلى مائدة يحيط بها فريق من الأعيان
وضباط يقومون بخدمتهم)

الدوج : ليس بين هذه الأنباء من التشابه ما 'يحيي تصديقها .
العين الأول : الأنباء مختلفة جداً في الحق وقد ورد في الكتب المرسلة إلى أن
سفنهم المحاربة سيمعاة .

الدوج : وفي الكتب التي تلقيتها أن عدد السفن مائة وأربعون .
العين الثاني : و'يستفاد من أخباري أن السفن مائتان . غير أن الاختلاف هو
في الرقم - وفي مثل هذه الحالة 'ترسل الأنباء تقديراً وتخميناً
وتكثر التباينات (١) - أما الحقيقة الثابتة بعد ذلك من جميع
المراسلات فهي أن هناك اسطولاً للعدو منجهاً بأمره
نحو قبرس .

الدوج : نعم هذا ما يقوله العقل ، وكل هذه الاختلافات في العدد تحدث
عندي قلقاً ورَيْباً .

ملاح (من الخارج) : يا هو . يا هو . يا من هنا .

أحد الضباط : رسول من السفن . (يدخل الملاح)

(١) تباين الشيطان : تقارنا .

- الدوج : ما هنالك ؟
- الملاح : اسطول العدو ينتحي رودس وهذا بلاغ من قبل السنيور أنجلو.
- الدوج : ما قولكم في هذا الانقلاب ؟
- العين الأول : لا يُعقل لأدنى تصور . إنَّ ميَّ إلا محاولة ومقاظة . إذ لو تبصّرنا فيما لقرس من الشأن الخاص عند العدو لأدركنا من قورتا أنه إنما يقصدها دون رودس لأنها أصلح وأسهل مأخذاً وليس فيها من وسائل الدفاع والميرة ^(١) ما في رودس ، وعلى هذا لا يُقذف في روعنا ^(٢) أنهم يخطئون ذلك الخطأ بتركهم قبرس وراءهم على كونها تهيمهم أولاً وأنها لهم أقيس وإلى متناولهم أقرب ويندفعون إلى جزيرة أخرى ينهبون عليهم منها الخطر ولا يحلّون ^(٣) بطائل .
- الدوج : يقينا لا يعقل أن تكون تلك السفن مرسلة على رودس .
- (يدخل رسول)

- الضابط الأول : هذه أخبار آخر .
- الرسول : أيها السادة الأجلاء الكرام إن الأعداء اتجهوا إلى رودس وعزّزوا اسطولهم بأسطول مساعد .
- العين الثاني : هذا ما كنت أقدّره — كم تظن تعداد ذلك الاسطول المساعد ؟
- الرسول : يبلغ ثلاثين شراعاً ضمّوها اليهم والآت هم عائدون ظاهراً نحو

(١) لا يقذف في روعنا : لا يداخلنا الظن . (٢) الميرة : الطعام .

(٣) لا يحلون : لا يستفيدون منها شيئاً يذكر .

قبرس . وهذا بلاغ من السنيور منتانو خادمكم الباسل الأمين
الذي يرفع اليكم تحيلاًته ويرجو أن تصدقوا بلاغه .

الدوج : تحقق إذن أن مقصدهم قبرس أليس فيها الآن مراكوكسيكو ؟
العين الأول : هو الآن في فيورنته .
الدوج : اكتبوا اليه من قبلنا وأرسلوا الأمر من الفور بريدأ بريد .
العين الثاني : هذان برابنسيو والمغربي الشجاع .

(يدخل برابنسيو وعطيل ويأجو وردويجو وضباط)

الدوج : يجب علينا يا عطيل الباسل أن نستعين بك عاجلاً على عدو الوطن
(إلى برابنسيو) لم أراك قبلاً أيها السيد الشريف ، تحية
وتكريماً . كنا في حاجة إلى مشورتك وإمدادك في هذه
الليلة .

برابنسيو : وأنا في حاجة إلى مشورتكم وإمدادكم أيضاً . أستمع من فضل
سموكم حلماً . إن الذي انتبذ بي من مرقي لم يكن داعياً
منصبي ولا نبأ جاءني عما نحن فيه . وليس هم المصلحة العامة
هتي الآن بل بي حزن خاص من تلك الأحزان المحتاجة للتغلب
التي هي أشبه بالفيضان الجارف لكل ما يمر به . ذلك الحزن
قد طغى على سائر شواغلي واستغرقها وبقي وحده مائلاً نفسي .

الدوج : ما ذلك الخطب ؟

برابنسيو : بنيتي بنيتي !

الدوج والأعيان : أمات ؟

برابنسيو : ماتت عني . 'خديعت' . 'سرق' مني . أفسدت 'برقي

وعقاقير مشتراة من بعض الدجالين . وهل تستطيع الفِطْرة ما
لم يغيرها السحر أن تكون بلهاء عمياء حقاء إلى ارتكاب مثل
هذا الخَطَل (١) ؟

الدوج : أيا كان الذي استعان بمثل هذه الوسائل لاختطاف كريمتك من
نفسها ومنك فسيقى من القصاص أشد ما تؤول به نصوص
قانون العقوبات الرهيب بما ندع لك الرأي في تأويله . نعم
هكذا سيكون ولو أن الجاني هو ابنتنا بنفسه .

براينسيو : شكراً لسموكم بكل خضوع . إن الرجل هو هذا المغربي الذي
سمعت أنك استدعيتَه الآن لبعض أمور الدولة .

الدوج والأعيان : إننا لأسفون أشد الأسف .

الدوج : بم تجيب دفاعاً عن نفسك .

براينسيو : بلا شيء والحق ما ذكرتم .

عطيل : يا أولى الاقتدار والرفعة والوقار سادتي الأبحاد المدربين ، حق

أنني أخذت كريمة هذا الشيخ بحيلة . وحق أنني اقترنت بها .

غير أن ذنبي لا يتجاوز هذا القدر . إني خشن في مقالي وغير

حاذق في صناعة المخاطبة باللسان السلمي العذب ، ذلك لأن هاتين

الذراعين ، منذ بلغتا مبلغها للسنة السابعة بعد مولدي إلى مبدأ

التسعة الأهلة الأخيرة من عمري ، لم تألفا من الرياضة أجل مما

ألقتا منها حيال الفلوات المضروبة فيها الخيام وفيها عدا وقائع

الحرب والجلاد لا أجد شيئاً ينطلق به لساني إلا اليسير من أحوال

(١) الخطل : إخطاء الرأي .

هذا العالم الواسع فإذا دافعت عن نفسي فلا قبل لي بتحلية
الدفاع ولا خشية عليكم من تأثير محسناتي اللفظية ، ولهذا سأقص
عليكم إن أذنتم بكلمات موحزة صريحة غير منمقة ولا مزدانة
تاريخ غرامي وأذكر لكم أية العقاقير وأية الطلاسم وأية المؤامرات
استخدمتها لإغراء كريمة فتعلموا مبلغ تلك النهمة من الصحة .

برابنسيو : فتاة تعيش حَيِّثُ هادئة خادرة تكاد تحمر خجلاً إذا أبدت
حراكاً تخالف طبيعتها ومنها وأمتها ومنزلتها من الجاه بل كل
مسوغ مشروع لتتعلق شخصاً كانت تهيب النظر إليه ؟ من قال
إن الكمال يشذ هذا الشذوذ عن نواميس الطبيعة فهو أبتى الرأي
ناقصه ، والذي تقضي به الضرورة لدى حدوث مثل هذا الحادث
أن يبعث عن علته في حيلة من حيل جهنم ، فأنما ما زلت مصرأ
أن ذلك الرجل أثر فيها بمزيج فعّال في الدم أو بشراب مرقّقي
لهذا الغرض .

الدوج : الإصرار ليس بالإثبات ولا ببدل لك من الاستشهاد بوقائع أجل
وأدق من المزاغم العرضية والتقديرية السهلة التي تدل عليها هذه
الظواهر المألوفة .

العين الثاني : ليتكلم عطيّل . هل اتخذت وسائل منعرفة ذات تأثير شديد
لتنفث في ضمير الفتاة السم وتملكها بها ، أو قد رعت إليها
بالاستعطافات والإلحاحات الجميلة التي تناجي بها النفس النفس
لستميلها ؟

عطيّل : أبتهل اليكم أن ترسلوا في طلب السيدة من منزلي بالشكينة
ولتتكم عني بمحضرة أبيها فإذا شهدت بشيء تستعجبونه مني فلا

تكتفوا بجرماني ثقتكم وعزلي من منصبي بل أوقعوا عقوبتكم
على حياتي .

لدوج : لتستحضر ديدمونه .

عطيل : حامل العلم اذهب وادلّسهم على مكانها (يخرج ياجو وبعض
الخدم) وفي انتظار قدومها سأقص على مسامعكم الشريفة
قصة هذا الغرام الذي ملكت به قلب تلك الحسناء وملكته
به قلبي .

الدوج : اذكر لنا هذه السيرة يا عطيل .

عطيل : كان أبوها يحبني . وكان كثيراً ما يدعوني فيسألني ترجتي مفصلة
سنة بسنة وبيان المكافحات والمحاصرات التي شهدتها وتعدد ما
أحرزته من النصّرات ، فكنت أجيبه إلى أمنيته حتى لم تبق
في حياتي كبيرة ولا صغيرة إلا حدثته بها وذلك منذ نعومة
أظفاري إلى اليوم الذي كنت أجالسه فيه . فما وصفته له
الطوارئ الرائعة والفواجع المبكية التي لقينها برأ وبجراً من
مثل ما جرى لي يوماً وقد أوشكت أن أقتل في ثلثة^(١) من
ثلثات الحصار لولا لطف من الله تداركني عن قيد شعرة ، ومن
مثل استئساري يوماً لعسكو وقح باعني بيع الرقيق ، ومن مثل
شرائي رقبتي وضروب الغرائب التي صادفتها في أيامي . وكان
في خلال إخباري بتلك الوقائع يدخل في كلامي تصوير مفاوز^(٢)

(١) الثلثة : فراغ لا يملأ . أيضاً : خسارة لا تعوض .

(٢) مفاوز : فلاة لا ماء فيها .

فسيحة وصحارى قاحلة ومحاجر كالحة وصخور وجبال تشمخ
 بقمها إلى العنان . كل هذه الأعراض كانت تمرُّ تباعاً في أقوال
 ناهيككم بمشاهداتي لأكلة اللحوم البشرية ولأقوام أخر جعل الله
 رؤوسهم تحت أكتافهم . وكانت ديدمونه تسمع هذه الأقاصيص
 بشغف . سوى أن بعض مشاغل البيت كانت بين آن وآن
 تضطرها للقيام ، فإذا انصرفت لها قضتها بأسرع ما تستطيع
 وعادت تشرب حديثي بأذن ظمأى . فلما لحت ذلك منها
 استدرجتها ذات يوم في ساعة مناسبة لتسألني أن أقصّ عليها
 بالتأم سيرة رحلاتي التي كانت قد سمعت منها 'تتفأ' ولم تتمكن
 من استتباعها فأعدتُ عليها تلك السيرة كما أرادت ، وكنتُ
 أراها غير مرة تبكي رحمةً لشبابي مما أصابني فيه من الأرزاء ^(١)
 الأليمة . وعندما ختمت قصتي كافأني عليها بتهنيدات لا تحصى
 وأقسمت أنها غريبة في الغاية وأنها محزنة إلى النهاية بحيث تمنشتُ
 لو لم تسمعها ، على أنها قالت في بعض ما قالت إنها كانت قوداً لو
 خلقها الله رجلاً على هذا المثال ، ثم شكرت لي معروفي وكاشفتني
 بأنه إذا كانت لي صديق يحبني فحسبي أن أعلمه كيف يقصّ
 ترجمة حياتي للرضى به قريناً . هذه العبارة جرأتني فبحثتُ لها
 بما في ضميري وعلمت منها أنها أحببتني بسبب الأخطار التي
 عانيتُها وشعرتُ من نفسي أنني أحببتها لما تبيننتُ من شفقتها

(١) الأرزاء : المصائب .

عليّ ورقتها لي . ذلك هو الفنّ الوحيد الذي توسّلتُ به اليها
من أفانين السحر . على أنها قادمة وستسمعون شهادتها .
(تدخل ديدمونه)

الدوج : أعتقد أن قصة كهذه تُستَهْوَى بها ابنتي أيضاً . أيتها العزيز
برابنسيو لا تنظرُ إلى هذه المسألة من حيث قولك . إن الرجال
لأشدّ دفاعاً عن أنفسهم بأسلحتهم المخطّمة منهم بأيديهم وهي
خالية .

برابنسيو : ألتبس أن تسمعوا كلامها لتعترف أنها خطّبت نصف الطريق ،
والله شهيد أن ملامتي لا تقع بشدتها على هذا الرجل . تقدّمي
أيتها الآنسة الجميلة . أمدرك أنتِ لمن من هؤلاء الجماعة الشرفاء
يجب عليكِ الطاعة ؟

ديدمونه : يا والدي الشريف أجد هنا واجباً مقسوماً . أنا مدينة لك بحياتي
وقاديبني ومنها أعرف قدر ما يلغي لك عليّ من التجلّة^(١)
وما زلت خليقاً بطاعتي لأنني لم أزل سليلتك . غير أن هذا
الرجل قريني وإني لمُقرّة بين يديك أنني مدينة لهذا المغربي
بمثل الطاعة التي كانت تلبّيك بها أُمّي مؤثّرة^(٢) إياك على أبيها .
برابنسيو : عافاكم الله . انتهيت . أرجو من سموكم أن يتحوّل اهتمامنا إلى
مصالح الحكومة . كان خيراً لي أن أقبّلتى طفلاً ما من أن ألدّ
هذه . ادنُ منها أيتها المغربي . أعطيك هنا عن رضا ما كنت لا
أسمح لك به لو لم تستقِ إلى ملكه . لك فضلٌ عليّ يا جوهرقي

(١) التجلّة : الجلالة والعظمة . (٢) مؤثّرة : مفضلة .

بسرور عظيم سررتك الآت ، وهو أنتي لم أرزق سواك من
البنات ، لأن فرارك كان يضطرني أن أعاملهن بقسوة المستبدين
وأجعل في أعناقهن الحبال . ادشيت يا مولاي .

الدوج

: دعني أتكلم عنك وأذكر حكمة إذا عمل بها هذان العاشقان
تدرجا إلى رضاك . حيث بطل نفع الأدوية زالت الآلام بزوال
ما كان عالقا بتلك الأدوية من الآمال . البكاء على ما فات مجلبة
لغيره من الآفات . من عجز عن استعادة ما ذهبت به المقادير
فالأجدر به أن يحول بصره يجد المصاب إلى سخريه ودعاب .
الرجل الذي يسرق فيبتسم بفتقص شيئا من السارق ، أما الذي
يحزن بلا طائل فهو سارق نفسه .

برابنسيو

: إذن لندع الأعداء يغضبون منا قبرس ولا خسارة علينا ما يمر
في استطاعتنا أن نبتم هذه حكمة خفيفة الجري على لسان من
في قلبه مثل ما فيها من التسلية ، أما الذي يحمل الألم والحكمة
معاً فهو الذي يستمير من الصبر ما يدفعه إلى الحزن . أمثال تلك
الحكمة ، وفيها الحلو والصاب^(١) مجتمعين والقوة والضعف
متجاذبين ، إنما هي كلم ملتبسات على أنها ألفاظ ولسن إلا
إلا ألفاظا . وما سمعت حق الساعة بشفاء وصل من طريق
الأذن إلى قلب جريح . لتتكلم الآن في شؤون الدولة . هذا
ابتهالي اليكم بكل انضاع .

الدوج

: الأعداء متجهون بأسطول شديد القوة إلى قبرس . عطيل أنت

(١) الصاب : شجر عصارته مرة .

أدري يجهد ما تستطيعه تلك الجزيرة من المقاومة ومع أن لنا هنالك عاملاً ذكياً فيه الكفاية كل الكفاية لصيانتها إلا أن المشورة التي لها القول الفصل في تحول الأحوال هي التي آثرتك وبك تجد مزيداً من الثقة فلا بد لك من أن تشوب بهجة فرحك بأخطار هذه الحملة وضوضائها .

عطيل : العادة وهي المستبدة قد استحكمت مني أيها الأعيان المتبصرون حتى جعلت مرقد الصخر والفولاذ في الحرب ألين لي من مرقد الصخر والفولاذ في الحرب ألين لي من مرقد الزغب الناعم . وإنني لأشعر بسرور طبيعي وثاب لدى مغامرة الحن القاسية . فلي إذن تولي هذه الحرب في وجه الأعداء . وغاية ما ألتسمه منكم مع الخضوع لعظيم اقتداركم أن تجعلوا لخليفتي كفالة لائقة لمقامها فتمنحوها منزلاً وتجنروا عليها رزقاً يكوئنان على مناسبة شرفها وعلو محنتها (١) .

الدوج : لها أن تقيم عند والدها إذا رضيت .
برابنسيو : لا أرضى .
عطيل : ولا أنا .
ديدمونه : وكذلك أنا أستعفي صيانة لوالدي من أن تخرجه رؤيتي . أيها الدوج الرحيم تقبل مني دعاء أتمد به معونتك لجوأتي .
الدوج : ماذا تريد يا ديدمونه ؟
ديدمونه : لقد أحببت المغربي حباً يقضي عليّ بالآأفارقة في حياتي . أثبت

(١) محنتها : شرف ، أصلها .

ذلك بما تعرضت له من سوء الأحداث^(١) والاستسلام للقدر وقلبي يعينني على تحمل جميع المتاعب التي يقضي بها عليّ منصب هذا السيد الذي وقفت روحي وسعادتي على مجده وبسالته . فإذا تركتموني أيها السادة الأعزاء مقيمة ههنا كالفراشة في أيام الصفاء على حين يذهب هو إلى الحرب حرمتوني إيفاء النذر الذي نذرته لذلك الشرف الذي من أجله أحببته وسمتموني عذاب هجر طويل عليّ مها قصر ... فائذنوا لي بالسفر معه .

عطيل : إذنًا يسفرها أيها السادة . أبتهل اليكم أن تجيبوها إلى سؤالها والله يشهد أنني لا ألتبس لها هذا العناء لمتاع نفسي وإخضاع لواعيج قلبي فقد شفيت سورته الأولى ، ولكن لقضاء رغبتها بحب وكرامة . كما أنني أحاشي معاليكم الطاهرة من أن تظنوا أنني سأمهل الأعمال الجدية الجسيمة المنوطة بي لأن حيلتي تكون يجاني . لا لا . ولو أنني استسلمت بفراغ استسلاماً يغشى بنعيمه حزمي وعزمي ويفسد للذاته قيامه بواجباتي لرضيت أن تأخذ قعائد البيوت خوذتي ليصطنعن منها طاسة ، وأن يباريني في شهرتي ومجدي الزعائف^(٢) الذين يصحبهم النحس والتجمل فيظهروا علي ويسبقوني .

الدوج : ليكون من أمر حلها أو ترحالها ما تريان أنتم . الحاجة ملحة والخطب يقتضي المبادرة .
العين الأول : ينبغي أن تسافر الليلة .

(١) الأحداث : المديح والثناء . (٢) الزعائف : الطائفة من كل شيء .

عطيل : بكل ارتياح .
الدوج : سنجتمع هنا الساعة التاسعة صباحاً فاستبق يا عطيل واحداً
من ضباطك ليحمل اليك غداً تكاليفنا ومرسومات تنصيبك
وتلقيبك .

عطيل : إذا حسنَ لدى مرحمتكم أستبقي حامل علمي . هو رجل أمين
تزيه واليه سأعهد في إحضار امرأتي وحمل ما تشاء مرحمتكم
إرساله إلي .

الدوج : ذلك اليك . طاب ليلكم جميعاً . (إلى براينسيو) أيها السيد
الشريف إذا صح أن الفضيلة لا تخلو قط من جمال خلاب قصورك
أجمل بكثير مما هو أسود .

العين الثاني : صحبتك السلامة أيها المغربي الباسل . أحسن معاملة ديدمونه .
برابنسيو : اسهر يا مغربي إذا كانت لك عينان ترى بها . إنها خدعت أباهما
وقد تخدعك أيضاً .

(يخرج الدوج والأعيان والضباط الخ)

عطيل : أنا أضمن أمانتها بحياتي . أي ياجو التزيه إني مضطر أن أدع لك
ديدمونه وأرجو أن توصي امرأتك بمنحها ما ينبغي من الخدم
وعليك أن توصلها إلى الجزيرة في أحسن ما استطاع . تعالي يا
ديدمونه لم يبق لي إلا ساعة تخلو بها للوداع وتدير شؤون رحلتنا
الوقت حاكم لا بد من طاعته . (يخرج عطيل وديدمونه)

رديجو : ياجو .

ياجو : ماذا تقول يا ذا القلب النبيل ؟

- ردريجو : أي شيء تظنني أتمناه الآن ؟
- ياجو : لا جَرَم أن تتمنى الذهاب إلى السرير والرقاد .
- ردريجو : سأذهب لإلقاء نفسي في البحر حالا .
- ياجو : إذا فعلتها لم أحبيبك بعد الآن . أتفعلها أها الشريف الأبله ؟
- ردريجو : البلاءة أن نعيش حيث العيش ألم ، وأنجح دواء هو الموت ، حيث يكون الموت هو الطبيب .
- ياجو : يا له من جبن ! لقد بلغت الثامنة والعشرين من سني ومنذ طفقت أتيين الإساءة من الإحسان لم أجد رجلا يحب نفسه حق الحب . أنا قبل أن أعزم على الهلاك غرقاً لهُيامي في دجاجة ما ، أوثر أن أتحول من رجل إلى قرد .
- ردريجو : ما في وسعي أن أعمل . أعترف أن العشق وقد بلغ هذه الغاية عارٌ عليّ ولكنه ليس في طاقتي أن أستشفي منه .
- ياجو : الطاقة ؟ ما معنى الطاقة ؟ نحن الذين بإرادتنا نكون كذا أو كذا . أجسامنا حداثتنا ومشيناتنا يستأثيرها بحيث لو عَنّا لنا أن نزرع فيها صنفاً دون آخر أو نستقيتها عشباً أو نزرع غيره أو نخدمها فتخصب أو نهملها فتُفحل ففي مشيناتنا من السلطة ما يكفي لإعدادها وتنقيحها على حد ما نشتهي . ثم إنه لو لم تكن في ميزان أعمارنا كفة من العقل لمعادلة كفة الشهوة لكانت خيسة طبائعنا تدفعنا إلى أوحش العواقب . غير أننا رزقنا العقل لإخاد ثورة غضبنا وتسكين لواعج أمانينا البدنية وكبح شهواتها التي لا لُحْم لها . ومما تقدم أستنتج أن الذي تسمونه

رديجو : غير معقول أن يكون الحب مكثدا .
'حبتا إن هو إلا 'فسيلة كسائر الفسائل أو فرع كسائر الفرع

ياجو : بل قل هو - وما يزيد عما أعرفه به - مطمع من الدم ،
من الإرادة . تنه . وكن رجلا . أتفرق نفسك ! غر
بعض الهرر أو بعض الكلاب الصغيرة العمياء . لقد أبديت
صداقتي وأحاطتني أنتي مشدود إلى كرائمك خلالك بحبال
خالدة ، ولم يكن قط في وسعي أن أحملك كخدمتي
الآن . ضع نقوداً في جيبك واتبعنا إلى دار الحرب مخفياً و
وراء لحية مستعارة . ضع نقوداً في جيبك ، نصيحة من
إذ لا 'يحتمل أن تستمر ديدمونه على حبها المغربي . . ضع
في جيبك . . . ولا 'يحتمل أيضاً أنه هو سيستمر على شفق
طويلا ، ذلك بأن البدانة العنيفة في مثل هذا الاتصال
الانقسام العنيف . . . ضع نقوداً في جيبك ولا تكلف
غير هذا العناء . . . إن هؤلاء المغاربة لمتقلبون في أهواءهم
إملاً جيبك نقوداً . فإن الطعام الذي يجده الساعة شهياً كما
سيصبح في فمه 'مرأ' كاللقم . وأيضاً هي ، فإنها ستبتلع
بديلاً أنفصر عوداً ، وعند ما تشبع من رسمه تنبته
اختيارها وتريد التغيير . . . حتماً . . . على هذا ضع نقوداً
جيبك . . . وإن كنت 'مصرأ' على التهالك بلا محيص ف
شيئاً أقل فظاعة من الفرق . . . إجمع ما تستطيعه من النقود
فإذا لم تكن قدسية الزواج وضعف اليمين التي يرتبط بها

شريد ورفيقة من فواعم البندقية أمرين فوق المكاييد التي يفتقها
فكري وفوق جميع القوى الجهنمية فإنك لا محالة ممنوع بها .
إذن هيئتي ، نقوداً ... أفرق نفسك ؟! بنس الرأي من رأي
خائب . انشيدته وفضل أن تشق وقد قضيت ماريك على
الفرق الذي يفضيك عن هذه الدنيا وفي نفسك تلك الحسرة .

ردريجو : أنتشط بلا ملل ولا انحراف لتحقيق آمالي إذا عزمت على
هذا السفر .

ياجو : أنت على ثقة مني . اذهب وأعد نقوداً . قلت لك مراراً وأعيد
عليك قولي تكراراً إني أكره ذلك المغربي وبغضي له متأصل
في قوادي كما هو متأصل في قوادك فلنجمع ثأرينا ، وإذا استطعت
أن تدنس عرضه كان ذلك لك سروراً وكان لي تفكها . الميالي
يحملن كثيراً من الحوادث وسيلدنها . إلى الأمام إلى الأمام .
اذهب واجلب نقوداً ثم نستأنف المفاوضة غداً . أستودعك الله .

ردريجو : أين نلتقي غداً صباحاً ؟

ياجو : في منزلي .

ردريجو : سأذهب اليك مبكراً .

ياجو : حين تشاء . إلى الملتقى . أسمعت ؟

ردريجو : ماذا تقول ؟

ياجو : أقول إياك والغرق .

ردريجو : غيرت عزمي وسأبيع أملاكي .

ياجو : اذهب موفقاً وضع نقوداً كافية في جيبك (يخرج ردريجو) .

بهذه الحيلة وبأمثالها جعلت هذا الأحمق موضع جيبي ولو لم أفعل
لانتقصت التجارب التي اكتسبتها ، إذ لا معنى لإضاعة وقتي
مع مثل هذا الفرخ الرومي ما لم أستفد منه تسلية ومالاً . أنا
أمقت المغربي ويظن الجمهور أنه أعلى منصي من تحت لحافي على
أنني لا أعلم إن كان هذا الظن صحيحاً ولكن الروم في مثل هذا
يكفي عندي للحصول محل الحقيقة . الرجل يحترمني وأحترمه
إياي يزيدني رجاء بإفلاح مكايدي... أما كاسيو فهو شاب جميل
لنفكر في أمره هنية... ما العمل للحصول على منصبه بحيث
أكون قد أصبت رأسين عن رمية واحدة من رميات غدري ؟
أية الحيل أفضل ؟ لنفكر قليلاً . خير وسيلة فيما أظن أن آخذ
بمخادعة أذن عطيل فألقي فيها كلمة بمعنى أن كاسيو شديد
التقرب من امرأته . على أن شكل كاسيو وحسن أدبه يريبان ،
وقد خلق لإغواء القواني . ولما كان المغربي صريح الضمير بيثن
الطوية يعتقد النزاهة في كل من يرى عليه ملصحها كان من الميسور
لي أن أقتاده من أنفه كما يقتاد الحمار . هذه مكيدتي ظفرت
بها... فليستولدها صلب الظلام من بطن جهنم خلقاً شاذاً إذا
طلع عليه النهار ظهر قظيماً رهيباً .

الفصل الثاني

المشهد الاول

مرفأ في قبرس ورواق

(يدخل منتانو ووجيهان)

منتانو : ماذا تتبين في البحر من جهة الرأس ؟
أحد الحاضرين : لا أتبين شيئاً . البحر مضطرب جداً ولا أستطيع أن أرى
شراعاً بين السماء والماء .

منتانو : أجد أن الريح قد أزعجت الأرض ولا أظن أن إعصاراً كان
أشد على حصوننا وممتعاتنا من هذا الإعصار . على أنه إذا كان
هذا ما فعله في البحر فأية الأشجار استطاعت أن تبقى في
منايتها عندما تحاذفت عليها جبال الأمواج . أي شيء سيحيثنا
من أخبار هذه العاصفة .

الوجيه الثاني : تفرق اسطول الأعداء . انظر من الشاطئ المضطرب تراء الأمواج

الثائرة كأنها واثبة لتضرب السحاب ، بل كأنها حاجة بعقراتها^(١) الرائعة المتعالية لتلقي ماءً على النار المتقدة في نجوم الدُّبّ ولتطفئ تلك الثوابت من حراس القطب . ما رأيت عمري غضبةً للبحر الهائج كهذه الغضبة .

منتانوا : إذا كان اسطول العدو لم يلجأ إلى الموانئ فإنه لفريق وتستحيل عليه المقاومة . (يدحل وجيه ثالث)

الوجيه الثالث : أخبار جديدة يا أولادي . انتهت الحرب لأن هذه العاصفة الجيوش تركت أساطيل الأعداء مكسورة الأجنحة وقد رأى غرقها وتحطمتها مركب قادم من البندقية .

منتانوا : يا للعجب أصدق ما تقول ؟

الوجيه الثالث : المركب قد دخل المرفأ ونزل منه فيروني^(٢) يدعى ميشيل كاسيو . هو ملازم المغربي الباسل عطيل . ومن قوله إن عطيل في العباب الآن فإنه موقد البنا ليكون آمراً مطلقاً في قبرس .

منتانوا : أنا مسرور به لأنه حاكم جدير بهذا المقام .

الوجيه الثالث : غير أن كاسيو هذا على ما جاءنا به من الأنباء الطيبة عما حل بالأعداء لا يبسده عليه الارتياح بل هو كئيب يدعو الله لنجاة المغربي لأن العاصفة بشدتها فرقت بينهما .

منتانوا : لنضرع إلى الله أن يسلمه فقد خدمت تحت إمركه وهو قائد لا عيب فيه . هلم إلى الشاطئ لنرى المركب الذي وصل ونرقب

(١) عذرات : شعر القفا من الأسد .

(٢) فيروني : نسبة إلى مدينة فيرونا بإيطاليا .

بأعيننا مَعشَدَم عَظيل . ولنلبث ناظرين من موقفنا حتى تختلط
في أبصارنا خضرة البحر وزرقة الهواء .

الوجيه الثالث : لنفعل ذلك فإنه يرجى في كل دقيقة طروق فوج من الراقدين .
(يدخل كاسيو)

كاسيو : حمداً لك أيها الباسل حاكم هذه الجزيرة لذكرك المغربي بمثل هذا
المديح . لعل الله يقيه فقد ضللت عنه في بحر زاخر بالأخطار .

منتانو : أتقول سفينته صالحة للمقاومة ؟

كاسيو : سفينته متينة البناء ودليله ملاح مشهود له بالمهارة ، لهذا لم يضعف
أملني بجيئته .

صوت (من الخارج) : شراع . شراع . شراع .

كاسيو : ما هذا النداء ؟

الوجيه الرابع : خلّت المدينة من أهلها وجميعهم على الشاطئ يصيحون :
هذا شراع .

كاسيو : قلبي يحدثني بأن هذا مجيء الحاكم . (قصفة مدفع)

الوجيه الثاني : تلك قصفات وداد فلا بد أن القادمين من أوليائنا .

كاسيو : هلاً ذهب يا سيدي فأخبرتنا من القادمون ؟

الوجيه الثاني : أنا ذاهب .

منتانو : أقائدك متزوج أيها الملازم الكريم ؟

كاسيو : صادفته العناية فملك قلب فتاة لا يحيط بجواهرها الوصف ولا

المبالغة . فتاة تفوق بحاسنها القطرية أبرع ما يتخيله الكاتبون

وأبداع ما يصوره المصورون . (يعود الوجيه الثاني)

كاسيو : بشّرنا مَنْ دخل المرفأ ؟

الوجيه الثاني : رجل يدعى ياجو حامل علم القائد .

كاسيو : وُفِّق في سفره وسبَق الأوان . فلا ريب أن العواصف نفسها ،

والبحار الشائنة ، والرياح الزائرة ، والصخور التي تعترضها

الأمواج والرمال المتراكمة الخائنة التي تنصت المركب البريء

قد داخلها شبه رقعة للجمال فتحوّلت عن طبائعها المهلكة ،

لتفسح سبيلاً أميناً تمرّ منها ديدمونه .

منتانوا : مَنْ هذه الإنسانية ؟

كاسيو : هي التي كنت أذكرها لك . هي قائدة قائدنا العظيم . جاءت

يرعى طريقها الباسل ياجو الذي وصل بها قبل الموعد بسبعة

أيام . أياها المشتري الأكبر مالك البحر أيتد عطيلاً واملأ شراعه

بنسبتك القديرة ليشرّف هذا المرفأ بزيارة مركبه الجميل ولينعم

بقرب ديدمونه وليذكى في قلوبنا ما خبياً^(١) من ضرم^(٢)

الشجاعة ولينمح قبرس الأمن والسكون .

(تدخل ديدمونه وإميليا وياجو ودريجو وبعض الأتباع)

كاسيو : انظروا هذه كنوز المركب قد نزلت إلى البرّ . يا سكان قبرس

سجوداً لديها . تحية وسلاماً أيتها السيدة ولتُعْطِ بِكَ النعم

من كل جانب .

ديدمونه : شكراً لك يا كاسيو المقدام . ما عندك من أخبار سيدي ؟

(١) خبا : سر ، خفي . (٢) ضرم : قلب .

كاسيو : لم يصل بعد ولكنه بخير فيما أعتقد . وسيكون ههنا عما قليل .

ديدمونه : أواه ، أنا خائفة . كيف لا تكون مصاحبه ؟

كاسيو : فرقت بيننا مكافحة الماء والسماء . لكن سمعاً هذا شرع .

صوت (من الخارج) : شرع . (قصفة مدفع)

الوجيه الثاني : قصفات تحية للقلمة ، هؤلاء هم أيضاً أصدقاء .

كاسيو : وافينا بالنبأ (يخرج الوجهيه) يا حامل العلم الكريم مرحباً بك

(إلى إميليا) وأهلاً بك أيتها السيدة . يا صديقي يا جو ، لا

تخشع إذا تماديت في بحاملي لا مرأتك فإن الأدب الذي ربيت

عليه هو الذي يحملي على تجاوز اللاتق (يقبل إميليا) .

ياجو : لو أعطتك من شفتيها مقدار ما تعطيني من لسانها لا كتفيت

سريماً .

ديدمونه : أسفي عليها لقلما تتكلم .

ياجو : وذمتي إنها لتتكلم فوق الكفاية . أشعر بذلك كلما جاءت ساعة

الرقاد . لا جرم أنها في حضرتك الآن تضع شيئاً من لسانها في

قلبها ولكنها تختصمني في فكرها .

إميليا : لا سبب بدعوك لمثل هذا اللز .

ياجو : كيف لا ؟ كيف لا ؟ وأنق النساء حور حين تكن خارج

البيوت ، وأجراس حين تكن في الخسور ، وهيرر برية في

المطابخ ، وقديسات حين تتصدّين لإهانة أحد ، وشياطين حين

يجرؤ أحد على تكدير كن ، وبواهل^(١) عواطل حين تجب خدمة

(١) الباهل : المتردد بلا عمل .

- المنزل ، ونشيطات مشتغلات بأمر المنزل حين تدخلن الأسرة..
- ديدمونه : وَيَحُكُّ لَكَ مِنْ نَمَامٍ ...
- ياجو : لست بنام ، هي الحقيقة أو أنتسب لأعداء بلادي إنكن إن تهضنَ قللتزّه أو تدخلن الأسرة فلالاشتغال بمسائل البيوت .
- إميليا : لو ابتغيت مادحاً لما استعنت بك .
- ياجو : أولى لكِ ثم أولى !
- ديدمونه : ولو كلّفت بمدحي ما تقول ؟
- ياجو : أيتها السيدة الشائقة لا تكلفيني عملاً كهذا لأنك إن طلبتِ مني غير الهجو صيرتني إلى عدم .
- ديدمونه : خالف طبعك وجرب . أذهب أحد إلى الميناء ؟
- ياجو : نعم يا سيدي .
- ديدمونه : لست منشركة الصدر لكنني أخادع حالة بضدها . أجبني كيف تمتدحني ؟..
- ياجو : أفكر في ذلك فما أجد فكري ينطلق من يافوخى^(١) إلا وهو منتزع دماغى وسائر ما هناك كما يفعل الغراء بالوبر الطويل وقد علق به ، غير أنه إذا كان لا بد لقريحتي أن تتمخض فهذا ما تلده : « إذا كانت المرأة جميلة وذكية فجعلها لخدمة الآخرين وذكؤها لاستخدام الجمال » .
- ديدمونه : أحسنت . فإذا كانت المرأة سوداء وذكية ؟

(١) يافوخ : أعلى الرأس ملتقى عظام الرأس .

- ياجو : إذا كانت المرأة سوداء وذكية وحسنة رجلاً أبيض لا يرى سوادها سواداً .
- ديدمونه : انتقلنا إلى أقبح مما سبق .
- إميليا : فإذا كانت جميلة وحقاء ؟
- ياجو : لا حماقة مع الجمال لأن الجمال يعينها على إيجاد وارث لها .
- ديدمونه : هذه سفاسف قديمة قيلت لإضحاك البلهاء في المحارات فإن استزدنا فأبي شيء ، تقوله في البشعة الحقاء ؟
- ياجو : مهما تكن بشعة وحقاء فإنها ترتكب من الفوايات ما ترتكبه الحسناء الفطنة .
- ديدمونه : ما أكثف هذا الجهل ! تصف أقبح النساء بأحسن ما عندك . والآن كاشفنا برأيك في امرأة فاضلة واثقة من شرف خلاها بحيث لا تخشى اللوم ولا التثريب .
- ياجو : المرأة التي عاشت جميلة ولم تتكبر ، التي لزمته حد الكلام الحر في مناسباته ولم تجاوزه إلى الطنطنة ، التي توفر الذهب بين يديها ولم يطيش قلبها ، التي استأهلها الغرام فلم تميل وهي قائلة في نفسها لو شئت لاستطعت ، التي غيظت وملكت الانتقام فأسكتت غيظها وسأحت في ألمها ، التي لم تضعف عندها الحكمة حتى ترضى بذنب كلب البحر بدلاً من رأس المرجانة ، التي ذكافكرها ولكنها لم تتجه به إلى كشف محاسن نفسها ، التي لمحت المحين يهرعون وراءها ولم تلتفت . تلك إنسانة لو وجدت ومثلها لا يوجد ...

ديدمونه : لو تسنى وجود تلك الموصوفة فما تقول فيها ؟
ياجو : أقول إنها كانت أصلح النساء لإطعام الأغنياء وتدبير حسابات
الفنادق .

ديدمونه : بثت النتيجة المرجاء الكسيحة . لا تتعلمي منه هذا العلم يا
إميليا ولو أنه قرينك . ما رأيك فيه يا كاسيو أليس هجاء
شديد الاستباحة عن غير خبرة ؟

كاسيو : يتكلم بلا تصنع يا سيدتي ولكنه يعجبك بسيفه أكثر مما
يعجبك بلسانه .

ياجو (على حدة) : وضع يده في يدها . أحسنت أحسنت . ناجها (١) هماً .
مق وجدت مصيدة من نسيج العنكبوت رقيقة كهذه الحاشية لم
يصعب عليّ أن آخذ بها ذبابة لو بلغ حجمها حجم كاسيو . نعم
ابتسمي له . تمتع . سأصيدك بليوننة أدبك . كل ما تقوله
صحيح ... بلا ريب وذهمتي . كان خيراً لك وأنت عازم على
استبقاء متصبك ألا تجعل أصابعك الثلاثة في فمك توسعها تقبيلاً
لترى الحسناء أنك شاب جميل ... أحسنت . هكذا اثم الأصابع
ما ألطف هذه الجملة ... في الغاية في الغاية ... ما هذا ؟ أتعيد
أصابعك إلى فمك مرة أخرى ؟ ما أشوقني لرؤية تلك الأصابع
تتحول عند حاجتك إلى أنابيب محقنة . (يسمع بوق عسكري)
لقد جاء المغربي عرفت بوقه .

(١) ناجه : استقبله بما يكره ، ود أقبح الرد .

- كاسيو : نعم هو هو^(١) .
- ديدمونه : بدار^(٢) للاقائه .
- كاسيو : بل قد أقبل . (يدخل عطيل ورهط من أتباعه)
- عطيل : يا حبيبتي الشجاعة .
- ديدمونه : يا حبيبي عطيل .
- عطيل : لا يعادل سروري بلقائك إلا إعجابي بأن أراك تقدمتني يا بهجة حياتي ، لو كانت جميع العواصف تنتهي إلى مثل هذا الصفاء فليت الرياح تزار حق توقظ الموقى وليت قلنكي وهي تعاند المعاطب ترتفع بها جبال من الأمواج عالية كالأوليس^(٣) ثم تنحدر بها إلى الحضيض البعيد بُعد جهنم عن السماء ! أما والذي بيده نفسي لوددت أن أموت الآن من فرط ما أنا فيه من السعادة المطلقة التي أخشى ألا يعاودني مثلها في المستقبل المجهول !
- ديدمونه : أعفانا الله من أن يُنتَقَصَ حُبُّنا وهناؤنا قبل أن يحين أجلنا .
- عطيل : أجب بآمين على هذا الدعاء يا أيتها السماوات الرحيمة ، لا أستطيع الإفصاح عما أنا فيه من الغبطة كما أتمنى . يكاد السرور لشدة يقطع علي أنفاسي ، لتكون هذه القبل (يقبلها) غاية ما يبلغه قلبانا من الحُصام والشقاق .
- ياسجو : أنتم الآن على أتم اتفاق ولكن أقسم بنزاهتي إلا ما أرخيت الأوتار التي تخرج هذه النغمات المؤتلفة .

(١) هذه الماء توضع للوقوف . (٢) بدار : أسرع .

(٣) الأوليس : اسم جبل مشير ببلاد اليونان .

عطيل : هلم بنا إلى القصر ، أنا حامل اليكم بشرى يا أصحابي .. انتهت
حروبنا بفرق الأعداء ، كيف حال الذين عرفناهم قبلاً من أهل
هذه الجزيرة ؟ أي حبيبتني سيقيمون لك أفراحاً عظيمة في
قبرس ولي عند ساكنيها مودة أعدت بها ، أي حبيبتني إنتي أكثر
من الكلام بغير ما يجب وأكاد أهذي من وفرة ابتهاجي ، أرغب
اليك يا أميني يا جو أن تذهب إلى المرفأ وتحمل إليّ أشياء ثم
ادع رئيس الملاحين إلى القلعة فهو ذو براعة فوجب له الإكرام .
تعالى يا ديدمونه ، على الرحب والسعة نزولك في قبرس .

(يخرج عطيل وديدمونه)

ياجو : (مخاطباً ردريجو) إصحبني حالاً إلى المرفأ ، تقدم إن كنت
شجاعاً ، يزعمون أن سفلة الناس متى عشقوا اكتسبوا من شرف
النفس ما يفوق فطرتهم ، فأصغر إليّ : الملازم يسهر الليلة بين
الحرس واعلم أن ديدمونه مغرمة متبعة به .

ردريجو : مغرمة به ؟ هذا غير ممكن .

ياجو : أقفل شفتيك بإصبعك هكذا وتعلم ... ألم تلح بأية قوة أحببت

المغربي ابتداءً وذلك لمفاخراته والأكاذيب الوهمية التي قصتها
عليها ؟ أتراها تحبه أبداً لأمثال هذه الثروات ؟ ستتوق عينها
إلى منظر جميل ، وأي شعاع تجده حينئذ برؤية ذلك الشيطان ،
حتى برؤد الدم بعد جهد المداعبة الغرامية كان لا بد لإيقاده ثانية
ولإدخال جوع شديد على الشعب من جاذب في الملامح ، وتناسب
بين العمرين ، وتوافق في العادات ، وتشاكل في المحاسن ، والمغربي
'خلو' من هذه الأشياء وأمثالها ، فأما وهذه المشوقات مفقودة

منه فمن الحق أن تلك النفس الرقيقة سقري كيف خدعها ولا
تلبث أن يأخذها الفؤاد^(١) تقزأ^(٢) منه ، وأن تقلاه
وتبغضه ، فحينئذ تندفع بدافع الطبيعة إلى رجل آخر تؤثره .
فإذا ثبت هذا يا سيدي وهو تقدير بديهي لا شبهة فيه بقي أن
الرجل الذي في طريق السعادة إنما هو كاسيو ذلك الضحكة
العشاق الذي لا يتسع ضميره لأكثر من تزويق شكله بظاهر
الأدب والحشمة يخفي بها ما تحتها من أهوائه الفاسدة المنحرفة ،
وأي الحق إنه لفي أحسن جادة^(٣) تبلغه هذه الغاية خصوصاً
مع ما هو عليه من اللبونة والتلطف لمقاصده ومن التعمود على
انتهاز الفرص السانحة التي ربما خلقها بدقة نظره ورشاقة حيلته
فهو هزأة رجم وفوق ذلك شاب وجميل إلى سائر الصفات التي
تختلب بها ألباب مجنونات الغرام ثم إنه يتصل كالمرض الممّدي
وحسبك منه أن المرأة قد لمحتة .

ردريجو : لا أصدق ما تدّعيه لأنها ميّالة إلى الفضيلة كل الليل .

ياجو : كلمني عن فضيلتها وأكلحك عن أدناب الدين ، لو كانت كما تتوهم
لما أحببت المغربي . بل إن بها صلاحاً ولكنه صلاح القطعة من
حايو البودنج . ألم ترها لاعبة بمقبض يده ، ألم ترها ؟

ردريجو : بلى رأيتها غير أنها مجاملة لا شبهة معها .

(١) الفؤاد : تعرفه الداسة بالغلظة . (٢) تقزأ : استنكاراً واستنكاراً .

(٣) الجادة : الطريق القوية .

ياجو : قسماً بيدي لا مجاملة ، ولكن مغازلة . لم تكن السبابة (١) أول الدهر إلا المستهيلة (٢) الخفية لتاريخ الأفكار الأثيمة والمحرمات الشهوية . أو شك ثغراها أن يلتقياً وتلاثم نفساهما . ذلك من ضروب من الشروع في الجريمة يا ردريجو ، وأمثال هذه المجاملات متى اقتتحت السير ففي العادة أن يتبعها القائد ومعظم الجند على الأثر والعاقبة الالتحام . نخل عنك هذا يا سيدي ودعني أقعدك عما أفتني أحضرتك من البندقية . كن في عسس (٣) هذا الليل وسأسير اليك الشعار (٤) . كاسيو لا يعرفك وأنا أكون قريباً منك . استنبط وسيلة لإغضاب كاسيو سواء بمخاطبته جهراً أم بالسخرية من نظامه أو بأي سبب آخر تختساره والأسباب ستكون متوافرة في تلك الساعة .

ردريجو : سأفعل .

ياجو : إنه يا سيدي غضوب وله مفاجآت في كدره وربما ضريك . حرّكه حتى يفعل وعندئذ أنتهز الفرصة أنا لإثارة فتنة بين شعب قبرس تكون خاتمها لا محالة عزل كاسيو وهكذا يختصر سفرك إلى غايته بما أكيد من المكاييد لتحقيق هذه الأمنية ويزول من وجهك هذا الحائل الذي لا ندرك مع وجوده مرامنا .

ردريجو : إذا سنحت فرصة لم أتردد .

(١) السبابة : ثنية الأصابع بعد الإيham . (٢) المستهيلة : المفتحة .

(٣) عسس : حرس ، سهر .

(٤) سأقول لك كلمة المورور في المواقع العسكرية .

ياجو : ستجد الفرصة عن يقين . إلحق^(١) بي إلى القلعة بعسد هنية وأنا
ذاهب إلى المرفأ لأبعث اليه بثقله^(٢) . إلى اللقاء .

ردريجو : إلى اللقاء .

ياجو : أن يحبها كاسيو ذلك صحيح وأعتقد وأن تحب هي كاسيو ذلك
محتمل وسهل التصديق . المغربي — على كرهه له — شريف الخلق
ثابت في حبه ولعله يكون لديمونه بعلا وفيأ لكن أنا الآن
احبها أيضاً لا لشهوة تقضى — وإن كان الإحساس الذي يدفعني
اليها لا يقل^(٣) عن ذلك إجراماً — بل لأنها تهشء لي سبيل انتقامي
ذلك لأنني أظن أن المغربي الفاسق قد افدس^(٤) في فراشي وهو
تخمين يأكل الأمعاء أكل السم^(٥) المصدني ولا شيء يرفقه^(٦) عن
نفسه إلا أن أجعله عديلي ، امرأة بامرأة ، فإن لم أستطع فإن
أثير فيه من نار الفيرة ما لا يقوى عليه العقل . ولإدراك هذا
المرام أرجو أن يطاوعني ذلك النشأق^(٧) الخاذق الذي جلبته
من البندقية بلا كرامة ، فإذا تبع الأثر جيداً لم ألبث أن أملك
ميشيل كاسيو عاجلاً من كليتيه وأن اسود وجهه في نظر المغربي
تسويداً تاماً لأنني أخشى أيضاً أن يكون بين كاسيو المذكور
وبين القبعة التي ألبسها للنوم عداوة يسعى لإزالتها^(٨) ثم أريد
أن يحبني المغربي وأن يشكر لي بالحمد والمكافأة جملي إياه

(١) ثقله : محمول السافرين من ملابس ونحوها . (٢) يرقه : يخلف .

(٣) يصف ردريجو بصفة الكلب .

(٤) إشارة إلى اشتباهه في ربة ينويها كاسيو لامرأة ياجر .

جعلنا بيتنا وإفلاقي راحته وإفسادي سعادته إلى أن 'يُحَنّ'
جنونا . هذا مبدأ الخطة التي رسمتها هنا (يشير إلى جيبته)
لمكيدتي . هي خطة لا تزال يحملتها مبهمه ولكن وجه الخديعة
لا ينكشف إلا إذا أُنقِست الخديعة فعلها .

المشهد الثاني

طريق

(يدخل مناد بيده قرطاس والشعب يتبعه)

المتادي : اقتضت مشيئة عظيم قائدنا الشريف الباسل بناءً على ما ورد
من الأنبياء المحققه بدمار اسطول الأعداء أن يعمد الأهليون سروراً
بهذا الحادث ، بمضهم بالرقص وبعضهم بإطلاق السهام النارية
وكلٌ بالملامح والألعاب التي يؤثروها . ذلك لأن هذا اليوم عدا ما
جاء فيه من الأخبار السارّة يوم الاحتفال بقرانه . وقد أمرنا
بإبلاغ الشعب أيضاً أن جميع مطاعم القصر ومقاصفه مفتوحة
ولمن يشاء أن يأكل فيها ويشرب منذ هذه الساعة الخامسة إلى
أن يُقرّع جرس الساعة الحادية عشرة . بارك الله في جزيرة
قبرس وفي قائدها الشريف عظيم .

المشهد الثالث

رَدْمَةٌ فِي الْقَصْرِ

(يدخل عطيل وديدمونه وكاسيو ونفر من الحاشية)

عطيل : يا عزيزي ميشيل أرقب الحرس الليلة ولنعمين لمسراتنا المدي
الذي يقتضيه العقل لئلا نتجاوز نحن الحد الذي يحيزه
التصوُّن^(١) .

كاسيو : أميرَ يا جو بما يحب وسأرقب العَسَس^(٢) بنفسي .
عطيل : يا جو أمين جداً ، طاب ليلكم ، نلتقي بكرة غد يا ميشيل لحاجة
بي اليك ... (إلى ديدمونه) تعالي يا غرامي لنذوق من جنى ما
كسبنا ذلك النعم الذي لم نذُقْهُ إلى الآن ، طاب ليلكم .
(يخرج عطيل وديدمونه والحاشية)

(يدخل يا جو)

كاسيو : مرحباً بك يا يا جو ، علينا الحراسة .
يا جو : لم تجيء الساعة العاشرة أيها الملازم وإنما صرفنا قائدنا الليلة قبل
الأوان من أجل غرامه ولا ملام عليه لأنه لم يقضِ إلى الآن ليلة
كاملة مع ديدمونه على كونها قطعة تليق للمشاري^(٣) .

(١) التصون : صون النفس عما لا يحمد .

(٢) العسس : الذين يطوفون بالليل يحرسون الناس ويكشفون أهل الريبة .

(٣) المشاري : كبير الآلهة عند اليونانيين الأقدمين .

- كاسيو : إنها لسيدة شبيهة جداً .
- ياجو : و'حبيبة للثعبان . أحلف لها على ذلك .
- كاسيو : وعندى أنها أنضرت المخلوقات وأرقطها .
- ياجو : ثم إن لها نظرة اليك أدعى ما تكون إلى البراز .
- كاسيو : نظرة إقبال ولكن عن سلامة .
- ياجو : وإذا تكلمت ألا 'يخال من صوتها أن ديانا^(١) تضرب نغمة الغرام على توقيع حربي .
- كاسيو : هي الكمال مجسماً ولا مرأى .
- ياجو : لنضع السعد يتبطن لحافها وتعالَ أيها الملازم ندخل إلى هذا المكان فقد خبأت فيه إيريقي نبيذ وهناك بعض الكرام القبرسيين 'يسرّون بشرب نخب في صحة عطيل الأسود .
- كاسيو : لا أشرب الليلة أيها العزيز ياجو لأن رأسي من أضعف الرؤوس وأقلتها تحملاً للخمر وكان بودي لو أن الأدب اخترع لنا وسيلة غيرها للتودّد والتجامل .
- ياجو : الضيوف من أصدقائنا ولا تشرب إلا كوباً واحداً ، بل أشربه عنك .
- كاسيو : ما تعاطيت الليلة إلا كوباً واحداً مقتولاً (بالمزج) ومع ذلك قد بدا عليّ أثره . إني أسيف لهذا الضعف ولا أجرو أن أحمل نفسي كوباً آخر .

(١) ديانا : إلهة الصيد .

ياجو : أتصرّ على الامتناع أيها الصديق والليلة ليلة عيد وأصداؤنا
يتمنون مساقاتنا للنخوب ؟

كاسيو : أين هم ؟

ياجو : بالباب أرجو أن تذهب وتدعوهم .

كاسيو : سأفعل ذلك على أنه لا يعجبني .

ياجو : إذا استطعتُ أن أسقيه كأساً غير التي شربها قبلاً امتلاً من

الخصومة والسباب كامتلاء الكلب الذي تعوله مولاي الجميلة...

ومن جهة أخرى فإن رديجو رفيقي المريض الأبله الذي قلب

الحب دماغه قد شرب الليلة كأساً بعد كأس تكريماً لديمونه

وسيكون مع المسس ، وهناك أيضاً ثلاثة من فتية قبرس كرماء

النفوس شديداً التحمس في مسائل الشرف لو اندفعوا في كريمة

اندفع معهم جميع سكان قبرس الشجعان قد سقيتهم إلى الشرق

وسيكوفون من الحراس . بقي عليّ أن أستفز كاسيو بين هذا

القطيع من السكارى المدمنين لإتيان أمر يعتدونه 'مهيناً للجزيرة

وأهلها ، لكن أراهم قادمين ، ولئن طابقت النتائج مقدمات

تدبيري سارت سفيتي على ما أشتهي بمعونة المد وموافقة الريح.

(يدخل كاسيو ثم منتانو ثم أعيان آخرون ثم خدم يحملون

آنية الشراب)

كاسيو : لقد أوصالني إلى حد النشوة .

ياجو : هاتوا خمرأ (يتفق) :

دعوني أرثن الدن^(١)
دعوني أرثن الدن^(٢)
ما الجندي إلا إنسان
ما العمر إلا دقائق
خلوا الجندي يشرب ماشاء
هاتوا نبیذاً یا أولادي

كاسيو : بالله انشودة جميلة .

ياجو : تعلتها في إنجلترا التي أهلها أقدر الناس على تفريغ الدنان بلا
نزاع ، أما الدانركيون والالمان والهولنديون ذوو البطون
الكبيرة . هاتوا خيراً . فإنهم لا شيء في مقابلة الإنجليز .

كاسيو : وهل الحقيقة على ما تصف ؟

ياجو : الواحد منهم يعاطي الدانركي حتى يدعه ميتاً من السكر وهو
لم يتمب ، كما أنه يغلب الالمان في هذا المجال ولا يعترق ، فإذا
ناظر الهولندي أرسله يتقايأ قبل أن يملأ الزق^(٣) الثاني .

كاسيو : في صحة قائدنا .

منتانو : اشرب هذا النخب أيها الملازم وأنا قريمك^(٤) مهيا ترفع الكأس .

ياجو : واهاً لإنجلترا الشائقة (ينشد) :

(١) الدن : وعاء كبير فخاري .

(٢) الزق : وعاء من الجلد . (٣) قريمك : مغالبك .

كان الملك إثنين نبيلًا شريفًا
 يشتري سراويلاته بتاج^(١)
 ويظنه مغبونًا بستة بنسات من الثمن فقدأ
 يلقب الطرزي^(٢) بالضحكة
 كان شابًا بعيد الشهرة
 وأنتَ لست إلا رجلاً دينيًا
 الكبرياء مضية للأمم
 فقم وتدثر بدثارك العتيق
 (نبيذاً يا غلمان) .

- كاسيو : بدمتي لهذه الأغنية اللطيف من الأولى .
 ياجو : أتريد أن أعيدها عليك ؟
 كاسيو : لا . لأنني أعتقد أن من يعمل مثل هذه الأعمال غير حدير
 بمنصبه . على أن الله فوق العباد والعباد فريقان يوم الدين :
 ناجون وغير ناجين .
 ياجو : هذا حق أيها الملازم الكريم .
 كاسيو : أما أنا فأرجو أن أكون ناجيًا ولا يؤخذني في ذلك القائد
 ولا أي رجل ذي مكانة .
 ياجو : وأرجو النجاة لنفسك مثلك .
 كاسيو : نعم ولكن بعدي لأن الملازم يجب أن يتجو قبل حامل العلم ،
 لكن حسبنا حديثاً في هذا المعنى ...

(١) تاج : نوع من العملة . (٢) الطرزي : خياط الملابس .

لنلتفت إلى شؤوننا. اللهم اغفر لنا خطايانا. أيتها السادة لنلتفت
إلى شؤوننا ... لا نظنوا أنني سكران يا سادتي ، هذا حامل
حامل علمي ، وهذه يميني وهذه يسراي ، لست سكران
الليلة . أستطيع الوقوف قوياً والتكلم حسناً .
حسناً جداً .

الجميع

: على المرام . إذن لا ينبغي أن تظنوني سكران .

كاسيو

: إلى الرواق يا سادتي نرتب العسس . (يخرج كاسيو)

منتانو

: أنتظر هذا الرفيق الخارج الآن ؟ هو جندي لائق للخدمة تحت
إمرة قبصر ولتولي القيادة العامة . إلا أنه مصاب بهذه الآفة كما
ترى وهذه الآفة بالغة منه مبلغ فضله فهو بينهما شطران
مستويان . غبن عظيم . وإني لأخشى أن تكون الثقة التي لعطيل
به سبباً في زلزلة الجزيرة إذا حمله السكر يوماً على منكرة من
منكراته .

ياجو

: أكثرأ ما يكون على مثل هذه الحالة ؟

منتانو

: هذه الحالة تكون على الدوام مقدمة لمنامه . وإذا لم ترقده
النشوة فقد يقضي يومه بليلاً مستيقظاً .

ياجو

: يحسن أن ينبه القائد إلى هذه الخلل فقد لا يراها فيه وقد
تكون الفضائل التي يجدها عنده حاجبةً نظرَه عن عيوبه .
ألا ؟ (يدخل رديجو)

منتانو

ياجو (مخاطباً إياه على حدة) : ما أتى بك يا رديجو ؟ إذهب عدواً وأدرك
الملازم . إذهب . (يخرج)

منتانو : من الحيف أن يعرف المغيري العظيم للخطر منصباً ذا بال كمنصب نائبه بتركه إياه بين يدي رجل مصاب بأغصة كهذه لا يرجى شفاؤه منها ، ومن المروءة أن يفتاح في هذا الشأن .

ياجو : أنا لا أقبل ولو أعطيت هذه الجزيرة كلها بدلاً من إقرارتي لأنني أحب كاسيو وبودتي لو أستطيع شفاؤه مهما أبذل فيه من مرتخص وغال لكن أسمع صوتاً ... ما هذه الجلبة ؟

(يعود كاسيو دافعاً أمامه ردريجو)

كاسيو : يا خسيس ... يا نذل .

منتانو : ماذا جرى يا ملازم ؟

كاسيو : غبي يعلمني واجبي ، سأضربه ضربة تسحقه حتى يدخل في زجاجة .

ردريجو : تسحقني ؟

كاسيو : أترثر يا دنيء ؟

منتانو : حلماً يا سيدي الملازم ، أضرع اليك ! اكفف يدك .

كاسيو : دعني ، أنت يا سيدي ، وإلا كسرت فككتك .

منتانو : كفى كفى أنت سكران .

كاسيو : سكران ؟ (يتضاربان بالسيوف)

ياجو (مخاطباً ردريجو على حدة) : طيرٌ وصيحٌ : فتنة فتنة (يخرج ردريجو)

حللك أيها الملازم الكريم . أسفاً يا أيها السادة . المعوفة يا للناس .

سيدي الملازم . سنور منتانو . المعوفة . نعم الحراس (يقرع

جرس الخطر) من يقرع هذا الجرس ؟ قف . ستستيقظ المدينة .

يا قوة الله . هديء غضبك أهبنا الملازم ، متلنجق بنفسك
عاراً خالداً . (يدخل عطيل يليه نفر من الحاشية)

عطيل : ماذا يجري هنا ؟

منتانو : تالله إن دمي ليسيل بلا انقطاع ، وإني لجريح جرح الموت .

عطيل : كفنا إن كننا تأهنا (١) للحياة .

ياجو : حسبك يا ملازم ، حسبك يا منتانو ، أنسيما أين أفتا ، وما يجب

عليكما ؟ قيفا ، إن القائد يخاطبكما ، اخجلا وقيفا .

عطيل : كفوا هذا القتال البربري ، ومن اجترأ منكم أن يخطو خطوة

بعد لشفاء غليله فنفسه لا قيمة لها عنده وإني لموردّه حتفه لأول

حراك يبدو منه ، أسكتوا هذا الجرس الذي يفرع الجزيرة

ويوقظها في هلع . ماذا يا سادة ؟ أنت يا ياجو الأمين الذي

'شجبت' شحوب الموت من الحزن ، تكلم من البادية بهذه

الخصومة ؟

ياجو : ما أدري ... كانوا أصفاء منذ هنية كأصفى ما يكون

العروسان حين يخلعان ملابسها للدخول السرير ، لها شعرت إلا

وكانت سيارة من السماء بذرت بينها الشقاق فانتضيا سيفيهما

وتهاجما يتشاختنان . كيف كان مبدأ هذه المبارزة ؟ لا أعرف .

ولكنني كنت أود لو 'فقدت' ساقاي في حرب شريفة ولم

تحملاني إلى هذا المشهد .

عطيل : أي شيء يا ميشيل أنساك الواجب إلى هذا الحد ؟

(١) تأهنا : تكثران .

- كاسيو : عفوك يا سيدي لا أستطيع التكلم .
- عطيل : يا منتانو الشريف أنت متعود اجتناب المزورات ^(١) وكنت في أيام شبابك ساكناً وقوراً يحلّك الناقدون الحازمون ، فما دعائك لإلقاء هذه الشبهة على سمعتك واستبدال لقب « معربد ليلي » بما كان لك من الكرامة العزيرة ؟ أجبني .
- منتانو : أي عطيل الشريف ، لقد جرححتُ جرحاً موبقاً ^(٢) يجهدني معه الكلام وإن ضابطك ياجو ليقرر على إنبائك بكل ما أعلم . على أنني لم أقل الليلة ولم أفعل شيئاً ألام عليه ، إلا إذا كان رفقنا بنفسنا في بعض الأحيان عيباً ، وكان دفاعنا حين يعتدي علينا إثماً .
- عطيل : بالله العظيم لقد أخذ دمي يملك عليّ جوانحي بدل الرويّة والتؤدة وطفق الرجز يتفشى بصيرتي ويدفعني إلى مساكره ، ولو خطوت خطوة أو حرّكت هذه الذراع لسقط خيركم يتخبّط تحت غضبي . نبثوني كيف ابتدأت هذه الخصومة القبيحة وامن آثارها ؟ قلن كنت شقيقي وتوأمي الذي ولد ساعة مولدي ، لأقصينّه عن نعمتي . يا عجباً !! أيُّدار قتال في موقع حربي لا يزال أهله في تأثر شديد وخوف مرهق ؟ ومتى ؟ في ظلام الليل . وأين ؟ بين فصيلة الحرس . إنه لأمر فظيع ، أي ياجو من بدأ هذه الخصومة ؟

(١) المزورات : المحجلات . (٢) موبقاً : مميّناً .

منتانوَ : إذالم تقل الحقيقة مراعاةً منك للصحة أو للزمالة فلست
يحندي .

ياجو : لا تخرجوني بهذه القوة ، خيرٌ لي أن يُنتزَع لساني من التفوه .
بلفظة تكدر ميشيل كاسيو ، غير أنني واثق من أن الذي
سأذكره لا يُضرُّ به قليلاً . فاسمع ما جرى أيها القائد : بينما كنا
نتسامر أنا ومنتانوَ دخل رجل يستغيث و كاسيو متبعاً إياه يريد
ضربه بسيفه المسلول فتصدى هذا الشريف لكاسيو يلتمس منه
المفو عنه ، وتبعته أنا ذلك الرجل المستصرخ لمنعه من احتياج
الأمهين بصيحاته كما فعل ، على أن الرجل كان أسرع مني عدواً
فما لبثت أن تركته ورجعت ، فإذا أنا بـنصلتين تتلاقيان
وتصليان وبكاسيو يقذع^(١) بالفاظه قذعاً ما سمعته منه قبل
الآن ، على أنني ما كدت أبلغها حتى كنا قد تركا النصلتين
وشرعا يتراكلان^(٢) ، ولا أقدر أن أقول شيئاً آخر عن هذه
المسألة غير أن الرجال إنما هم رجال وخيرهم قد يسهو ويخطيء ،
فلئن كان كاسيو قد أهان هذا الرجل الكريم ، ومع الغضب ربما
ضرب الإنسان أصدق الناس مودة له ، فلا بد أن كاسيو قد لقي
من الرجل الذي هرب إهانة بشعة ذهبت بصبره .

عطيل : يا ياجو إن نزامتك وصادقتك تحمّلانك على تلطيف الأمر
ليكون أقل وقرأ على كاسيو ، ولكن اعلم يا كاسيو أنني احبك
وأنتك لن تكون ضابطي أبد الدهر .

(١) يقذع : يشتم . (٢) يتراكلان : يتضاربان بالأرجل .

(تدخل ديدمونه وحاشيتها)

عطيل : افظروا إن حبيبتي وخالبة لبي قد استيقظت بسبب الجلبة .
(إلى كاسيو) سأجعلك عبرة وعظة .

ديدمونه : ما الذي حدث ؟

عطيل : كل شيء على ما يرام الآن يا حبيبتي ، عودي إلى سريرك (إلى منتانو) سأكون بنفسني آسي^(١) جراحك ، انقلوه (يتقل منتانو) إذهب يا ياجو وطف المدينة وأمتن الخائفين . تعالي يا ديدمونه . من حياة العسكري أن يستيقظ من منامه على جلبة القتال .
(يخرجون إلا كاسيو وياجو)

ياجو : ما بالك ؟ أنت جريح يا ملازم ؟

كاسيو : نعم وبغير شفاء .

ياجو : لا سمح الله .

كاسيو : سمعتي سمعتي ، فقد الجزء الخالد مني ، وبقيت البقية الحيوانية .
سمعتي ، ياجو ، سمعتي !

ياجو : ظننت وائم تراهتي ، أنك أصبت بجرح بسدني ، ذلك أشد خطراً من الإصابة بجرح في السمعة ، وما السمعة على الحقيقة إلا أكذوبة باطلة تنال في الأكثر بغير جدارة وتفقد لغير ما سبب . فلست بفاقد سمعتك إلا إذا أذعت أنك فقدتها . تنبه يا صاحبي . لا تزال لك وسيلة لاستعادة رضا القائل فقد عزلك في ساعة غضب لا عن سياسة ولا عن مكر بل كما يفعل الذي يضرب

(١) الآسي : الطبيب المداوي للجراح .

كلبه ولا يذنب ، ليُرْهِبَ أسداً هَـصُوراً . استعطفه عليك
ينعطف .

كاسيو : افضّل أن ألتمس من الناس تحقيري على خديعة مثل هذا القائد
العظيم بأن أعرض عليه أن يستميد ضابطاً تزيّفاً سكيراً قليل
الاحتراس في هذا الحد .

ياجو : أنت وكل حيّ عرضة للسكر في ساعة ما أيها الصديق . خذ عني
الآن ما ينبغي لك عمله . إن امرأة قسائدتنا هي التي أصبحت
قائدتنا ... لأنه قد انصرف كل الانصراف إلى تمتيع نظره وقلبه
بمحاسنها ومكازم أخلاقها ... فاذهب اليها وأقررْ بذنبك
صريحاً والتمس منها بإلحاح وإلحاف أن تعينك على العود إلى
منصبك فلا تلت أن تشفع لك عنده إذ أن سماحة فطرتها تجد
من الرذيلة عدم الإجابة إلى أكثر مما يطلب منها .

كاسيو : أسديتني خير نصيحة .

ياجو : كن واثقاً أنها نصيحة خلوص وحسن نية .

كاسيو : أنا واثق مما تقول وسأذهب من بكرة غد إلى ديدمونه الطاهرة
وأبتهل اليها أن تتولى أمري فإذا لم يسعدني الحظ مع وساطتها
فقدتُ كل رجاء .

ياجو : إنك لفي المنهاج السويّ . طاب ليلك أيها الملازم . يجب أن
أسهر في العسم .

كاسيو : طاب ليلك أيها الصفي ياجو .

ياجو : هل لجريء أن يزعم أنني أمكر مكرأ سيئاً حين أنصح نصيحة

كهذه خالصة صريحة سهلة التحقيق لا وسيلة غيرها لكسر شريرة
المغربي واستعطافه ؟ أو هل أكون غداً أراً حيث أشير على كاسيو
بالخطيئة التي توصله توتاً إلى فائدته ؟ إيه يا آلهة سقر متى أراد
الزبانية^(١) الإيعاز بأشنع الخطايا صوروها في المبدأ بأبدع الصور
السمائية كما أفعل الآن ، لأنه بينما ذلك الأبله السليم الطوية يسعى
لدى ديدمونه لاستعادة مكافئته ، وبينما هي تشفع له عند المغربي
بقوة ، أدرس أنا في أذن عطيل "سم" الريب في حقها بها أدخله
على قلبه من أن رقيتها لكاسيو ليست عن مبررة ولكن عن
شغف أثيم . بقدر ما تزداد إلحاحاً في التماس الرأفة له يزداد
تأييدها لسوء الظن بها عند المغربي ، وهكذا آخذها في قنخ
فضيلتها وأستخرج من مروءتها القنخ الذي أوقعهم فيه جميعاً .

(يخرج)

(١) الزبانية : الشياطين . أشخاص مهمتهم دفع أهل النار إليها .

الفصل الثالث

المشهد الأول

تجسء القصر

(يدخل كاسيو وفصيلة موسيقارين)

كاسيو : يا أساتذتي اضرىوا هنا ، وسأ كافئك على ما تجيدون . اضرىوا
لحناً مختصراً لتنهئة القائد بيومه السعيد .

(تعزف الموسيقى)

(يدخل المضحك)

المضحك : مهلاً يا أساتذتي . أذهبت معازفكم^(١) إلى نابلي^(٢) فعادت منها
بهذه الغنسة الأنفية ؟

موسيقي أول : ما قصدك يا سيدي ؟ ما القصد ؟

المضحك : هل هذه الآلات آلات هوائية ؟

(١) الممازف : آلات النفع الموسيقية . (٢) نابولي : بلدة في إيطاليا .

موسيقي أول : طبعاً يا سيدي .
المضحك : هذه نفود أرسلها القائد ويرغب اليكم وُدّاً أن تكفّوا هذه
النفوغاء .

موسيقي أول : ستمتنع يا سيدي .
المضحك : إن كنتم تعرفون أنغاماً لا تُسمَع فاضربوها . أما الموسيقى التي
تُسمَع فالقائد غير مُولع بها .
موسيقي أول : ليست عندنا الموسيقى التي قشّتها .

المضحك : إذن ضعوا زماميركم في أكياسكم وانطلقوا لأنني ذاهب . تلاحسوا
في الهواء . تواروا . (يخرج الموسيقيون)

كاسيو : أرجو أن تحتبّس مهاترك^(١) عني . هذه قطعة ذهب ولي
اليك رغبة : متى استيقظت السيدة التي تخدم امرأة القائد فقل
لها إن رجلاً يدعى كاسيو يود أن تمنحه مقابلتها هنيئة ...
أتفعل ؟

المضحك : لم يمض إلا دقيقة منذ هبطت عن سريرها ، وسألني اليها كلمة
لتهبط إلى هذا المكان إن أرادت .

كاسيو : إفعل ذلك يا صاحبي العزيز .
(يخرج المضحك)

(يدخل ياجو)

كاسيو : ياجو ، جئت في ميقات الحاجة اليك .
ياجو : يانوح لي أنك لم تنم .

(١) المهاترات : السقط من الكلام والخطأ فيه .

كاسيو : طلع النهار قبل أن تفترق وقد اجتأت أن ارسل في طلب امرأتك رجاء أن تلتمس لي موعداً من الفاضلة ديدمونه .

ياجو : سأبعثها اليك حالاً ، وأحاول بقاء المغربي بحيث تملك الوقت الكافي للتكلم فيما لك من الشأن .

كاسيو : شكراً لك جزيلاً (يخرج ياجو) لم أعرف قط فيورنتيا أمضى في الخير وأشدّ وفاءً . (تدخل إميليا)

إميليا : صبحك الله بخير أيها الملازم الكريم . أنا حزينة لما أحزنك ، ولكن الأمر سيُصلَح كما أرجو ، والقائد وامراته يتباحثان في هذه المسألة . هي تدافع عنك بقوة ، وهو يجيب أن الرجل الذي جرحته عالي السمعة في قبرس وله قُربى موشوجة^(١) الأعراق بين كبراء الجزيرة فكان لا مندوحة^(٢) له من عزلك أو يخطيء الرأي ، وإنه ما زال يحبك ولا يحتاج من الوصاة بك إلا ما يوحيه وُدّه ، فهو سيفتم أول فرصة تسنح لردك إلى مكانك .

كاسيو : مع هذا أرجو منك إذا كان في الإمكان أن تهتني لي اجتماعاً بديدمونه اكلمها فيه على حدة .

إميليا : تفضل واتبعني أجعلك في موضع تخاطبها فيه براحة وصراحة .

كاسيو : هذه منّة عظيمة .

(١) موشوجة : مشبكة . (٢) لا مندوحة : لا غنى .

المشهد الثاني

مسكن في القصر

(يدخل عطيل وياجو ووجهاء)

عطيل : إُدفع هذه الرسائل إلى الملاح ياجو وليُحْمَلْ إلى مجلس الأعيان سلامي . بعد هذا أنا ذاهب للتنزه ومشاهدة أعمال التحصين ، فمتى 'عدتَ' فالقني هناك .

ياجو : سأفعل يا سيدي الكريم .

عطيل : والآن أيها السادة أغضي لنرى المعامل ؟

الوجهاء : سمعاً وطاعة . (يخرجون)

المشهد الثالث

في القصر

(تدخل ديدمونه وكاسيو وإميليا)

ديدمونه : إثق يا عزيزي كاسيو أنني سأبذل جهدي لخدمتك .

إميليا : افعلي مشكورة يا سيدي فإن زوجي شديد التألم لهذا المصائب كأنه مصابه .

ديدمونه : نَعَمْ الْفَتَى الْوَفَى ! لَا تَرْتَبْ يَا كَاسِيوْ أَنْتِي سَأَعِيدُ الصَّدَاقَةَ
بَيْنَكَ وَبَيْنَ قَرِينِي كَمَا كَانَتْ قَبْلًا .

كاسيو : يَا سَيِّدَتِي الْكَرِيحَةُ مَهْمَا يَنْتَهِيَ إِلَيْهِ أَمْرٌ مِيشِيلْ كَاسِيوْ فَإِنَّهُ إِلَى آخِرِ
الدَّهْرِ خَادِمُكَ الْأَمِينُ .

ديدمونه : أَعْتَقِدُ هَذَا وَأُحِبُّكَ عَلَيْهِ . أَنْتِ تَحِبُّ مَوْلَايَ وَتَعْرِفُهُ مِنْ عَهْدٍ
طَوِيلٍ ، فَلَا تَحْسَبْ أَنَّهُ يَدَّعَاكَ مَقْصِيًّا عَنْهُ إِلَّا مَهْلَةً مَا تَقْتَضِيهِ
السِّيَاسَةُ .

كاسيو : أَجَلْ يَا سَيِّدَتِي وَلَكِنْ هَذِهِ السِّيَاسَةُ قَدْ يَطُولُ أَجْلُهَا ، وَقَدْ
يَتَخَلَّلُهَا مِنَ الْمَعَاذِيرِ التَّافِهَةِ الْأَسْبَابُ وَالْأَرْتَبَاكَاتِ الَّتِي يَحْيِي بِهَا
تَحْوِيلُ الْأَحْوَالِ مَدَّةَ انْصِرَافِي عَنْ مَنْصِبِي وَحُلُولِ غَيْرِي عَلَيَّ ، مَا
'يُنْسِي قَائِدِي 'خُلُوصَ حَيٍّ لَهُ وَسَوَابِقِي خِدْمَتِي .

ديدمونه : لَا تَدْخُلْكَ هَذِهِ الْحَشِيَّةُ . أَضْمَنْ لَكَ مَنْصِبَكَ بِشَهَادَةِ إِمِيلِيَا
وَأَيِّقِنْ أَنْتِي مَتَى وَاعِدَتْ وَعُودًا وَدَيًّا وَفَقِيتْ بِهِ إِلَى آخِرِ
حَرْفٍ مِنْهُ . سَأُظَلُّ 'مُلِحَّةً' عَلَى مَوْلَايَ مَكْرَرَةً لَدَيْهِ التَّاسِي
حَتَّى أَرُدَّ عَنْ جِمَاحِهِ ، بَلْ سَأَجْعَلُ فِرَاشَهُ شِبْهَ مَدْرَسَةٍ ،
وَمَائِدَتَهُ شِبْهَ خُسْلُوعٍ لِلْاعْتِرَافِ ، وَأَدْخُلُ فِي كُلِّ مَشَاغَلِهِ طَلِبَ
كَاسِيوْ ، ذَلِكَ لِأَنَّ مَحَامِيكَ يُوْثِرُ الْمَوْتَ عَلَى تَرْكِ قَضِيَّتِكَ .

إِمِيلِيَا : سَيِّدَتِي هَذَا سَيِّدِي قَادِمًا .

كاسيو : سَيِّدَتِي إِذْنُكَ بِالْانْصِرَافِ .

ديدمونه : امْكُثْ وَاسْمَعْ مَا أَقُولُهُ لَهُ .

كاسيو : الْآنَ لَا ، يَا سَيِّدَتِي ، لِأَنْتِي فِي أَشَدِّ الْانْتِزَاعِ وَغَيْرِ كَفِّ لَخِدْمَةِ
مَصْلَحَتِي .

- ديدمونه : إفعل ما تستصوب .
 (يدخل عطيل وياجو)
 ياجو : أفت ما أحب هذا .
 عطيل : ماذا تقول ؟
 ياجو : لا شيء يا سيدي ... أو . لا شيء .
 عطيل : ألم يكن كاسيو هذا الذي فارق امرأتى الساعة ؟
 ياجو : كاسيو يا سيدي ؟ يقيناً لا ، ما أظن ... لو كان هو ما فرّ فرار
 المجرم حين رآك مقبلاً .
 عطيل : أظنه إياه .
 ديدمونه : كنت يا سيدي أخاطب ذا حاجة . رجلاً حزيناً في الغاية
 لأنصرافك عنه .
 عطيل : من تعنين ؟
 ديدمونه : ملازمك كاسيو ، أي سيدي لئن كانت لي 'حظوة في عينيك
 وقدرة على استعطافك إن رجائي أن تتفضل عليه وتصفح عنه
 لأنه رجل صادق الحب لك . وإنما أخطأ عن جهل لا عن عمد ،
 وإلا خابت فراستي في وجوه الأرفياء . أبشهل أن تعيده إلى
 منصبه .
 عطيل : أهو الذي كان منصرفاً من هنا ؟
 ديدمونه : نعم هو . وكانت كئيلاً كآبة تركت في نفسي أثراً من حزنه
 وشطراً من ألمه . يا حبيبي ناشدتك غرامنا إلا ما أرجعتك .
 عطيل : الآن لا ، يا ديدمونتتي الرقيقة ، ولكن في وقت آخر .
 ديدمونه : أيعكون هذا الوقت الآخر قريباً ؟

عطيل : أقرب ما يكون إكراماً لك يا عزيزتي .

ديدمونه : أعلى المشاء الليلة ؟

عطيل : الليلة ؟ لا .

ديدمونه : أغداً الظهر ؟

عطيل : لن أتغدى في البيت غداً لأنني سألتحق بالضباط إلى القلعة .

ديدمونه : إذن غداً مساءً أو الثلاثاء ظهراً أو الاربعاء صباحاً ... أتوسل

إليك أن تعيّن الميعات ولا يزد على ثلاثة أيام ... إنه وذمتي

لنادم على خطيئته وهي في رأي الأكثرين ليست من الخطايا التي

تستأزم أدنى ملام إلا إذا صدقت قاعدة القائلين بأنه يجب في

الحرب تأديب الأمثليين ليعتبر سوامهم بهم . متى يعود ؟ قل لي

يا عطيل ، إنني لأسأل ضميري عن شيء تطلبه مني ولا أجبنيك

إليه أو أتردد في الإجابة . عجباً ! أميشيل كاسيو الذي كان

أمين سرنا في غرامنا وكان يدافع لديّ عنك حين أذكرك بغير

ما يعجبه ، ينبغي لي أن أشفع له بكل هذا الإلحاف لتصفح

عنه ... ما كان أسرعني لإجابتك إلى أقصى الرغائب لو بدت

لي منك إشارة .

عطيل : كفى وحياتك ... ليعد حين يشاء ... لا أمتع لك سؤالاً .

ديدمونه : على أن عوّده لا 'بعد' إحساناً مذكوراً . سألتك إياه كما أسألك

أن تلبس قفازيك ^(١) أو تتغذى بطعام أو تستدفيء من برد أو

(١) القفاز : ما يكسى به الكفان لانتقاء البرد .

تفعل أي فعل يفيد صحتك ، لكن علمت الآن أنني إذا جدت
لي عندك أمنية كانت تلك الأمنية عظيمة الشأن صعبة التحقيق .
عطيل : لن أرد لك أمنية فكوني متفضلة وامنحيني هنية أخلو
فيها بنفسني .

ديدمونه : أكنث رادة لك أمراً . لا ... إلى الملتقى يا مولاي .

عطيل : سأوافيك من غير إبطاء .

ديدمونه : تعالي يا إميليا ، إفعل ما يوحيه اليك الضمير . مهما تشأ فإنني
خاضعة .

عطيل : يا لها من شاطرة آخذة بالألباب . احبك ولو سامني حبك
عذاب الآخرة . فإذا انصرفت عن هواك يوماً . . فهنالك تعاودني
الفوضى والظلمات .

ياجو : أي مولاي الشريف .

عطيل : ماذا تقول يا ياجو ؟

ياجو : أكان ميشيل كاسيو يعرف غرامكها ؟

عطيل : عرفه من مبدئه إلى نهايته . لم هذا السؤال ؟

ياجو : إرضاء لفكري لا لشيء آخر ذي بال .

عطيل : وما فكرك ؟

ياجو : كنت لا أتحيل أنه يعرف ما دار بينكما .

عطيل : بلى وكان يتوسط بيننا أحياناً .

ياجو : أحقاً ؟

عطيل : أحقاً ؟ نعم حقاً . ما ترى تحت هذا ؟ أليس وفتاً ؟

- ياجو : وفيّ يا مولاي .
- عطيل : وفيّ . بل وفيّ .
- ياجو : وفيّ يا سيدي إلى غاية ما أعلمه .
- عطيل : صرّح عما في ضميرك .
- ياجو : عما في ضميري يا مولاي ؟
- عطيل : عما في ضميري يا مولاي ، بالله إنه ليجيئني كرجع الصدى كأن في طويته شيئاً أبشع من أن يكشف عنه النقاب .. تضرع أمراً ولا تبديه . ولقد سمعتك تقول : « أفّ ما أحب هذا » عندما كان كاسيو يفارق امرأتي . ثم لما أخبرتك أنه كان « مطّلعاً » على أسرار غرامنا سبق لسانك فكرك وقلت : « أحقّ » ، ثم انقبضت أهداب عينيك وتضامنت كحواشي الكيس كأنك أردت أن تحسب في دماغك سرّاً رهيباً . إن كنت لي محبباً فكاشفني بما تضرع .
- ياجو : مولاي تعلم أنني لك محبّ .
- عطيل : أعتقد وُدّك وبقدر ما أعرف من أنك مفعم ولاء ونزاهة وأنتك تترنّ كلماتك قبل النطق بها فتوقفاتك في الحديث أشد موقفاً مني لأن أمثال هذه المحاذرات إنما تكون مراوغات مألوفة عند اللئيم الخبيث الكذوب كما أنها تكون عند الرجل الصالح مكاشفات مبرقة تخرج من صدره لم يملك تأخير .
- ياجو : أجرؤ على الإقسام بأن ميشيل كاسيو وفيّ كما أعتقد .
- عطيل : وكذلك أعتقد .

ياجو : كان يجب أن يكون الناس كما تنبىء عنهم ظواهرهم . بل ليت
الذي خلقهم لم يجعل للمنافقين أشباهاً .

عطيل : يقين أن الرجال يجب أن يكونوا كما تنبىء عنهم ظواهرهم .
ياجو : ولهذا أظن أن كاسيو صادق الولاء .

عطيل : لا . عندك هنا أكثر مما تبوح به . فرجائي أن تظهر لي خواطرك
كما تجيلها في خفائك وأن تلبس القبيحة منها أفصح الألفاظ .

ياجو : عفوك يا سيدي الكريم أنا مكلف كل عمل قوم تقتضيه الطاعة
ولكنني غير مكلف ما اعفي منه الأرقاء . أإظهاراً لضائري وقد
يكون منها ما هو دنيء ومنها ما هو زور ؟ .. أي قصد لا
تدخله بعض المكارة في بعض الآونة ؟ وهل في الناس من طهر
قلبه حتى لا تداخله الريب المستهجنة وقمقد فيه أحياناً محاكمها
القانونية بجانب الأفكار النقية ؟

عطيل : ياجو إذا ظننت أن صديقك مهان ولم تطلعه على ما في طويثتك
فأنت من المتآمرين عليه .

ياجو : قد يكون ظني إثماً وأقر بين يديك أن من طبعني الرديئة إساءة
الظن واختلاق خطايا قد لا تكون . . . فأتضرع إليك أن تصون
حكمتك عن الأخذ بمزاعم رجل كثير الخطل في تصوره وأن لا
تبني صرحاً من الأوهام المزعجة على أساس غير متين من ملاحظاته
الناقصة فلا فائدة لك من جهة اطمئنانك وصفائك ولا لي من
حيث شرفي الرجولي ونزاهتي وعقلي أن تطلع على خفايا فكري .
عطيل : ما مرادك من هذا ؟

ياجو : حسن السمعة للرجل والمرأة يا سيدي العزيز أثن جوهرة من
حل النفس . من يسرق كيس نقودي يسرق شيئاً زرقاً كان لي
وأصبح له وكانت قبلنا لآلوف آخرين ، أما الذي يسرق حسن
سمعتي فمختلس شيئاً لا يغنيه ويجعلني فقيراً جهد الفقر .

عطيل : واه السماء لأعرفن أفكارك .
ياجو : لن تعرفها ولو كان قلبي في يدك فهل تصل إليها وذلك القلب في
حراستي ؟

عطيل : أما .
ياجو : أي مولاي احذر الغيرة . تلك الخليقة الشوهاء ذات العيون
الخضراء التي تسخر مما تتغذى به من لحوم الناس . الرجل الذي
يُثلم^(١) عرضه فيعرف مصابه ويكره جالبه عليه سعيد ، سعيد
بجانب ذلك الذي يقضي الدقائق الجهنمية شغيفاً ، إلا أنه
مستريب . عاشقاً أشدّ العشق ، ولكن تساوره الشكوك .

عطيل : يا الشقاء !
ياجو : الفقر مع القناعة غنى بلا جاء عريض . أما النعم التي لا تحصى
فتكون فقراً عقيماً عقم الشتاء البارد للذي يخشى أبدأ أن
يصبح معسراً . اللهم يا ذا المراحم أعف من الغيرة نفوس أمثالي .
عطيل : لمَ كل هذا ؟ أظن أنني سأعيش هذه العيشة مغترباً ظنوني كلما
تغير هلال . كلا . متى نفذ الريب ثبتت النفس على حالة معه .
تبدل مني بتيس فطبيع يوم أدع نفسي بين أيدي الشبه التي

(١) يثلم : يطمع .

تحدثها كل دسيسة . أنا لا 'تستفنز' غيرتي بأن يُقال لي إن امرأتي جميلة وإنها لطيفة المحاضرة وإنها تحب المعاشرة وإنها طليقة النفس في أحاديثها وتغني وتلمب وتحسن الرقص . كل هذه الأفعال تكون فاضلة متى كانت المرأة فاضلة . ثم إنني من جهة أخرى لا أخشى أدنى خشية منها ولا يخالجنني أيسر ظن سييء بها من جهة أنني فاقد الحاسن لأنها إنما اختارتني ولها عينان مبصرتان نظرتني بها . لا لا ... وما أنا بمرتاب حتى أرى فلماذا ارتبنتُ فحتمُ أن أثبت مما يداخلني من الظنون وإذا وضح لي البرهان بعد ذلك فيومئذ فراقاً خالداً إما للحب وإما للغيرة .

ياجو : يسرني عزمك هذا بأنه يمكنني الآن من توكيد حبي لك وتجلستي . وعليه يقتضيني الواجب أن أقدم اليك نصيحة — وبعدها يحىء وقت البرهان — راقب جيداً ما يكون من امرأتك ومن كاسيو ... استعمل عينيك من غير إمالة ظن ، إذ لا أحب أن تنخدع فطرتك الشريفة الحرة بسماحتها . أنا علم بطبائع بلادي ، والنساء في البندقية يظهرون من أحوالهن على مشهد من الملأ ما لا يحرؤون أن يظهرن لبعولتهن ، فالذمة عندهن لا أن يمتنعن عما يشتهين ولكن أن يخفينه .

عطيل : أجد ما تقول ؟

ياجو : غشت أباهما بتزويجها منك ولم تكن أشد هياماً بك منها حين كانت ترجف مهابة من نظراتك .

عطيل : هو حقيقة ما بدا لي منها .

ياجو : فعليك والحالة هذه أن تستتبع القياس العقلي : إن التي استطاعت وهي في أنضر الصبا أن تحفي ما بها عن أبيها إخفاء تركت معه عينيه أشد إقفالاً من لباب السنديانة ... التي غافلت حتى اتهم بها السحر ... صفحاً يا سيدي ... إني ملوم وإياك أستغفر عن قرط هذا الخلوص في ولائي لك .

عطيل : لن أنسى لك هذه المنة مدى الدهر .

ياجو : ألمح أن كلماتي قد شغلت من بالك .

عطيل : البتة ...

ياجو : بل أجد أنها نالت منك وأحزنتك بغير ما قصدته منها وإنما

أنطقني بالولاء، لكن أراك واجباً فيتمين علي أن ألتص بك مما أراك لا تعطي تلك الكلمات معنى أبعد ونتيجة أوسع مما ينبغي

عطيل : سأفعل .

ياجو : إذا تعادلت في التأويل يا سيدي أصابت أقوالي من المرمى ما لا أحبه . إن كاسيو لصديقي . أي مولاي أراك مضطرباً .

عطيل : بعض الشيء . أعتقد أن ديدمونه عفيفة على كل حال .

ياجو : أطال الله بقاءها وهي كما تعتقد وأطال بقاءك على هذا الظن الحسن بها .

عطيل : غير أن الطبيعة قد تفضل السبيل .

ياجو : وهذا هو محور المسألة وبناءً عليه ازداد جرأة معك فأقول إن في امرأة نأبي من يعرض عليها من الخطأب المتعدين الذين هم

من بلادها ولونها ومقامها مع أن الطبع يدفعها إلى إيثار أمثالهم
لدليلاً على نفس فاسدة وميول غير متناسبة وأفكار مخالفة
للفطرة. لكن ساعني فما أذكر هذا لأخصها به غير أنني أخشى
أن تراجعها نفسها مراجعة يتلخص فيها رأيها من أسباب الهيام
فتقابل بينها وبين أبناء موطنها فتندم .

عطيل : انصرف بسلام وإذا رأيت شيئاً بعد فزدني علماً ولتقرب امرأتك
ما يكون . اليك عني (١) الآن .

ياجو : مولاي أستاذن . (يتظاهر بالانصراف)

عطيل : ما الذي حملني على الزواج ؟ هذا الإنسان الوفي يرى ويعلم بلا
مراء أكثر مما يُبدي .

ياجو (متراجماً) : مولاي أود لو أن ذاتك المبعثة لا تُتعمق في تنقيب هذه
المسألة بل تدع ذلك للوقت ، إذ إن الوقت يُظهر الخبآت بأدق
مهارة. ومع ذلك إذا بدا لك أن تُبقي الرجل مقصياً إلى حين ،
تستسي أن تستبطن مرافقه وتعرف وسائله . ثم انظر ما إذا
كانت امرأتك تُلح لإرجاعه بشدة وحماسة . ففي هذه الأحوال
ما فيها من الأدلة . ومهما يكن مما أسلفته فاجعل أساس الرأي
أنني أفرطت في الحرص عليك لإقراطاً هو من معايي ، هذا مع
التضرع إلى ذاتك المبعثة بأن تعتدّها بريئة .

عطيل : تق أنني سأملك نفسي .

ياجو : أستاذن مرة ثانية . (ينصرف)

(١) اليك عني : لإبتدع عني .

عطيل : هذا الفتى وفيّ في النهاية ويستكشف بفكر نثر جميع الطوايا البشرية . لو كانت تلك المرأة بازياً^(١) عاقلة به أليسا قلمي قلمي لأطلقته وتركته تحت العواصف يبحث عن صيد يتصيد . لعلها مالت إلى غيري لأنني أسود وليس في كلامي من الرقعة والتزويق ما في كلام أولئك المتحذلقين المختلفين إلى القصور أو لأنني في أول مهبط السنين على كون هذا التقدم في السن لا يظهره شيء مني . لقد انفصلت عني وخدعتني ولم تبقى لي تمزية إلا أن أبغضها - أواه من خيبة الزواج - أنتوهم أننا مالكون لهذه الخلائق الضعيفة حيث لا سلطان لنا إلا على شهواتها ؟ لأوفر أن أكون صرصاراً يعيش من أجرة السجّ على ترك جزء من الشيء الذي أحبه لمتاع الآخرين . ولكن من هنا قنبعت اللعنة التي يعيش فيها الكبراء فهم أسوأ حظاً من السوق ، كأن الإصاية بالعرض قد 'حتمت' عليهم تحميم الموت . ويلاه من ذلك الخطب الناطح بقرنيه الذي 'يقدر' علينا منذ الميلاد . هذه ديدمونه آتية . لئن كانت غادرة لقد آمنت أن السماء تسخر من نفسها . لا . لا أعتقد فيها القدر .

(تعود ديدمونه وإميليا)

ديدمونه : بحياتك ماذا يجري أيها العزيز ؟ إن ضيوفك من أعيان الجزيرة ينتظرونك والغذاء مهيباً .

(١) الباز : طائر يصاد به .

عطيل : علي* الملام .
ديدمونه : ما بالك تتكلم بهذا الصوت الضعيف . أتشعر بألم ؟
عطيل : عندي ألم في الجبين هنا .
ديدمونه : هذا من قرط السهر ولكن سيذول حالا . دَعْنِي أَغْصِب
رأسك بشدة وبعد ساعة تكون معافى .
عطيل : إن منديلك لأصغر من أن يعصبني (ينزع المنديل عن رأسه
فيسقط إلى الأرض ولا تنبه له ديدمونه) "خل" عنك هذا .
تقدّمِي وأنا متبع .
إميليا : بي حزن من ألمك (يخرج عطيل وديدمونه) إني فرحة بوجدان
هذا المنديل هو أول تذكار أهداه المغربي إليها وزوجي الغريب
الأتوار قد لاطقني كثيراً وسألني أن أسرقه له . غير أنها تحب
هذه الهدية حباً جماً . لأن عطيلاً أوصاها 'مليحاً' بالاحتفاظ بها
أبدآء ولهذا هي تحملها بلا انقطاع وتقبلها وتخطبها . سأستصنع
منديلاً على هذا المثال فأعطيه يا جو ليعمل به ما يشاء مما يعلمه الله
ولست أعلمه وغاية مرامي إنما هي إجابة سؤله .
(يمود يا جو)

يا جو : ماذا وقوفك هنا منفردة ؟
إميليا : لا تعنتقني . عندي لك شيء ما .
يا جو : شيء لي . إنه شيء نافع .
إميليا : أواه .
يا جو : شائع أن تكون للرجل امرأة حمقاء .

- إميليا : أهذا كل ما عندك ؟ ماذا تعطيني بدلاً من هذا المنديل ؟
- ياجو : أي منديل ؟
- إميليا : أي منديل !! ذلك الذي كان أول هدية من المغربي لديدمونه والذي طالما سألتني أن أختلسه .
- ياجو : أسرقته ؟
- إميليا : لا وإنما سقط منها سهواً بحضوري فالتقطته وها هو ذا . انظر .
- ياجو : نَعَمْ البُنَيَّةُ أَنْتِ ! أعطيني إياه .
- إميليا : ما تنوي فعله به وقد ألححت عليّ ذلك الإلحاح باختلاسه ؟
- ياجو (غتطفأ منها المنديل) : أيعنيك هذا ؟
- إميليا : إذا لم يكن منه مقصد ذو بال فأعده إليّ فإن تلك السيدة المسكينة سيصيبها مَسٌّ إذا فقدته فلم تجده .
- ياجو : إحدري أن يُظنّ بكِ وأنا في حاجة إليه . اذهبي ودعيني (تخرج إميليا) سأطرح هذا المنديل في مسكن كاسيو بحيث يحده . أمثال هذا الشيء التافه أفعُلُ في القيور من تحقيقات الكتب المقدسة وربما جرّ هذا المنديل أمراً . المغربي آخذ بالتغير من تأثير سحّي ، على أن المقاقير الخطرة هي بطبيعتها سحام أول طعمها غير كريه ، ولكن متى ابتسداً فعلها في الدم أحرقت إحراق مناجم الكبريت ... ها هو ذا قادم ، لا الخشخاش ولا غيره من المرقعات القوية يُعيد اليك بمسد الآن المنام الهادي الذي كنت تنامه أمس . (يعود عطيل)
- عطيل : أها أها ، أجدها قواريني .

ياجو : حسبك يا سيدي لا تفكر في هذا بعد .
عطيل : وراء . اليك عني . لقد مددتني على خشب التعذيب . أقسمت
إفنه خير للانسان أن يُخدع كثيراً من أن يعلم بخديعته قليلا .
ياجو : ما بك يا مولاي ؟

عطيل : أي إحساس كان يخامرني في تلك الساعات الغرامية التي خالست
بها النعم . لم أكن لأظن هذه الظنة ولا لأخطرها على بالي
و كنت لا أتألم . في الليلة المنصرمة نمت مستقراً وبفرح وسكينة
وفكر ، ولم أمتكشف على شفتيها قبل كاسيو . لا ينبغي إبلاغ
الذي سرق له شيء أنه سرق فإذا لم يفتقده فكأنه لم يختلس
منه شيء البتة .

ياجو : يحزنني ما أسمع .
عطيل : لكان يسرني أن يتمتع الجنود كلهم ومعهم أعوانهم الصبيان
يحسمها الرقيق على أن لا أعلم . أمسا الآن ففراقاً أبدياً لراحة
النفس . فراقاً للسرور . فراقاً للكاتب التي تزدهي نخوذها
بالريش الناصع . وللحروب الكبيرة التي تجعل الطمع فضيلة .
أواه . فراقاً للخيال الصاهلة واللبوق المزّاف وللطبل الذي يشبه
حرارة النفس وللمزمار الذي يصفر في الأذن وللرايات الملكية
ولسائر الأشياء التي تنجم عنها الكبرياء والعظمة والمفاخر
الحربية .

وأنت أيتها الآلات المهلكة التي تحاكي بالإرغادات الحماجة
من أفواها الهدأة صبحات النشور . وداعاً وداعاً ، إن حياة
عطيل قد انتهت .

ياجو : أهذا ممكن يا مولاي ؟

عطيل : أيها النمام الواشي جئني بما يثبت أن حبيبي مومس... لا تبطله..
أرني بعيني وإلا (يقبض على عنقه) حلفت ببيعة النفس الخالدة
ليكونن^١ خيراً لك أن تكون مخلوقاً كلباً من أن تلقى هبة
رجزي^(١) .

ياجو : أوصلت الأمور إلى هذا الحد ؟

عطيل : أرني بعيني أو أئد لي برهانك بحيث لا يفوتك ذكر جزئية أو
حالة مما يعلق به الريب وإلا فتباً لحياتك .

ياجو : أي مولاي الشريف .

عطيل : إن كنت قد فعلت لتسيء ظني بها وتعذبني فلا تُصلّ بعد الآن
بناتاً . اخرج عن إنسانيتك بالمرة . راكّم فظائع فوق فظائع .
إرتكب جرائم تبكي منها السماء وتقضي لها الأرض عجباً لأنك
لا تستزيد في يوم الله شيئاً على ما ستناله من العقاب الذي يفوق
كل هذا .

ياجو : يا لرحمة الله . يا للسماء ساعيني . هل أنت رجل ؟ هل لك نفس
أو إحساس ؟ أعانك الله . أقبلني من خدمتي . ونجني من حقير
أبله جعل وفاء ذنباً له . ويل لهذه الدنيا الخؤون . اعلمي
اعلمي يا دنيا ما أخيب الأمانة ، وما أغدر الاستقامة . حمداً

(١) الرجز : داء يصيب الابل في أعجازها فإذا ثارت ارتعدت أقفاها ثم
انبطت .

لك على هذه العظة وأبى الله بعدها أن احب حبيباً ما دام الولاء
جلالاً لمثل هذه المهاتات .

عطيل : لا ، أقم ، كان يجب أن تكون وفياً .
ياجو : كان يجب أن أكون حكيماً لأن الأمانة حقاً ومضيعة
للمثوبات (١) .

عطيل : والعالمين إنتي لأعتقد طهارة امرأتي ثم لأعتقد أنها غير طاهرة .
بل أظن أنك صادق ثم أظن أنك غير صادق ، لا بد لي من
برهان ، إن اسمها كان أنصع من وجه ديانا فأصبح الآن أقم
أسود كوجهي . لكن كان في الدنيا حبال . خناجر . سموم .
نار . أنهار تفرق فلست بمحمّل هذا . ما أظلمني إلى ترضية
لنفسي .

ياجو : أجد يا سيدي أن الغرام يقولك (٢) وأندم على ما ألحقته بك
من الأذى . أفتريد البرهان ؟

عطيل : أأريد ؟ نعم أريد .

ياجو : ذلك اليك . ولكن كيف تريد أن أجيبك بهذه الترضية يا
سيدي ؟ أبتغي مني شاهداً يقف جامداً مفتوح الفم يتقرئ
فيها وهي مع الرجل ؟

عطيل : موت وهلاك . أو اه .

(١) المثوبات : الجزاء على الأعمال خيراً وشرها .

(٢) يقول : يهلك ، يأخذه من حيث لا يدري .

ياجو : يصعب علينا فيما أظن أن نحتال عليها بحيث يؤخذان على هذا الشكل ، بل من المستحيل أن يراها على فراش واحد غير الشيطان . وعلى هذا ... فما تكون الترضية حيث لا يحتمل أن يظهر لأحد بهذا المظهر ولو كنا أفسق من تيسين وأحمى من قردين وأشد قحّة في البهيمية من ذئبين وأقل احتراماً وحذاراً من غبيّين مخمورين . أما إذا كان الاستنتاج من وقائع واضحة الدلالة موصلة إلى أبواب الحقيقة كافياً لما تشاء من الترضية فالترضية بين يديك .

عطيل : أعطيني برهاناً حسيّاً أنها زانية .

ياجو : 'قبّحت' من خدمة . ولكن بما أفني جرّيتُ هذا الشوط البعيد في المكاشفة مندفعاً بدافع الجنون الذي ابتلتني به الصداقة والنزاهة فإنني لأزيدك بياناً : كنت بائناً منذ ليلٍ مع كاسيو وبى ألم في الأسنان أرقني لشدته فلما انقضى الهزيع الأول تبينّت أن كاسيو يرى حلاً . ومن الناس أفراد خلقت نفوسهم على غير الكتّان فيذكرون شؤونهم في منامهم ... ومنهم صاحبي . سمعته يقول وهو مستغرق في رؤياه : « حبيبتي الجميلة ديدمونه لينكُنْ حذرين ولنخفِ غرامنا » ... وحينئذ يا سيدي أمسك بيدي يشدّها ويصيح : « يا لك من حسناء شهية » ثم طفقَ يلثمني بقوة كأنه كان يودُّ أن يقتلع القبلَ النابتة على شفتيها من أصولها ، ثم ألقى بساقه على فخذي وتنهّد واعتنقني ثم صاح : « لمن الله الحظ الذي وهبك للمغربي » .

- عطيل : فظييع فظييع ...
- ياجو : لم يكن إلا حلاً ...
- عطيل : بلى ولكنه جاء دليلاً على شيء تم سابقاً ، وإذنه لدليل قاطع على كونه مناماً .
- ياجو : وبه تتعزز البراهين السالفة التي تظهر واهية .
- عطيل : سأمزقها تمزيقاً .
- ياجو : بلا ريب ، ولكن كن متشداً إذا أننا لم نَرَ بعد أمراً تمّ وقد تكون عفيفة . بقي أن تقول لي شيئاً ذا بال . ألم ترَ قط في يد امرأتك منديلاً عليه رسم الشليك ؟
- عطيل : أعطيتها منديلاً بهذا الرسم وهو أول ما أهديته إليها .
- ياجو : أول ما أهديته إليها أو آخره لا أعلم . غير أنني رأيت منديلاً من هذا الشكل — وأعتقد أنه لها — بيد كاسيو وكان يسمح به لحيته في هذا الصباح .
- عطيل : إن كان هو منديلي ...
- ياجو : إن كان هو الذي تعنيه أو آخر ما تملكه ففيه ما ينطق بذنبها تعزيزاً لما تقدّم من البراهين .
- عطيل : ويلاه . علام لا يكون لذلك الشحاذ أربعون ألفاً من الأعمار . إن عمراً واحداً دون الكفاية لانتقامي . الآن تبيننت أنها في الحق زانية ... انظر يا ياجو ، هذه نفخة اصعدت بها إلى السماء ذلك الغرام الناري ، لقد ذهب . يا أيها الانتقام المدلهم ارتفع من أعماق جهنم ، ويا أيها الحب تنازل لاستبداد الغضب عن

فاجك وعرش قلبي ، ويا أيها الصدر ارضح تحت رحمتك فإنما
رحمتك من السنة الأفاعي .

ياجو : لا بد لك من التآلك .

عطيل : دماً دماً دماً .

ياجو : تحمّل ، تجلّد ، وربما تغيّر شعورك .

عطيل : لن يتغير ... أعرفت كيف تجري التيارات القارسة الجائعة من

مبعثها في بحر البُنط^(١) إلى مستقرها في بحر الظلمات لا يردّها

الجزر بل تنطلق إلى غايتها في منهاج قويم ، كذلك عزائي

النضاجة بالدماء قد اندفعت إلى الأمام بقوة ولن ترجع إلى

الوراء ، لن تعود إلى رحى ذلك الغرام الوديع ، بل تستمر في

سيرها حتى تغور جميعها في انتقام عظيم على قدر الإهانة . الآن

وجبّ عليّ بحق تلك السماء المرمرية التي أراها هناك ان أثبت

وعيدي بحيث أجعل تحقيقه خروجاً من بين مقدسة . (يحشو)

ياجو : لا تنهض (يحشو أيضاً) أشهدي أيتها الأنوار التي تتأجج في علـ

سرمداً وأنت أيتها العناصر المحيطة بنا من كل جانب ، أشهدي

أن ياجو يستخدم لإنصاف عطيل مما لحق به من العار عقله

وقلبه ويده ، ليأمر عطيل ومها يكن ما يكلفني إياه دمويّاً

موبقاً فإنني لفاعله بمعقيدة أنه فعل وفاء ورحمة .

عطيل : أتلقي هذا العهد الودّي منك لا بكلمات شكر فارغة بل بقبول

(١) خص هذا البحر بالذكر لأن تياراته تندفع ولا تعود .

حسن من قلبي . وإني لاختبرَ قَسَمَكَ حالاً . أخبرني إلى ثلاثة
أيام إن كان كاسيو قَتِيل .
ياجو : لقد هلك صاحبي وهو أمر مقضيّ بنِساءٍ على إشارتك ، ولكن
لِشَعِيشٍ هي .
عطيل : لتفترسها النار ، تلك البغي الحبيثة . لتفترسها النار . تعالْ
معي إلى مكان تنفرد فيه لأبحث عن ميتة سريعة لتلك الجنّة
الجميلة . كن ملازمي منذ الساعة .

المشهد الرابع

تجاء القصر

(تدخل ديدمونه وإميليا والمضحك)

ديدمونه : أتعلم يا هُزأة أين مسكن كاسيو ؟
المضحك : لا أجسر أن أقول إن له مسكناً .
ديدمونه : لمَ أيها الصاحب ؟
المضحك : لأنه عسكري ومن قال لعسكري إن له مسكناً تعرّض
لخنجره .
ديدمونه : غريب ! وأين يقيم ؟
المضحك : لو أخبرتك أين يقيم لأخبرتكَ أين أكذب .
ديدمونه : أيمكن تصيّد معنى من هذه الكلمات ؟

المضحك : لا أعلم أين يقطن فإذا اخترعت له مسكنًا عدَدْتُ ذلك اقتراءً خارجاً من خلقي .

ديدمونه : أتستطيع السؤال عنه ومعرفة ؟

المضحك : سأذهب بشيراً وقديراً في شأنه بمعنى أنني سألقي أسئلة على الناس . ثم أجيبك بما يقولون .

ديدمونه : إبحث عنه ، 'مرّة' أنت يحضر ، قل له إنني شغمت فيه لدى مولاي وأرجو أن تقضي حاجته .

المضحك : فعلُ هذا مما قد يسهه عقل الإنسان ولهذا سأحاوله . (يخرج)

ديدمونه : أين تظنين أنني فقدتُ هذا المندبل يا إميليا ؟

إميليا : لا أدري يا سيدي .

ديدمونه : كان أهوّن عليّ أن أفقد كيس نقودي ملآن قطعاً ذهبية من

فقدته ، لأنّه لم يكن سيدي الشريف عادل الضمير خلياً من دناءات الفيرة لكان ذلك مما يثير عنده الظنون السيئة .

إميليا : أليس غيوراً ؟

ديدمونه : مَنْ ؟.. هو ؟.. أظن الشمس التي ولد تحتها أجفئت عنده أمثال هذه الربالات .

إميليا : انظري . ها هو ذا مقبل .

ديدمونه : سأعيد الكرة عليه الآن ولست تاركه حتى يصفح عن كاسيو . (يدخل عطيل)

ديدمونه : كيف حالك يا سيدي ؟

عطيل : على المرام يا سيدي الكريمة . ما أصعب المראהة . وكيف أنت يا ديدمونه ؟

- ديدمونه : كما تحب يا سيدي .
- عطيل : هاتي يدك . هذه اليد نضيرة يا سيدتي .
- ديدمونه : لم تشعر بعدُ بالسنين ولا بالحزن .
- عطيل : تدل على قلب غني وسمح . يدك دافئة . دافئة ونضيرة . ما أحوجها إلى الحب في دير الصيام والصلاة وضروب كثيرة من أعمال التوبة والتقوى ذلك لأن هناك شيطاناً فتياً سريع العرق قريب الثوران . إنها ليدٌ طيبة وحررة .
- ديدمونه : يحق لك تقريظها لأنها هي التي أعطتك قلبي .
- عطيل : أكرم بها من يد . قبلاً كانت القلوب تعطي الأيدي أما الاصطلاح الحادث الآن فإن تعطي الأيدي القلوب .
- ديدمونه : لا كلام عندي في هذا المعنى فلأسألك عما أنت فاعل بوعده .
- عطيل : أي وعد يا دجاجتي ؟
- ديدمونه : أرسلت أستاذي كاسيو للقائك .
- عطيل : بي زكأم عنيف ثقيل يزعجني . أعيريني مندبلك .
- ديدمونه : ها هو ذا يا سيدي .
- عطيل : أريد الذي أهديته اليك .
- ديدمونه : ليس معي .
- عطيل : لا ...
- ديدمونه : لا يا سيدي .
- عطيل : هذه غلطة . إن ذلك المندبل وهبته امرأة مصرية لأمي وكانت تلك المصرية ساحرة تكاد تعرف ضمائر الناس . قالت لأمي وهي

تدفعه اليها : إنه يجعلها محبوبة ، ويخضع لها غرام أبي ما دامت محتفظة به . فإذا فقدته أو أهدته فعين أبي تنصرف عنها انصراف بغضاء ، ونفسه تتحول إلى البحث عن سواها . ولما حضرت أمي الوفاة أعطتني وأوصتني إن تزوجت أن أمنحه لخليفتي وهكذا فعلت . فأرغب اليك في استبقائه وضيافته وأن تحببه كحديقة العين الثمينة لأنه إذا فقد كان فقده خسارة لا تستماح .

ديدمونه : أيمقل هذا ؟

عطيل : بل هو الحقيقة لأن في نسيجه سحراً ومسا نسيجه إلا عرافة شهدت دوران الشمس مثني مرة . أما الديدان التي أخرجت حريره فقد كانت مرقية أيضاً . وأما الحرير فقد صبغ بمصير الموميات مستقطراً من قلوب العذارى ومصوناً بعناية العلماء .

ديدمونه : أهذا صحيح ؟

عطيل : غاية في الصحة وعليه أوصيك بالحرص كل الحرص على ذلك المنديل .

ديدمونه : إن كان ما ذكرت فليتني لم أره قط .

عطيل : لماذا ؟

ديدمونه : ما بالك تتكلم هكذا بمجلة ووَجيف^(١) .

عطيل : أفقد ؟ أأضعت ؟

ديدمونه : رعانا الله .

عطيل : ما ردك ؟

(١) وجيف : ارتجاف مع انقباض .

- ديدمونه : لم أضلّيه ولكن لو حدث ذلك ...
- عطيل : كيف تقولين ؟!
- ديدمونه : أقول لم يضع .
- عطيل : جيئني به الآن فأراه .
- ديدمونه : سأفعل يا سيدي ولكن بعد الآن . إنما هي حيلة ابتدعتها لعدم إحابة التماسي . أكرر توسلي اليك يا سيدي أن تغفر لكاسيو .
- عطيل : اذهبي وأحضري لي المنديل - تاه فكري .
- ديدمونه : دع عنك هذا إنك لن تجد رجلاً أكفأ منه .
- عطيل : المنديل ...
- ديدمونه : رجل وقف سمعه من أول عمره على صداقته لك وشاط .
- الأخطار ...
- عطيل : المنديل ...
- ديدمونه : حقيقة إنك لتلام .
- عطيل : إلى الراء . (يخرج)
- إميليا : أليس هذا الرجل غيوراً ؟
- ديدمونه : لم أرَ فيه قبل الآن شيئاً من مثل هذا . لا بد أن يكون في ذلك المنديل سر عجيب وإنني لشقية بأنني فقدته .
- إميليا : جرت العادة أن يكون الرجال بعد سنة أو سنتين من الزواج كما هو الآن . إنهم جميعاً إلا ميمد وإن نحن جميعاً إلا غداء يا كلونتنا بنهم فإذا امتلأوا تقايؤونا . أنظري هذا كاسيو وزوجي ...
- (يدخل كاسيو وياجو)

ياجو : لا وسيلة غيرها وهي وحدها التي يجب أن تنقذك . ما أسعد طالملك ما هي ذي . إذهب إليها وألحف .

ديدمونه : واهاً يا صديقي كاميو ما عندك من التبا عن شأنك ؟

كاميو : أنا لا أزال على التماسي الأول يا سيدتي ، أبتهل اليك أن تشفعي بما فطرت عليه من الرحمة لأعيش وأعود إلى صداقة الرجل الذي أجلك كل الإجلال . ثم بوّدي أن أعرف مصري معه في أقرب وقت ، فإذا كانت هفوتي من الهفوات التي لا تغتفرها لي خدمني السابقة وندامتني الحاضرة وإخلاصي الذي أنوبه للمستقبل فليكن آخر إحسان منك أن تشعريني بذلك فأقبل بما قسم لي على كره مني وأختط لنفسي خطة أخرى تاركاً مآلي بين أيدي الأقدار ...

ديدمونه : أواه أيها الرجل النبيل كل النبل إن توسلاتي لم تجد إلى الآن وقد تشكر عليّ مولاي منذ هنية حتى كان غير ما أعهدده . ولو تغير وجهه كما تغير 'خلقه' لما عرفته - ليت الأرواح العلوية مسعداتي بقدر ما شفعب لك عنده فلقد أصررت وكررت حتى اقتضيت إلى شفا كدره . فلا بد لك من التجلد وسأفعل لأجلك أكثر مما أجسر على فعله لأجل نفسي فليكفك هذا .

ياجو : أمولاي غضبان ؟

ديدمونه : قد خرج الآن من هنا وهو بلا ريب في اضطراب غريب .

ياجو : لم أعهدده يفضب . رأيتَه والمدفع يطير بكتائبه مبعثرة في الهواء يهجم هجمة الشيطان وينفذ أخاه بيده ... ثم هو الآن يفضب .

لا بدّ من أمر ذي بال . سأذهب للقائه . إنه إذا أحسّ قلبك قلقاً خطيراً .

ديدمونه : إفعل بتوسّل مني (يخرج ياجو) لا بدّ أن يكون هناك معضلة من معضلات الحكومة أو أمر وفدّ من البندقية أو مؤامرة علم يتدبّرها في قبرس قد غشت عليه صفاء فكره . وفي أمثال هذه الأحوال تضطر النفوس الكبيرة الغايات أن تشتغل بالهناات الصغائر . مثلنا بذلك كمثل الذي تؤلمه إصبعه فيجد شعور الألم في سائر جوارحه السليمة . على أن الرجال ليسوا بآلهة وما علينا أن نكلفهم على الدوام مجاملتنا كما يفعلون أيام العرس . عنّفني بشدة يا إميليا لأنني كنت شارعة في التظلم من قسوته لدى محكمة ضميري ، أما الآن فأرى أنني رشّوتُ الشاهد وأني ألقيت التهمة بغير صواب .

إميليا : لنضرعُ إلى الله أن يكون ما به أمراً من أمور الحكومة كما فكرت لا رجّة من رجّات الغيرة .

ديدمونه : ويحي لم أقبل قط ما يستفزّ غيرته .

إميليا : غير أن النفوس الغيورة لا تهتم بالبراءة ولا تجيئها في الغالب نوباتها عن سبب بل تغار لأنها تغار وما الغيرة إلا بهيمة شاذة تلقح من نفسها وتتولد من نفسها .

ديدمونه : وقي الله قلب عطيل من تلك البهيمة .

إميليا : آمين يا سيدي .

ديدمونه : سأذهب لأستقدمه . كاسيو تنزّه قليلاً يقرب هذا المكان فإذا

وجدته في ساعة رضى دافمت عنك وبذلت مجهودي في كسب
دعواك .

كاسيو : أشكر مرحمتك بكل خضوع . (تخرج ديدمونه وإميليا)
(قدخل بينكا)

بينكا : حيّاك الله ورعاك يا كاسيو .

كاسيو : ما تصنعين خارج البيت ؟ كيف حالك يا عزيزتي الجميلة جداً ؟
قاله لقد كنت على عزم التوجه إليك ...

بينكا : أنا كنت ذاهبة إلى منزلك . أيعضي اسبوع ولا تزور ؟ سبعة أيام
وسبع ليال ، مائة وثمان وستون ساعة . على حين أن ساعات
هجر العشيق أشد تبريحاً من ساعات التوقيت بمائة وستين مرة .
يا لله ما أقبحها ساماً وضجراً .

كاسيو : سامحيني يا بينكا ، 'نكبت' بما أقصاني عنك في هذه الأيام كلها ...
ولكنني سأعوض ما فات بما هو آت . أي عزيزتي الكريمة بينكا ،
انسخي لي مثلاً من هذا المتدبل .

بينكا : من أين جاءك هذا يا كاسيو ؟ لا بد أنه هدية من صديقة جديدة ...
لقد فهمت سبب ذلك الجفاء . سنرى سنرى .

كاسيو : تخططين يا امرأة . ألقى بظنونك البشعة في وجه الشيطان الذي
أوحاها إليك . أتغيرين من تخمينك أن لي رفيقة جديدة .
كذبك وهلك وعهد الوفاء .

بينكا : إذن من أين جاء هذا ؟

كاسيو : لا أعلم ، وجدته في غرفتي وأحببت صنعه كثيراً ، لذلك سألتك

صنع غيره على مثاله قبل أن يطلب أربابه ، أرجو منك وأتوسل
إليك أن تنقلي لي هذا المثال . والآن دعيني .

بينكا : لماذا أدعك ؟

كاسيو : أترقب القائد هنا وليس من مصلحتي ولا أمنيقي أن يراني مع
امرأة .

بينكا : ولم هذا التحاشي ؟

كاسيو : ليس من عدم الحب .

بينكا : بل من كونك لا تحب « إياي » . تكرّم عليّ واصحبني قليلاً

وأجبنني : أتورني الليلة أم لا ؟

كاسيو : لا أستطيع مرافقتك إلا بعض الخطى إذ لا محيص لي من انتظار
القائد هنا . لكن سأراك قريباً .

بينكا : لا بأس ، إني أدع التشديد الآن مراعاةً للحالة . (يخرجان)

الفصل الرابع

المشهد الأول

قبرس - أمام القصر

(يدخل عطيل وياجو)

- ياجو : أبدا خلك مثل هذا الظن ؟
عطيل : مثل هذا الظن ؟
ياجو : لأجل قبلة اختلست^(١) على انفراد .
عطيل : قبلة غير جائزة ...
ياجو : أو لأجل قضاء ساعة أو أكثر مع المحبوب في سرير واحد .
عطيل : أيتعريان ويدخلان السرير بدون قصد أثم . ياجو هذه مداجاة^(١) للشيطان . إن الذين يخلون هذه الخلوة لو طهرت نياتهم لامتنعهم إبليس وامتنعوا الله .

(١) مداجاة : مراعاة .

ياجوو : إذا لم يفعلوا شيئاً فهي هفوة عرضية ، أما إذا أعطيت امرأتي مندبلاً

عطيل : فما يكون ؟

ياجوو : يكون عندئذ ملكاً لها ولها فيما أعتقد أن تمنحه لمن تشاء .

عطيل : هي أيضاً أمينة على عرضها أتستطيع أن تهبه ؟

ياجوو : عرضها لا يرى ، وكثيراً ما يحدث أن الذين لا يعرض لهم هم بالذات أصحاب العريض . أما المندبيل ...

عطيل : يا الله العظيم لقد كنت أود لو أنساء ... أتم جلتك ... لكن ذكره يعود إلى رأسي كما يعود إلى البيت المتداعي غراب البين ينطق بالويلات ... كنت تقول إن المندبيل وُجد معه ؟!

ياجوو : قدليل أي شيء هو ؟

عطيل : كيفما كانت دلالة فما هي بالشيء النظيف .

ياجوو : إذن ما كنت تصنع لو أبلغتك أنني رأيتك يسلب عرضك أو أنني سمعته يقول كيت وكيت كما يفعل بعض الشذاذ الذين إذا قضوا لباثتهم من معشوقتهم سواء بالخافاتهم المزعجة أم بتشخيصاتهم المؤثرة ، لم يهلكوا الكتان .

عطيل : وما الذي قاله ؟

ياجوو : إنه ... فعل ما لست أتذكر ...

عطيل : أي شيء أي شيء ؟؟

ياجوو : إنه مات ...

عطيل : معها ؟

- ياجو : معها ... بقربها ... كما تشاء !
- عطيل : معها ... بقربها ... خطب رائع . المنديل ... الاقرارات ...
المنديل ... ليعترف ثم ليشنقُ جزاءً وفاقاً بل ليشنق أولاً ثم
ليعترف ... أرتجف لمجرد تصوري تلك الحيانة . ولولا أنها
وقعت وأسرتها إلى الطبيعة لما بلغ الاضطراب مني هذا المبلغ .
ليس الذي يقلبني عالياً إلى سافل كلمات فقط ... لعنة الله
عليها ... أنفاهما ... آذانها ... شفاهها ... أفي التصور ما
كان ... ليعترف - المنديل - يا للشيطان . (يغمى عليه)
- ياجو : فعلك يا طي فعلك . الحق المتصدقون يؤخذون هكذا . وهكذا
تقع السعاية على كثيرات من الخواتين ^(١) العفيفات - صحواً
سيدي ... سيدي ... صحواً عطيل . (يدخل كاسيو)
- ياجو : كاسيو ؟ !
- كاسيو : ما أرى ؟
- ياجو : أغمي على مولاي ... أمس مرة وهذه الثانية .
- كاسيو : أفرك صدغيه .
- ياجو : لا ... قف ... لا ينبغي تحريكه في الإغماء وإلا أزيد فيه
وهب هبة جنون وحشي ... أنظر . يضطرب ... تغيث
قليلاً . سيرجع إلى حسه وعندما ينصرف أريد أن أقاوضك في
أمر ذي بال (يخرج كاسيو) كيف أنت الآن أيها القائد ألم تجرح
في رأسك ؟

(١) الخواتين : النساء الشريفات .

عطيل : تسخر مني ؟
ياجو : أنا أسخر منك ؟ لا والسماء ... عليك أن تتحمل قسمتك تحمل الرجال .

عطيل : رجل ذو قرفين لا يكون إلا خلقاً مخطئاً أو حيواناً .
ياجو : يوجد إذن في مدينة مأهولة كثير من الخلائق المخطئة . وكثير من البهائم في زي الحضارة .

عطيل : هل أقر بما فعل ؟
ياجو : سيدي الكريم كن رجلاً ، تصور أن كل ذي لحية مشدودة إلى امرأة تستطيع أن يحمل حملك . من الناس في هذه الساعة ألوف ألوف يبيتون ليلهم في مضاجع قاسمتهم إياها الجماهيم ويؤمنون أنها لهم خاصة أما أنت فحفظك ما زال أصلح من حظوظ هؤلاء ... لكن أجد من جهة أخرى أن من سخريات جهنم ومبالغات الرجيم في الرزايا عناقك لامرأة فاسقة في فراش شرعي وتحسبها طاهرة ... لا ... خير لك ثم خير لك أن تعرف كل شيء فلانتي متى عرفت ما أنا عرفت أيضاً مصيري .
عطيل : أنت عاقل بلا مرأى .

ياجو : إن لم السكينة قليلاً واكتفِ بالإصغاء متجلداً أسمعتك برهاناً جديداً ... جاء كاسيو إذ كان مغمى عليك من الألم ، وهو ما لا يليق برجل مثلك ، فأبعدته معتذراً بعلمتك وأوصيته أن يعود لمخاطبتي بعد منية . فالتمس لك هنا مكاناً تجثم فيه والمخ إشارات الهزء والاحتقار التي تبدو على وجهه حين اكلمه عنها ،

وسأحتال عليه بحيث يقص علي قصته مع امرأتك ويقول أين ،
وكيف ، ومتى ، وكم مرة اجتمع بها أو ينوي أن يجتمع ؟ تنبه .
وحسبك أن ترقب حركاته . يا الله . صبراً وإلا شهدت أنك
الهزئة مشخصة برأس وقدمين وأن لا شيء فيك من الرجل .

عطيل : إسمع يا ياجو سترى أنني جليد كل الجسد ولكن اعلم أيضاً أنني
سفاح في الغاية .

ياجو : مهما تقتل لا تدرك حق ثأرك ، غير أنه يحسن عمل كل شيء في
ميقاته . أتريد أن تتواري ؟ (يختبئ عطيل) الآن سأسأل
كاسيو عن بينكا الماهرة التي تبسح بحاسنها وتشترى خبزاً
وملابس . هذه الفاجرة مجنونة بكاسيو لأنه من مصائب البغيات
أن يخدعن ألوفاً ويخدعن واحد . فمتى سمع ذكرها لم يملك أن
يضحك حق يشرق ... أراء قاسداً ومتى تبسم أصبح عطيل
مجنوناً وأولت غيرته الفاحشة كل رمز يرمزه من تبسم وإشارة
أسوأ تأويل على المسكين كاسيو . (يدخل كاسيو)

ياجو : كيف أنت الآن أيها الملازم ؟
كاسيو : كما يكون القليل ، وإنني لقتيل بفقدتي اللقب الذي تلقبني به .
ياجو : أصرر على التماس الشفاعة من ديدمونه وثق بالنجساح (بصوت
خافت) أما لو كانت أمنيته عاقبة برداء بينكا لتحققت سريعاً .

كاسيو : مسكينة تلك الإنسانية .
عطيل : (في مكنه) انظر كيف طفق يضحك !
ياجو : لم أر قط امرأة تحب رجلاً هذا الحب .

- كاسيو : ويحبها من خاطئة أظن على ذمتي أنها تعبتني .
- عطيل : (في مكنه) ها هو ذا ينكر الجريمة بتراخ لكن يضعك
لذكرها كثيراً .
- ياجو : أسمع يا كاسيو ؟
- عطيل : (في مكنه) إنه الآن يخرج ليحمله على الإخيار . أحسنت
أحسنت .
- ياجو : تشيع أنك ستقترن بها . أهذه أمينتك ؟
- كاسيو : ها ها ها ...
- عطيل : (في مكنه) أفأتر أيا الروماني أفأتر ؟
- كاسيو : أنا أقترن بها . بموس . هب عقلي شيئاً من حسن ظنك ولا يكن
وأبك هذا الرأي العفـين . ها ها ها .
- عطيل : (في مكنه) كذا كذا الظافرون يضحكون .
- ياجو : بذمتي إن إشاعة زواجكما متناقلة .
- كاسيو : بحياتك قل لي الحقيقة .
- ياجو : إن لم يكن قولي الحقيقة فلا كنت إلا محض مجرم مزور .
- عطيل : (في مكنه) طبعـت السـمة على جبهتي لا بأس .
- كاسيو : إن هي إلا إشاعة صادرة عن تلك الوقعة تظن أنني أتاهاها
عن زهو وخيلاء منها لا عن وعد مني .
- عطيل : (في مكنه) ياجو يشير إليّ ... سيبدأ القصة .
- كاسيو : كانت هنا من هنية ودأبها أن تدركني في كل مكان .
ومن جنونها أنها لحقت بي إلى شاطئ البحر منذ أيام وكنت

أحداث بعض البندقيين فجاءت وطوقت عنقي هكذا
عطيل : (في مكانه) وهي تصيح : « يا حبيبي كاسيو » . أأ
يقوله لفصاحة إشارته .

كاسيو : علقته بعنقي وأخذت تترجح وتبكي وتدفعني وتجد
ها ها .

عطيل : (في مكانه) يخبره كيف أدخلته غرفتها . آه إني أرى
لا بل أرى الكلب الذي سألقيه إليه .

كاسيو : لا بد لي من مقاضعتها .

ياجو : ليس يحضوري ... التفت تجدها مقبلة .

كاسيو : هذه مفتوتتي يسطع عطرها إلى هذا المكان . (تدنو)

كاسيو : ما مرادك من مطاردتي هكذا ؟

بينكا : طاردك الشيطان وأثناء ما كان مقصداك من هذا الم

دفعته إلي منذ قليل . غلبت علي الغفلة فصدقت أف

رسمه . أمن المعقول أن تجد مثل هذا الشيء الثمين

من غير أن يكون أحد قد تركه ، هذا بلا شك هدية

ما ، وأنا أكلف تصوير مثله . أبي الله أن أفعل . -

عشقتك . أيا يكن مأناه فلن أنقله .

كاسيو : ماذا جرى يا صفتي بينكما ماذا جرى ؟

عطيل : (في مكانه) يا لله لا بد أن يكون هذا منديلي .

بينكا : إذا أردت أن تعجبني لتناول العشاء الليلة فأهلا وإلا

تشاء ... (تخرج)

- ياجو : اعدو وراءها أدر كمها .
- كاسيو : لا بد لي من ذلك أو قلاً الطرق صياحاً .
- ياجو : أنتعشى هناك ؟
- كاسيو : هذا إزماعي .
- ياجو : لعلي ألحق بك إذ انتي في حاجة لمفاوضتك .
- كاسيو : تعالَ ولك الفضل . أتجيء ؟
- ياجو : كفاية لا تزد . (يخرج كاسيو)
- عطيل : (في مكنه) أية قتيلة أقتله ؟ أنير .
- ياجو : رأيت كيف كان يضعك من جريمته ؟
- عطيل : ياجو ياجو .
- ياجو : وهل رأيت المندبل ؟
- عطيل : أكان مندبلي ؟
- ياجو : مندبلك قسماً بيدي ، ومن الغريب أن تكون هذه عنده قيمة امرأتك المهنونة التي تعطيه مندبلا ويعطيه بغياً .
- عطيل : أتمنى لو مكثت تسع سنين أقتله — امرأة جميلة ، امرأة رشيقة ، امرأة أنيسة .
- ياجو : لا بد لك من نسيان كل هذا .
- عطيل : نعم ولتذهب إلى حيث تقضي ولتهلك جسماً ونفساً في هذه الليلة ... لن تميش ... لا ... إن قلبي قد تحول إلى حجر ، أضربه ويخرج يدي . أواه ليس في العالم أعذب منها امرأة . كان يحق لها أن تقترن بملك كبير وتأمرة بها تشاء .

- ياجو : ليس هذا ما ستفعله معها .
- عطيل : لتشتق ... ولكن اذكر صفاتها . ما أبرعها في تقليد الإبرة ،
ما أدها في الموسيقى . إذا تغنّت "أزالت" وحشية الضاري ،
غير أنها مع ذلك الذكاء وتلك القطنة ...
- ياجو : أجدر بالتثريب (١) .
- عطيل : ألف مرة أجدر . ثم ما أشرف محندما (٢) .
- ياجو : أشرف من أن يعبت به هكذا .
- عطيل : تجاوزت حدّه بلا مراء ولكن يا لكفين ، ياجو يا للخسارة .
- ياجو : إذا كنت مفرماً إلى هذا الحد بفجورها فأعطاها إجازة لارتكاب
الخطايا وهذه الإباحة لا تعني أحداً غيرك .
- عطيل : سأهشيمها هشماً . تلك التي عرضتني لهذه المهانة .
- ياجو : إن ذنبها لعظيم .
- عطيل : تخوتني مع تابعي !
- ياجو : وهذا ذنب أعظم .
- عطيل : هيشء لي سمّاً يا ياجو ... الليلة . لا أريد أن يجري عتاب بيني
وبينها مخافة أن يتقلب جسمها وجسالتها على نفسي . الليلة يا
صاحبي .
- ياجو : لا تقتلها بالسم ، اخنقها في نفس السرير الذي دنّستّه .
- عطيل : هذا العقاب أعجبني وهو أفضل .

(١) أثرب : لام ، قبح عليه فعله . (٢) محندما : أصلها .

ياجو : أما كاسيو فدعني أقول القضاء عليه وستعلم بقية أمري في منتصف الليل .

عطيل : غاية في الإحسان (يسمع بوق) ما هذا البوق ؟
ياجو : رسول من البندقية بلا شك ... هذا لودفيكو آتياً من قبل الدوج وهذه امرأتك تصحبه .

(يدخل لودفيكو وديدمونه وأتباع لها)

لودفيكو : كلألك الله أيها القائد الشريف .

عطيل : مطيعك من صميم الفؤاد يا سنيور .

لودفيكو : الدوج وأعيان البندقية مرسلون اليك تحياتهم .

عطيل : أقبل الهدية ^(١) الحاملة لمشيئتهم .

ديدمونه : وما وراءك من الأخبار يا ابن عمي لودفيكو .

عطيل : أنا مسرور برؤيتك يا سنيور مرحباً بك في قبرس .

لودفيكو : شكراً لك ، وكيف الملازم كاسيو ؟

ياجو : حي يا سنيور .

ديدمونه : يا ابن عمي لقد قام بينه وبين مولاي خلاف أحزنني لكن أرجو

أن تعيد المياه إلى مجاريها .

عطيل : أواقفة أنت من ذلك ؟

ديدمونه : مولاي .

عطيل : (قارئاً) « واليك أن تفعل في هذا الأمر ما تراه » .

(١) الهدية : الشيء .

- لودفيكو : لم يخاطبك بل كان مشتغلاً بطلعة هذا الكتاب . أوجد شقاقاً
بين القائد وبين كاسيو ؟
- ديدمونه : شقاق ساء في جداً وأرغب في إزالته كل الرغبة لما لي من العطف
على كاسيو .
- عطيل : لرب وملح بارود .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : أمعلك مسكة من العقل .
- ديدمونه : أترأه غضبان .
- لودفيكو : لعل هذا الكتاب أثر فيه فإن به على ما أظن استدعاه إلى
البندقية وقتل من منصبه لكاسيو .
- ديدمونه : حبذا البشري وما أفرحني بها .
- عطيل : الله الله .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : أنا فرح بأن أراك مجنونة .
- ديدمونه : كيف يا مولاي الكريم .
- عطيل : أنت شيطانة (يصفعها) .
- ديدمونه : لم أستحق هذا .
- لودفيكو : لو أقسمت في البندقية ألي رأيتك تضربها لما صدقوني . هذا فوق
الطاقة . استغفرها إنها تبكي .
- عطيل : يا للشيطانة الشيطانة لو كانت الأرض تلتفح بعبرات لكانت كل
دمعة تسقط من عيون امرأة تلد تمساحاً . اليك عني .

- ديدمونه : (تتجه للانصراف) أنصرف منعاً لاستيائك .
- لودفيكو : هل في السيدات أطوع منها ، أبتهل اليك يا مولاي أن تدعوها .
- عطيل : أيتها السيدة .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : ما تريد منها يا سنيور :
- لودفيكو : من ؟ أنا يا سيدي ؟
- عطيل : نعم أنت رغبت إلى في دعوتها ولها أن تجيء وتذهب وقدور وتتقدم وتتأخر كما تشاء ولها أن تبكي ما تبكي . وهي طيعة كما تقول يا سنيور ، طيعة جداً ... واصل البكاء ... أما محتوى هذا الكتاب فهو أنني أمرت بالعودة إلى البندقية . أراه مما 'ترميقي الآلام - اذهبي وسأبعث في طلبك بعد هنيئة ... سنيور إني مطيع للأمر وسأرجع للبندقية ... قواري من هنا انصرفي (تخرج ديدمونه) سيتولى كاسيو مكاني . سنيور أرجو أن تجيب دعوتي إلى العشاء الليلة . مرحباً بك في قبرس يا سنيور - تيوس وقرادة .
- لودفيكو : أهذا هو ذلك المغربي الذي أجمع مجلس أعياننا على امتداحه في كل شيء ؟ أهذا هو ذلك الطبع الذي لا يستفز الغضب والذي تتعالى شجاعته عن أن تناها ورؤية زندي من زناد المرض أو تصيبها رمية من سهام الطواريء ؟
- ياجو : لقد تغير حتى تنكر .
- لودفيكو : أهو مالك عقله ، أو ليس به مس وخبال .

- ياجو : هو ما ترى . لا ينبغي لي أن أنتقده . وليته كان كما يجب ، بل
كما يستطيع أن يكون .
- لودفيكو : يا للفظاعة يضرب امرأته .
- ياجو : بذمتي لم يكن عمله جميلاً ولعله لا يتبعه بأقبح .
- لودفيكو : أهذه عادته أم أثر فيه هذا الكتاب تأثيراً حمله على ارتكاب
هذه الحقوة .
- ياجو : ليس مما يقتضيه وقائي أن أخبرك بما رأيت وعرفت . متعلم من
أفعاله ما يفنيك عن كلامي ، تتبعه وارقب ما سيكون من
بقية أمره .
- لودفيكو : إني أسيف لما اعتقدته فيه من الخير .

المشهد الثاني

مسكن في القصر

(يدخل عطيل وإميليا)

- عطيل : إذن لم تري شيئاً ؟
- إميليا : ولم أسمع ولم يخامرني ظن .
- عطيل : بل رأيتها معاً هي وكاسير .
- إميليا : لكنني لم ألتح ربة خلال هذه المقابلات ولم يفتني مجيء مما كانا
يقولانه .

عطيل : غريب . ألم يتهاما ؟
 إميليا : قط يا سيدي .
 عطيل : أولم تبعدك مرة عن مكان الاجتماع ؟
 إميليا : قط .
 عطيل : لتجيشها بروحتها أو قفازها أو حجاب وجهها أو أي شيء آخر .
 إميليا : قط يا سيدي .
 عطيل : غريب .
 إميليا : أقسم إنها طاهرة يا سيدي وأخاطر على حياتي ، فإن كان قد خامرك شك فقد خدعت ، وإن كان ليتم "غادر قد دس" في نفسك هذا الشك فليلعنه الله لعنة الثعبان . فوالله لئن لم تكن عفيفة نقية صادقة فليس في الدنيا رجلا سعيد وليس في النساء مها طهرت الواحدة منهن إلا كل ملوثة كالفضيحة بعينها .
 عطيل : أبلغها أمري بالجهنم (تخرج إميليا) تكلم بحلاء ولكنها قوادة كسائر القوادات لا تستطيع أن تقول إلا ما قالت . أما تلك فبقي حذرة بل غرفة سوء مقفلة على أسرار نجسة ، ومع هذا رأيتها تجثو وتصلي . رأيتها ...

(تدخل ديدمونه وإميليا)

ديدمونه : مولاي ما مشيتك ؟
 عطيل : تعالي إلى هنا يا دجاجتي .
 ديدمونه : ما الذي تريد ؟
 عطيل : أريني هيليك . انظري إلي "مواجهة" .

- ديدمونه : ما هذه الأمنية المنكرة ؟ !
- عطيل : (إلى إميليا) أنتِ يا سمّحة جودي علينا ببعض الخِدم التي تحسنينها . دعي العاشقين مختلين وأقفلِي الباب ثم اسعلي أو مهممي إذا جاء أحد . إلى مهنتك . امضي . أسرعِي (تخرج إميليا) .
- ديدمونه : أَلتمس منكِ جائية أن تقول لي ما معنى هذا الخطاب . أحسنَ فيه الغضب ولكن الألفاظ لا أدرك معناها .
- عطيل : أجيبيني مَنْ أفتِ ؟
- ديدمونه : زوجك يا سيدي ، حيلتك الخلسة .
- عطيل : أقسمي على هذا واقضِ على نفسك بعذاب الآخرة إن لم يكن حقاً . إنك لتشبهين الملائكة شهباً يخيف الشياطين من قبضك ...
- أقسمي مرتين على حياتك الآخرة بأنك طاهرة .
- ديدمونه : السماء تعلم عقّتي بكل تحقيق .
- عطيل : السماء تعلم بكل تحقيق أنك خادعة كجهم .
- ديدمونه : خدعتُ مَنْ ؟ يا سيدي ؟ ولمن ؟
- عطيل : آها ديدمونه اذهبي اذهبي اذهبي .
- ديدمونه : أواه من هذا اليوم المشؤوم ! لماذا تبكي ؟ أنا مسببة هذا البكاء يا سيدي ؟ إذا كنت تظن أن أبي كان الساعي في رجوعك فهل عليّ ملام ؟ وإذا كنت قد فقدت صداقته فقد فقدتها أنا أيضاً .
- عطيل : لو أنه طاب للسماء أن تمنحني بأشدّ البلايا فأمطرت على رأسي حاسراً صنوف الآلام والمعرات وأغرقتني في الفقر إلى الشفتين وسامتني الأسر وخيبة البقية من آمالي ، لوجدتُ في زاوية من

نفسى أدنى موضع للصبر ، ولكن يا للعيف ، لا صبر لي على أن أكون تمثالاً يرمقه الزمان ويشير إليه الاحتقار بإصبع يرفعها على مهل . على أنني ربما تماديت إلى تحمّل هذا ولا بأس . إلا أن هناك مقدساً أودعت فيه قلبي وهو الذي يجب أن أعيش فيه أو لا معنى للعيش . ثم إن هناك ينبوعاً يجري منه تيار بقائى ويدونه ينضب فأنا بين خطتين : إما أن أطرده من المقدس وإما أن أبقى ينبوع مباحاً كالبئر ترده الصراير القنطرة وتتواقع بجانبه وتتناسل . إياها الصبر . إياها الملك الوردي الثغر ، تحول نجاة هذا المشهد والتخيد وجها قائماً كوجه سقر^(١) .

ديدمونه : أرجو أن يكون سيدي على يقين من عفتي .

عطيل : نعم ، نعم كيقيني من ذباب الصيف في الجسازر لا تبيض حتى تتجامع . أيتها الزهرة المتناهية رقة وجمالاً النافعة من الطيب ما يستكر الجوارح لماذا ولدت في الدنيا ؟

ديدمونه : يا ويحي أية خطيئة من خطايا السهو اقترفت ؟

عطيل : هذه البشارة الناعمة . هذا الكتاب الشائق المكسوة أكان معداً لتخط على ظاهره كلمة « مومس » ؟ أية خطيئة ارتكبتها ؟

يا بغي السوق لو ذكرت لك ما فعلته لاحتوت وجنتاي كالتنور ولسحقنا كل خبيل سحق الرماد . أية خطيئة ارتكبتها ؟

السماء تسد أنفها من رائحتها والقمر يغمض عينيه من قبورها والنسيم الفاسق الذي يقبّل كل ما يمر به يختبئ منها في جوف

(١) سقر : جهنم .

الأرض وبأبى سماعها . أية خطيئة ارتكبتها أيتها الفاجرة
الوَقِيحة ؟

ديدمونه : وأيُّمُ السماء إنك لتعترى عليَّ الإهانة .

عطيل : أَلستِ عاهرة ؟

ديدمونه : لا والذي خلقتني متَّقية ، وإذا لم يكن إثمًا عليَّ حفظي لهذا
الإثاء الجثافي نقياً من كل شائنة وملس سيئ ، فلست ما تصف

عطيل : وكيف لستِ بغيثاً ؟

ديدمونه : إني لمؤمنة ببراءتي كإيماني بنجاتي من عذاب الآخرة .

عطيل : أفي الاحتمال هذا ؟

ديدمونه : غفرانك اللهم لنا غفرانك .

عطيل : إذن أسألك العفو فقد كنت ظننتك تلك الخبيثة العاهرة من
عواهر البندقيّة التي اقترنت بعطيل . أنت با سمحة أنت التي
تمهّنين نقيض مهنة بطرس وتحرسين أبواب جهنم .

(تدخل إميليا)

عطيل : أنتِ أنتِ ! نعم أنتِ لقد قضينا 'لبائتنا وهذا جزاؤك من
النقود . أرجو أن تغلقِ الأبواب وتكتمي سرّاً . (يخرج)

إميليا : ويلاء ماذا يتصور هذا السيد ؟ كيف أنت الآن يا مولاتي
الكريمة ؟

ديدمونه : بين نوم وبقظة .

إميليا : ماذا جرى بينك وبين مولاي ؟

ديدمونه : وبين مَنْ ؟

- إميليا : وبين مولاي يا سيدتي .
ديدمونه : مَنْ مولاك ؟
إميليا : الذي هو مولاك يا سيدتي .
ديدمونه : لا مولى لى . لا تكلميني يا إميليا فما أستطيع البكاء ولا جواب
بغيره عندي . أرغب اليك أن تضعي في هذا المساء على سريري
أغطية العرس . لا تنسي واذهي قادعي زوجك إلي .
إميليا : هذا تضيير عجيب . (تخرج)
ديدمونه : عدل ما عوملت به ، عدل ولكن ما الذي صنعته حتى إن أكبر
هفواتي أدخلت على نفسه أدنى ريب !
(تعود إميليا وياجو)
ياجو : ماذا تريدن يا سيدتي ؟ ماذا جرى ؟
ديدمونه : لا أقدر على ذكره ، الذين يربون الأطفال يرفقون بهم ويكلفونهم
الأعمال السهلة ، كان يستطيع أن يعاملني هكذا ... لأنني طفلة
متى زجرت ...
ياجو : ماذا حدث يا سيدتي ؟
إميليا : ويلاء إن سيدتي قد أهانتها كثيراً ودعاها بغيرها وتحقيراً
مرهقاً بالفاظ سمجة لا تطيقها القلوب الكريمة .
ديدمونه : أنا جديرة بهذه التسمية يا ياجو ؟
ياجو : أية تسمية أيتها السيدة الجميلة ؟
ديدمونه : التي دعاني بها مولاي .
إميليا : دعاها بعامرة وهو ما لا يقوله الشعاذ السكران لمن هي معه .

- ياجو : علام فعل هذا ؟
- ديدموته : لا أدري . وأنا على ثقة من أنني لست كما زعم .
- ياجو : لا تبكي لا تبكي . ويلاه . مصيبة .
- إميليا : أتركت سائر خطاياها الشرفاء وهم كثير ، وتركت أناها وبلادها وأصدقائها لتسمى عاهرة ؟ أليس في هذا ما يستبكي ؟
- ديدموته : قضاء من نحسي .
- ياجو : لعنة الله عليه لفعله هذا ، من أين أصابه هذا الجنون ؟
- ديدموته : الله وحده يعلم .
- إميليا : بل على عنقي . إن هناك غداراً هالكا دساً محتالاً شحاذاً غشاماً غشاشاً وثقى وشاية لينال منصباً . على عنقي هذا ما هو كائن .
- ياجو : دعي الوهم أوجد رجل من هذا النوع !؟ محال .
- ديدموته : إذا كان موجوداً فليسامحه الله .
- إميليا : بل ليسامحه حبل المشتقة ولتأكل جهنم عظامه . لم دعاها بغياً... من الذي يعاشرها وأين ومتى وأي ظاهر دل . وهل هو معقول؟ لقد خدع المغربي . خدعه أحد السفلة الأدنياء المجرمين الأبالسة ، أحد المكرة المتهنين . يا للسماء لو عدلت لوجب أن تكشفني الستار عن أولئك المجرمين وتضمي سوطاً في يد كل رجل كريم تُسَاط به أولئك اللثام في أطراف الدنيا من الغرب إلى الشرق.
- ياجو : اخفضي من صوتك .
- إميليا : خيبة وعار على أولئك الناس . ألم يدخل عليك واحد منهم أن

بيني وبين المغربي ريبة . (مخاطبة ياجو بصوت منخفض)

ياجو : (من جانب إلى إميليا) أنت حمقاء امشي .

ديدمونه : ياجو واحسرتاه كيف أصنع لأعود إلى رضى مولاي ؟ اذهب

إليه يا صديقي لأنني وائم هذا النور السهوي لا أعرف كيف

فقدته . إنني لأجثو هنا ولئن كنت قد أخطأت إلى غرامه مرة

عن قصد سواء بلساني أم بفكري أم بفعل ، بل لئن كانت عيناى

أو أذناى أو أية حاسة من حواسي الأخر مالت إلى غيره ، بل

لئن كانت غير مقيمة على حبه الآن كما كنت أحبه وكما سأحبه

أبدأ حق لو قذف بي في شقاوة الطلاق ، لا كانت لي سوى ولا

تعزية في هذه الدنيا . إن القسوة لتقدر على كثير وقسوته على

قد تقتلني على أنها لا تدنس غرامي . أنا لا أستطيع أن أقول

بغى . هذه الكلمة يؤلمني لفظها فما بال العمل الذي يصم بها ولو

دعنتي إليه جميع أنا طيل الحياة .

ياجو : صبراً صبراً إن هي إلا سحابة كدر وتنقضي . لقد أزعجته

أحوال الحكومة فوقع عليك غضبه .

ديدمونه : إن لم يكن سبب إلا هذا رضيت .

ياجو : لا سبب إلا هذا ، على عهدتي (تسمع أوراق) أصغي هذه الأوراق

تدعوك إلى العشاء وسفراء البندقيسة في انتظارك للجلوس إلى

المائدة انهضي اليهم ولا تبكي ثم كل شيء يحيى على المرام (تخرج

ديدمونه وإميليا) ما جاء بك يا ردرىجو . (يدخل ردرىجو)

ردرىجو : لا أجذك تحسن الصنيع معي .

ياجو : ما يثبت لك ذلك .
ردريجو : كل يوم تطاولني ملتصقاً عذراً جديداً ويظهر أنك تمنني الفرص
بدلاً من أن تساعد على سئورها . لن أقبل هذه السيرة ولم يبق
في رسمي أن أهضم بسكينة كل ما هضمته عن حق من قبل .

ياجو : أتصغي إليّ وتمثل يا ردريجو ؟
ردريجو : وذهمتي لقد طالما امتثلت فما حلوت بطائل لأن أقولك لا تنطبق
على أفعالك .

ياجو : تهمني بغير حق .
ردريجو : بل بحق ، فلقد أنفقت ما جاوز مقدرتي والجواهر التي أعطيتك
إياها برسم ديدمونه كانت تكفي لقصم راحية من نصفها ، فإن
كنت قد أوصلتها كدعواك وكانت العِدات^(١) التي جثنتي بها
منها شكراً صحيحاً فلم لا أجد تحقيراً لشيء منها ؟

ياجو : امض في كلامك . هذا حسن .
ردريجو : امض ، كفاني ما مضى - هذا حسن . أقول إن فعله ليس
بحسن . بل إنه نهاية في القبح وقد ألمح أنك عبثت بي في
هذه المسألة .

ياجو : حسن في الغاية .
ردريجو : قلت لك إنه غير حسن لا في الغاية ولا في البداية . أريد أن
تعرفني ديدمونه ، فإذا ردت عليّ جواهري عدلت عن متابعتها

(١) العِدات : المراءية .

والتمست الصفح منها عن سوء ما نذبت لها وإلا جعلتك مسؤولاً عنها وأزلت بك عقابي .

ياجو : ماذا كنت تقول بعبارتك الأخيرة ؟

ردريجو : لم أقل إلا ما أنا مزعج فعله عن يقين .

ياجو : الآن تبينت أنك باسل ، ومنذ الساعة أرى فيك رأياً لم أره من قبل . صافحني يا ردريجو لقد أسأت بي للظن ولك العذر غير أنني أؤكد لك أنني اشتغلت بمهارة لا تقبل المزيد في مسائلتك .

ردريجو : مهارة لم أتبين أثرها !

ياجو : اسلمتم ، ولهذا أجذك حكمت بعقل . لكن إذا صحّ أن عندك ما أعتقده الآن فيك من الشجاعة ورباطة الجأش فأرنيها الليلة ، فإذا كنت في الليلة التالية لا تتمتع بديمونه كان لك أن تقصيني عن هذه الدنيا بخياتي وتنصب من الفخاخ ما تشاء لإفقادي حياتي .

ردريجو : أوافق . ما الذي تبتغيه مني ؟ شيء في الإمكان أو المقول ؟

ياجو : لقد جاء وفد خاص من البندقية لإحلال كاسيو محل عطيل .

ردريجو : أصدق هذا النبأ . إذن عطيل وديمون يعودان إلى البندقية .

ياجو : كلا ، بل يذهبان إلى موريتانيا إلا إذا اضطرت الأحوال عطيلاً أن يطيل مقامه هنا . وخير ما يستطال به مقامه أن يحذف كاسيو .

ردريجو : ما تعني بهذا الحذف ؟

ياجو : أعني أن يُعاق عن الحل محل عطيل ... أن يُهشم رأسه .

ردريجو : وهذا ما تتوطئه بي .
 ياجو : نعم إذا جرؤت أن تملك نفسك نفعا وحقا . سيتعشى الليلة عند
 فاجرة فالحق به إلى منزلها وهو ما زال يحبل النعمة التي وقعت
 إليه ، فارقبه إن شئت بين منتصف الليل والساعة الواحدة ...
 ومق ألفتني يحسانبك لأعينك بحيث لا ينجو من ضرباتنا ،
 فاعزم ولا تقف دهمشا مترددا بل تعال معي ، سأريك بعينيك
 وجوب قتله فتجد من نفسك عاملا على الإيقاع به . قد مضى
 ميعاد العشاء فلا تقباطا لعدم فوات الفرصة ، هلم بنا إلى العمل .
 ردريجو : أريد أسبابا أدعى من هذا لارتكاب ما تكلفني إياه .
 ياجو : سأوافيك منها بما تشاء أرح نالك . (يخرجان)

المشهد الثالث

مسكن آخر في القصر

(يدخل عطيل ولودفيكو وديدمونه وإميليا وأتباع لهم)

لودفيكو : حلفت عليك إلا ما منعت عن نفسك أمثال هذه المكدرات .
 عطيل : ألا تسمح بالخروج قليلا لأن التنزه يفيدني .
 لودفيكو : طاب ليلك يا سيدي وشكرا جزيلاً لفضلك .
 ديدمون : الشكر لك على التشريف .
 عطيل : أقمضي للتنزه يا ستيور ... أه ديدمون ... انطلقني وادخلي
 سريوك منذ الآن . سأعود بلا توازن ثم اصرفي التابعة ولا تنسي .

ديدمونه : نعم يا مولاي . (يخرج عطيل ولودفيكو والأتباع)

إميليا : يظهر أنه أصفى مما كان .

ديدمونه : قال إنه عائد حالاً وأمرني أن أذهب إلى السرير وأوصاني بصرفك .

إميليا : بصرفي ؟

ديدمونه : كذا أراءك ، فأعطيني يا عزيزتي إميليا بدلة نومي ودعيتي ، إذ لا ينبغي أن تفعل الآن ما يرضيه .

إميليا : كنت أودّ لو لم تریه قط .

ديدمونه : ليس هنا ما أود ، وإن حي له ما زال بأكله - أرجو أن تفكي عرى ثوبي - حتى إنني لأجد لطفاً وجمالاً في غضبه وزجراته .

إميليا : جعلت على السرير الأغطية التي أوصيتني بوضعها .

ديدمونه : أستوى عندي كل شيء . ما أعبت الجنون بنفوسنا . إذا مت قبلك فأمنيتي أن تلقيني بهذه الأغطية .

إميليا : دعي دعي السفاف .

ديدمونه : كانت لامي وصيفة تدعى بربرة وكانت تمسك رجلاً . ذلك الرجل أصيب يوماً بخيال وهجرها فكانت لا تفتأ تفسد أنشودة قديمة تعبر أحسن تمبير عن سوء بختها . ولما حضرتها الوفاة قضت نحبها وهي تتغنى بها . تلك الأنشودة تعاود فكري الليل بلا انقطاع ، وأكاد لا أملك رأسي أن يميل إلى جانب ولا لسان أن يردد أنشودة المسكينة بربرة . عجلي ولك الشكر .

إميليا : أحضر لك قميص النوم ؟
ديدمونه : لا ، أعينيني على تفكيك هذه العرى ، إن لودفيكو لرجل كريم .
إميليا : ومنيف في الرجال .
ديدمونه : وحسن الحديث .
إميليا : أعرف امرأة في البندقية لو وعدت بقبلة من شفته السفلى
لسافرت إلى فلسطين في طلبها .

ديدمونه : (متغنية) « ثَوَّتَ الحزينة تبكي تحت الجميزة »
« غنوا جميعاً على الصفصافة الخضراء »
« وضعت يدها على صدرها ورأسها على ركبتيها »
« غنوا جميعاً على الصفصافة الصفصافة الصفصافة »
« وكانت المياه الباردة تجري بقربها وتنهّد تنهّدها .
« غنوا على الصفصافة »
« ودموعها تجري حتى تلين الصخور »
« ضعي هذه الملابس هنا .
(متغنية) « غنوا على الصفصافة ... »
بحياتك عجّلي قد قرّب معاده .
(متغنية) « ليصنع تاجي من صفصافة خضراء »
« لا تلوّموا على الجفاء أفديه وأفدي إعراضه »
نسيت البقية : سمعاً ... من يطرق الباب ؟

إميليا : الريح .
ديدمونه : (متغنية) « دعوته بالماشق الكاذب فماذا قال ؟ »

« غني على الصفاقة ... »

« إذا غازلتُ غيرك من النساء غازلتِ غيري من الرجال »
الآن اذهبي ومَسْأَلِكِ الله بالخير : جُفُونِي تَحْزِينِي ، أَسْبَقُ شعور
بأنتي سأبكي ...

إميليا : هذا لا يدل على شيء .

ديدمونه : كنت سمعت كلاماً في هذا المعنى ، أوّه الرجال الرجال ؟ أتظنين
يا إميليا وجود نساء يُهنّ بعولتهن إهانة غليظة كهذه ؟

إميليا : توجد نساء من هذا القبيل ولا شك .

ديدمونه : لو أعطيت العالم بديلاً أكنت تقترفين خطيئة كهذه ؟

إميليا : أقترفها ولا ريب ... أما أنت أفما كنت لتفعلي ؟

ديدمونه : لا وهذه الأنوار السماوية .

إميليا : أنا أيضاً لا أفعلها وهذه الأنوار^(١) السماوية أما في الظلام قبلي .

ديدمونه : أنفعلينها ولو أعطيت العالم كله .

إميليا : العالم شيء عظيم وهو جائزة كبيرة لخطيئة صغيرة .

ديدمونه : أظنك إذ جدّ الجد لا تقترفينها .

إميليا : إذا جدّ الجدّ أظنني أقترفها ، وأني بعد اقترافها أقوبُ عنها .

لا أجرم أن الهدية لو كانت خاتماً مضاعفاً أو بعض أصواف أو

ثياب أو قبعات ، أو أي شيء حقير من هذه الدنيا لصنت نفسي

وأما الدنيا بخذافيرها فلا . وهل توجد امرأة لا تشتري لزوجها

(١) الأنوار في السطر السابق مكسورة على الإقسام وفي هذا السطر منصوبة
باعتبار أن الواو وار المعية .

الملك بقرنين خفيين . من يقلد بعلي التاج ففسد رضىت بالأعراف (١) سبيلا .

ديدمونه : رضىت بلعنة الله لو رضىت بالدنيا قاطبة جزاء خطيئة من هذا القبيل .

إميليا : خلي عنك ، لو أوتيت الدنيا لما كانت خطيئتك فيها إلا إحدى الخطايا التي تجري في أملاكك ولك حينئذ أن تكفري عنها سريعا بما تشائين .

ديدمونه : لا أعتقد وجود مثل هذه المرأة .

إميليا : نعم توجد من صنفها عشرات بل بتعداد ما يكفي لعمار العالم الذي يقامرون لأجله . على أنني أعتقد أن النساء إذا عثرن فالذنب للمعولة لأنهم بين خلعتين (٢) إما أن يهملوا بواجباتهم ويؤلفوا بكنوزهم في أحواض أجنبيات أو أن يتفجروا عليهن غيرة فيسومونهن المضايقة وآلام الضرب ، وقد يبتزون أموالهن . ومهما يكن من طبائعنا فإن فيها شيئا من السم ، ولستنا خاليات من شغف بالانتقام تحت ما يروق من مظاهرها . . . ليعلم الأزواج أن لتسائهم حواس مثلهم لمن عيوننا ومتاشق وحلوقنا يميز بها الحلو من المر كما لهم . وماذا هم فاعلون حين يستبدلون بواحدة منا غيرها ؟ أهى اللذة تدعوهم ؟ نعم . أهو الغرام يدفعهم ؟ نعم أيضا . أهو الضمف ينتقل بهم في هذه الضلالات ؟ نعم نعم نعم ؟ فإن كان الأمر كذلك أفليست لنا نحن أيضا لذات تشتهيها

(١) الأعراف : مكان تطهير النفوس بعد الموت . (٢) خلعتين : أمرين .

ومودات فبتقيها مع ضعف كضعفهم يحملنا على غير كحتمل ؟
لهذا أقول إما أن يحسنوا معاملتنا أو فليعلموا أن الآثام التي
نقترفها إنما هي رجع ما تتعلمه من آثامهم .

ديدمونه : طاب ليلك ومُسيتٍ بخير وليمنحني الله أخلاقاً تعينني لا على
استخراج الشر من الشر بل على استخراج صلاح لنفسي من حيث
لا يكون صلاح .

الفصل الخامس

المشهد الأول

في قبرس - طريق

(يدخل ياجو ودريجو)

ياجو : مهيا ... قف وراء هذا الطرف من الحائط . إنه لآت حالا .
أسل فصلتك الماضية واعطه بها جوازاً لسكنى الآخرة ...
عجلاً عجلًا . لا تخف شيئاً أنا بجانبك . إننا بفعلتنا فائزان أو
هالكان . تذكر هذا وامكث متيناً في قصدك .

ردريجو : البت بقرب مني . أخشى أن يخور عزمي .

ياجو : هاأنذا على منالك . تشجع وقف متأهباً . (ينتحي قليلاً)

ردريجو : لا أجد من نفسي دافعاً قوياً على ارتكاب هذا العمل إلا أن ياجو

ذكر لي أسباباً مقنعة . لقد قضيت على الرجل . تجرد من غمدك يا

سيفي . إنه لهالك . (يقف متأهباً)

ياجو : حكمت له ذلك الجرب حتى هاج وتحكم . ليقتل كاسيو أو ليقتله

كاسيو أو ليتأخر كلاهما فالنتيجة أية كانت مفيدة لي. ذلك لأنه إذا بقي ردريجو طالبني بالحلى والمصوغات التي سللتها منه تباعاً بزعم أنها هدايا إلى ديدموته ، وما ينبغي أن يستردها مني. وإذا بقي كاسيو عاش عيشة رغد ومجد تكون بجانبها عيشتي حقيرة جداً . فضلاً عن أن المغربي قد يكتشفه في أمري ، فأنا إذن في خطر عظيم ولا بد من قتله . صه صه . أسمع . قادماً .

(يدخل كاسيو)

ردريجو : عرفت خطاه ... هو بعينه — أنت مائت يا غادر يا أنيم .

(يهجم من مكته ويضرب كاسيو)

كاسيو : لولا متانة درعي لكانت هذه الضربة أعدى أعدائي . سأرى الآن متانة درعك . (يجرّد سيفه ويضرب ردريجو فيجرحه)

ردريجو : آه قتلت !

(هنا يهجم ياجو فيضرب كاسيو من وراء ضربة

تصيب فخذه ويتوارى)

كاسيو : كُسِرَتْ سَاقِي وسَاعِيش أعرج ، يا للناس ، على القاتل على القاتل . (يسقط) (يدخل عطيل من مسافة)

عطيل : هذا صوت كاسيو لقد وفى ياجو بوعده .

ردريجو : أواه ما أشقاني !

عطيل : صدقت !

كاسيو : المدد المدد أنيروا هاتوا آسيّاً (١) .

(١) آسيّاً : طبيباً للجراحات .

عطيل : هوآء ، أي ياجو الأمين الباسل الذي يقدر إهانة صديقه قدرها ، إنك لتعلمني ما يجب عليّ . وا عاهرتا إن حبيبك للقي صريماً ، وإن أجلك ليدنو ... بحوت من قلبي طلائم عينيك وسيضرج سريرك الذي شابه الفسق بشوائب من دم قاسق .

كاسيو : يا أهل المدد . ألا حرس هنا ؟ ألا عابري سبيل ؟ يا للقتيل من القاتلين . (يدخل لودفيكو وغراتيانو من مسافة)

غراتيانو : هذا ولا ريب خطب جلال وصوت المستجير صوت رائع .

كاسيو : المعونة .

لودفيكو : أصغروا .

ردريجو : يا للشقي القادر .

لودفيكو : هنا اثنان أو ثلاثة يثبّتون والظلام حالك . من رأيي ألا تتقدم من حيث تخرج هذه الأصوات إلا إذا جاء مدد جديد .

ردريجو : ألا يأتي أحد ، إذن يسيل دمي حتى أموت .

لودفيكو : اسمع .

غراتيانو : هذا شخص يمدو عارياً ومعه نور وأسلحة .

(يعود ياجو ومعه مصباح)

ياجو : من هنا ؟ من الذي يقلق السكون بصيحاته واستجاراته ؟

لودفيكو : لا نعلم .

ياجو : ألم تسمعوا صراخاً ؟

كاسيو : إلى هنا إلى هنا أعيشوني بالله .

ياجو : ماذا جرى ؟

- غراتيانو : هذا ضابط عظيم إن لم أكن واحداً .
لودفيكو : هو بعينه ونعم الفتي الشجاع .
ياجو : من أنت أيها المستصرخ بهذا الصوت المنكر ؟
كاسيو : أياجو ؟ ضربني . قتاني أناس من اللصوص . أغثني .
ياجو : أسفاً أيها الملازم . من اللصوص الذين جئتوا هذه الجناية ؟
كاسيو : أظن أن أحدهم بقربي وحالته لا تمكنه من الفرار .
ياجو : يا للخونة الغدارين (ملتفتاً إلى لودفيكو وغراتيانو) وأنتم آمن
تكونان ؟ ... أقبلوا امنحاما مدداً .
ردريجو : أغثوني . أنا هنا .
كاسيو : هذا أحد المعتدين عليّ .
ياجو : يا لك من شحاذ قاتل . يا لك من غدار (يطعن ردريجو بخنجره) .
ردريجو : أواه أيها الهالك ياجو أيها الكلب الوحشي .
ياجو : يقتلون الناس في الظلمات . أين أولئك اللصوص السفاكون
للدماء ؟ ما أسكت هذه المدينة . . . قتل قتل ، ترى من
أنتما ؟ اللخير أم للشر ؟
لودفيكو : احكم لنا أو علينا بما ستري .
ياجو : السنيور لودفيكو .
لودفيكو : هو نفسه .
ياجو : ألتمس العفو . هذا كاسيو جرحه بعض المجرمين .
غراتيانو : كاسيو ؟
ياجو : كيف حالك يا أخي ؟

كاسيو : بُشِّرَتْ ساقى شطرين .
ياجو : لا سمح الله . أنيدوا لأضمد جرحه بقيدة^(١) من قميصي .
(تدخل بينكا)

بينكا : ماذا حدث ؟ مَنْ كان يستصرخ ؟
ياجو : من كان يستصرخ ؟
بينكا : واحبيبيه كاسيو ، واعزيزاه كاسيو ، كاسيو كاسيو .
ياجو : يا لك من عاهرة فاجرة . كاسيو أنخمّن مَنْ المعتدون عليك ؟
كاسيو : لا .
غراتيانو : أنا حزين لرؤيتك هكذا وكنت قد خرجت للبحث عنك .
ياجو : أعيرني ربطة ساق . ووضعت . إلينا بكرسي نحملة عليه .
بينكا : ويلاه أغمي عليه ! كاسيو كاسيو كاسيو .
ياجو : أيها السيدان أشتبه في هذه المرأة الغادرة الواقعة هنا أنها شريكة
للمجرمين . صبراً قليلاً أي صديقي كاسيو . هلم بنا . أعيروني
مصباحاً . أتعرفان هذا الوجه أم لا ؟ ويلاه صديقي ومواطني
العزير ردريجو . لا لا . بلى بلى . يقيناً هو ... ويلاه ردريجو .

غراتيانو : البندقي .
ياجو : هو نفسه أكنت تعرفه ؟
غراتيانو : حق المعرفة .
ياجو : أنت السنيور غراتيانو ؟ عفوك يا سيدي فإن هذه الحوادث
المشؤومة هي التي شغلتنني عنك كما ترى .

(١) فدة : قطعة .

غراتيانو: مسرور بمشاهدتك .

ياجو : كيف حالك الآن يا كاسيو ؟ أسعفونا بكروسي ...

غراتيانو: ردريجو .

ياجو : هو هو بعينه . واهاً . جاء الكرسي (يجلب كرسي) ليحمله

أحد الحاضرين بعناية ، وسأذهب لإحضار طبيب القائد . (إلى

بينكا) أما أنت يا بنت فأبقي على نفسك من التعب . (إلى

كاسيو) إن الذي يشوي هناك صريعاً كان صديقاً كريماً عليّ ،

أي خلاف قام بينكما ؟

كاسيو : لم يكن بيدنا خلاف وكنت لا أعرفه .

ياجو : (إلى بينكا) علامَ يمتنع هذا الوجه ، رُدَّيه (يعني كاسيو)

من الهواء (يحمل ردريجو وكاسيو) تخلتفوا أنتم أيها السادة .

ما أشدَّ اصفرارك يا بنت . أترَوْن شرود عينيها ؟ إذا كانت

الرب قد استولى عليك فلتعلمن نبأه بعد حين . ارمقوها ،

تفرَّسوا فيها ، انظروها ... أتلحون ؟ أيها السادة ستظهر

الجريمة ولو أصبح الكلام عادة مفقودة . (تدخل إميليا)

إميليا : واحرباه ! ماذا جرى ؟ أي زوجي ماذا جرى ؟

ياجو : اعتُدي على كاسيو في الظلام . هاجمه ردريجو وآخرون فرُّوا

فأما كاسيو فصُرع وأما ردريجو فتجنّدل .

إميليا : واحربا على كاسيو النبيل الكريم .

ياجو : هذا جَنَى الفسوق . بحقك يا إميليا إلا ما ذهبتِ حالاً تسألين

كاسيو أين تمشي الليلة (إلى بينكا) أترجفين من هذا السؤال ؟

بينكا : تمشى في منزلي ولا أرتجف البتة .
 ياجو : آه تمشى في منزلك ؟ أمرك باتباعي .
 إميليا : قبحاً لك يا عاهرة .
 بينكا : لست بعاهرة ولكنني امرأة تعيش على هواها وعندني من العفة
 مثل ما عندك يا شاتقي .
 إميليا : مثل عفتي ؟ أقبحاً وكذباً ؟
 ياجو : هلم بنا سادتي الأعزاء نأس' جراح كاسيو . تعالي أنت يا بنت
 ستقصين علينا قصة أخرى . إميليا عدّوا إلى القلعة وأخبري
 مولاي ومولاتي بما حدث . أتفضلون بالسير ؟ (منفرداً) هذه
 الليلة ليلتي فلأما العمار وإما الدمار .

المشهد الثاني

غرفة نوم في القصر

(ديدمونه في سريرها وإلى ناحية منها مصباح يضيء)
 (يدخل عطيل)

عطيل : تلك هي العلة ^(١) يا نفسي . علة أعتذر اليك عن تسميتها أيتها
 النجوم الطاهرة ، ومع هذا لست' عازماً على سفك دمها ولا على

(١) يريد بالعلة ضعف قدرته الرجولية .

تمزيق بشرتها النقية كالثلج الصقيلة كمرمر القبر ، غير أن موتها
متحتم وإلا خانت رجالاً آخرين . لنطفىء المصباح . وبعد ...
إن أطفأتك يا وزير النور ثم ندمت أعدتك إلى إضاءتك الأولى .
ولكن متى أطفىء منك النور يا أبدع مثال من صنع الطبيعة
الماهرة ، فما أعلم أيّ ضرب من المذكيّات ^(١) التي يدخرها إله
النار يستطيع أن يعيد إليك ذلك الرونق والبهاء . متى
استوصلت وردتك النضيرة أصابها الذبول والجفاف لا محالة ولن
أملك أن أرد عليها مقدرتها الحيوية . أريد أن أقتشفها في منبتها
(يقبلها) يا لكرم الطيب الذي يكاد يُقنع المعدل بكسر
سيفه . قبله ثانية . ثم ثالثة . البشي هكذا حتى تموتى فأقتلك وأحبك
بعدها . قبله أخرى وهي الأخيرة . ما في سوابق الدهر قبسلة
أعذب ولا أنكى عقبى من هذه . يجب أن أذرف الدموع ،
ولكنها دموع جارحة . هذا الألم سماوي وإنما يضرب حيث
يجب . (تستيقظ)

- ديدمونه : من هنا ؟ عطيل .
عطيل : نعم ديدمونه .
ديدمونه : أتريد المجيء إلى السرير يا مولاي ؟
عطيل : هل صليت الليلة يا ديدمونه .
ديدمونه : نعم يا سيدي .
عطيل : إذا كنت تتذكرين ذنباً مبقياً ^(٢) بينك وبين رحمة الله

(١) المذكيّات : النيران . (٢) فرجة : مسافة .

فاستغفري حالاً .

ديدمونه : ويلاء يا مولاي ما معنى هذه الكلمات ؟

عطيل : استغفري واختصري سأثني قليلاً ريثما تذهبن . لا أريد قتل نفسك وهي خاطئة ، أبى الله . لا أريد قتل نفسك .

ديدمونه : أتذكر القتل ؟

عطيل : إياه أذكر .

ديدمونه : إذن لترحمي السماء .

عطيل : آمين بكل جوارحي .

ديدمونه : أرجو ألا تفعل وإن تكلمت هكذا .

عطيل : هيم هيم .

ديدمونه : ومع هذا الأمل أنا خائفة منك لأنك لا تردّ متى كانت عيناك تدوران هكذا ... لم أخاف ولا ذنب لي . ما أدري . ولكنني شاعرة بالخوف .

عطيل : فكري في خطاياك .

ديدمونه : لا إثم لي إلا هواك .

عطيل : لهذا ستموتين .

ديدمونه : ليس من المألوف قتل المحب من أجل حبه ، ويلاء لم تمض هكذا على شفتك السقى ، أجد بك الهزيمة التي تهتزها حين سفك الدماء غير أنني أرجو ألا يكون تهديدها موجهاً إليّ .

عطيل : اهدئي وأصغي .

ديدمونه : سأفعل ... ماذا تريد ؟

عطيل : ذلك المنديل الذي كنت أحبه كثيراً وأعطيتك إياه أنت أهديته
إلى كاسو !

ديدمونه : لا وحياتي ونفسي ... امتدع هذا الرجل وليسأل .

عطيل : احذري يا حبيبتي احذري من الحِنْث^(١) وأنت على سرير الموت.

ديدمونه: نعم ولكن لا . لا أموت الآن .

عطیل : بلی الآن . وأن تعترفی خیر لك لأنک لو أنکرت کل جزء من

أجزاء ذنبك وشفعت كل إنكار بقسم لما بددت قيرة العقيدة
التي أتألم منها . ستموتين .

دیدمونه : إذن ليرحمي الله .

عظیم : آمین .

ديدمونه: ارحمني أيضاً. لم أسيء إليك قط في حياتي ولم أحبيب كاسيو

بل وِدِّقْهُ كَمَا أَبَاحَ اللَّهُ الْوَدَادَ الْمَأْلُوفَ وَلَمْ أَهَادِهِ لِعَمْرِي بِشَيْءٍ مَا.

عطل : لقد رأيت منديلي في يديه ، ويحك من امرأة خائنة إنك لتخبرين

قلبي إل - نذر وتحولين إلى معسل ما كنت أعتقد قرباه. وأيت

المندیل یعنی .

ديدموته : لعله وحده ضائعا أما أنا فلم أعطه إياه . أرسل في طلبه

وليعترف بالحق .

عطيل : قد اعترف .

دیدمونه : ماذا تقول يا مولاي ؟

عطل : إنه قضى منك مأرباً .

(١) الحث : الكذب في اليمين .

- ديدمونه : مأرب سوء .
- عطيل : نعم .
- ديدمونه : لن يقول ذلك .
- عطيل : أجل لأن فيه أقفل وقد صدر أمرى إلى ياجو الوبي بما يجب .
- ديدمونه : إن خوفي قد أدرك معنى هذه الكلمات . أمات ؟
- عطيل : لو كانت له أعمار عداد شعره لافترستها كلها .
- ديدمونه : ويلاه قد خانوه وأضاعوني .
- عطيل : اهلكي يا فاجرة أتبكيه بمشهد مني .
- ديدمونه : بحياتك يا سيدي انفي ولكن لا تقتلني .
- عطيل : اهلكي يا فاجرة .
- ديدمونه : اقتلني غداً ودعني أعيش الليلة .
- عطيل : إذا حاولت المقاومة ...
- ديدمونه : نصف ساعة بلا مزيد .
- عطيل : لا تأخير .
- ديدمونه : ميقات ما أصلي .
- عطيل : لات ساعة صلاة ^(١) .
- (يخنقها)
- إميليا : (من الخارج) مولاي مولاي !
- عطيل : ما هذا الصوت . لم تمت تماماً إني لقاسٍ ولكن رحيم . لا ينبضي
- إطالة عذابك . هكذا هكذا .
- إميليا : (من الخارج) مولاي مولاي !

(١) مضت ساعة الصلاة .

- عطيل : من هنا ؟
- إميليا : مولاي الكريم ، كلمة واحدة !
- عطيل : نعم هي إميليا . حالاً . ماتت . لعلها قادمة تخبرني بموت كاسيو . كانت الضوضاء شديدة . آه امتنع كل حراك . ساكنة كالقبر . أسمح بدخولها . أيجسن . أظنها تتحرك . لا . ما الأصلح . إذا دخلت حاولت بلا ريب مخاطبة امرأتي . امرأتي ... أية امرأة . لا امرأة لي ... يا للذكرى المفاجعة يا للساعة القاصمة . يخيلُ إليّ أن بالشمس والقمر 'حقاً' فظيماً في هذه الساعة ، وأن كرة الأرض ستنشق بين هذا الاختلاط .
- إميليا : (من الخارج) يا سيدي الكريم أستحلفك أن تسمح لي بكلمة .
- عطيل : كنت قد نسيت . ادخلي يا إميليا . تهلي . حالاً . لنسدل الأستار . أين أقت ؟ (يفتح الباب) ماذا تلتمين في مثل هذه الساعة ؟
- إميليا : يا سيدي الكريم قد ارتكبتُ جناية منكورة .
- عطيل : متى ؟ الآن ؟
- إميليا : الساعة يا سيدي .
- عطيل : هذا ناتج من مخالفات القمر لأنه يقرب من الأرض أكثر مما يجب . ويُدْخِلُ الجنون على الناس .
- إميليا : كاسيو يا سيدي قتل شاباً بندقياً يدعى رديمجو .
- عطيل : قتل رديمجو وقُتل كاسيو !
- إميليا : لا ... كاسيو لم يقتل .

عطيل : كاسيو لم يقتل إذن فالقتل يتغنى غلطاً والانتقام المطرب يشوش
أنغامه .

ديدمونه : آه قتلت خطأ . خطأ قتلت .

إميليا : ويلاه ما هذا الصوت ؟

عطيل : أي صوت ؟

إميليا : صوت مولاتي . الغياث الغياث . أي سيدي تكلمي مرة أخرى ،
أي ديدمونه الطاهرة ، أي مولاتي الرقيقة تكلمي .

ديدمونه : أموت بريئة !

إميليا : ومن جنى هذه الجناية ؟

ديدمونه : لا أحسد . أنا جنيتها . أستودعك الله ، اذكريني لدى مولاي
الحبيب . آه أستودعكم الله . (تموت)

عطيل : ولكن كيف أميتت ؟

إميليا : من يعلم ، يا للأسف .

عطيل : أسمعت من فيها أنني لم أكن أنا الفاعل ؟

إميليا : هذا ما قالته وعلي أن اجيب بالحق .

عطيل : ذهبت إلى جهنم المحرقة بها كانت تكذب . أنا الذي قتلتها .

إميليا : أواه ، إنها بهذه الميتة لم تردد إلا طهارة الملك الكريم ، كما أنك
لم تردد مجنايتك إلا سواد الشيطان الرجيم .

عطيل : كانت عاهرة .

إميليا : اتهمتها كذباً ووشاية . أنت إبليس .

عطيل : كانت غشاشة الظاهر كالماء .

إميليا : وأنت جَسور كالنار يقولك إنها غشاشة . كلفني عليها كانت
أصدق من أبرار السماء .

عطيل : كاسيو ضاجعها ... اسألي زوجك عن ذلك ، ولولا هذا السبب
الحق لما فعلت فعلتي إلا وأنا هالك إلى أدنى قاع جهنم .

إميليا : زوجي ؟

عطيل : بعينه .

إميليا : كان يعلم أنها متعفة لوليتها ؟

عطيل : نعم ... وأنها زنت مع كاسيو . على أنني لولا ذنبها هذا لو
أبدلت منها بالعالم وقد جُمع إلى جوهرة واحدة ما رضيت .

إميليا : زوجي ؟

عطيل : نعم هو أول من أطلعني على سرها . وإنه لرجل صالح يكره
الخناء التي تعلق بالأعمال السيئة .

إميليا : زوجي ؟

عطيل : ما معنى هذه الإعادات ... قد قلت لك يا امرأة إنه زوجك .

إميليا : يا مولاي إن القدر قد قامر الغرام مقامرة خديعة ... أزوجي
الذي قال إنها فاسقة ؟

عطيل : هو نفسه يا امرأة . زوجك نفسه أفهمت ؟ صديقي زوجك
ياجو الوقي المخلص .

إميليا : إن كانت هذه وشايته فليت نفسه الشريرة تتعفن كل يوم مرة .
إنه كذّاب من صميم فؤاده وإنها كانت مجنونة حبا بالبدع
الخفيف الذي اختارته بعلا .

عطيل : الله !
إميليا : إفعل كل فظيعة بعد الآن فإن نفسك لا تستحق النعيم بأكثر مما كنت تستحقها عروساً لك .

عطيل : أولى لك السكوت .
إميليا : ليس عندك من الاقتدار على الإبذاء نصف ما عندي من الجلد يا أيها المخدوع يا أيها الأبله . لقد ارتكبت جريمة ... لا أخاف سيفك وسأكشف أمرك حتى لو كانت لي عشرون حياة وفقدتها .
الغياث الغياث . المدد المدد ، المغربي قتل مولاتي . على القاتل على القاتل .
(يدخل منتانو وغراتيانو وياجو)

منتانو : ماذا جرى أيها القائد ؟
إميليا : أنت يا ياجو حضرت . لا جرم أنك أحسكت سيرك فجعلت الناس يلقون عليك تبعات آثامهم .

غراتيانو : ماذا جرى ؟
إميليا : كذب هذا المجرم إن كنت رجلاً . يقال إنك وشيت عنده في امرأته وأعلم أنك لم تفعل ولست ذلك الأثيم ... تكلم لأن قلبي فائض بما فيه .

ياجو : قلت له ما كنت أعتقد ولم أرده على ما تحقّق بنفسه .
إميليا : ولكن أذكرت له مرة أنها غير مستقيمة .
ياجو : نعم .
إميليا : كذّبت على الله وعليه كذباً قبيحاً مهلكاً للنفس . أهي اقرّفت
إنما مع كاسيو . أقلت مع كاسيو ؟

- ياجو : مع كاسيو يا قوادة ، اقطعي هذا اللسان .
- إميليا : لا أقطعه وسيدتي هنا مقتولة في سريرها .
- الجميع : معاذ الله .
- إميليا : ولم يرتكب هذا الجرم إلا بناء على سعياتك .
- عطيل : لا تدهشوا يا سادة هذا هو الحق .
- غراتيانو : أمر غريب .
- منتانو : عمل فظيع .
- إميليا : مكيدة مكيدة مكيدة . شعرت بها من قبل وما صدقت
يا للمكيدة يا للمكيدة سأموت غماً .
- ياجو : أنت مجنونة عودي إلى البيت .
- إميليا : يا سادتي ائذنوني بالكلام ، يجب أن أطيعه أما الآن فلا ولعلي
لن أعود أبداً يا ياجو .
- عطيل : (يسقط على السرير) آه آه آه .
- إميليا : نعم تقلب واجار لأنك قتلت أطهر وأوق بريئة رفعت عينها
إلى السماء .
- عطيل : (ناهضاً) بل كانت زانية . لم أعرفك قبلاً أيها العم . هنا كريمة
أخيك مضطجعة وهاتان هما اليدان اللتان أخذتا أنفاسها وأن
هذا العمل أعلم فظيع شديد القسوة .
- غراتيانو : يا لها من مسكينة . أحمد الله أن أباهما سبقها من فرط الحزن
الذي مزق نسيج حياته ، ولو كان الآن حياً لدفعه هذا المصاب
إلى عمل هائل من أعمال اليأس يطرد به ملك الرحمة من جانبه

ويستنزل عليه لعنة ربه .

عطيل : هذا محزن في النهاية ولكن ياجو يعلم أنها ضاجعت كاسيو ألف مرة وكاسيو اعترف بذلك وقد كافأته على أعماله الغرامية بأن أعطته ما أهديته إليها في أوائل الحب بيننا دليلاً على شفقي بها وأخلاصي لها ، ثم إنني رأيت هديتي في يده وهي منديل كانت أبي قد أهداه إلى والدتي .

إميليا : يا إله السماء !

ياجو : إخرسي .

إميليا : لا بد من إظهار الحقيقة ، أأسكت أيها السادة ؟ لا لا ، سأتكلم بطلاقة ريح الشمال . السماء والنساء والزبانية كلهم كلهم يصبحون بالعار علي* إذا لم أتكلم .

ياجو : تعقلي وارجمي إلى البيت .

إميليا : كلا . (يهجم ياجو عليها ليضربها بخنجره)

غراتيانو : عَيبٌ رفعُ السلاح على امرأة .

إميليا : يا أيها المغربي البليد ، المندبل الذي تذكره وجدتته أنا بالمصادفة وأعطيته لزوجي لأنه كان كثيراً ما 'يلج' علي* بسرقة وكنت أتعجب من شدة اهتمامه بتأقيبه كهذه .

ياجو : يا للومس الجائفة !

إميليا : أعطته لكاسيو - كلا - واحسراه ، أأأ التي وجدته ضائعاً

وأعطيته لزوجي .

ياجو : تكذبن يا قدرقي (يطعننها ويهرب)

إميليا : بالله العظيم لا أكذب يا سادتي (إلى عطيل) ويحك من قاتل أبه
ما كان لأحق مثلك أن يعايش حوراء كهذه .

عطيل : أليس في السماء حجارة غير التي تستخدم للصواعق ، يا للمجرم
الذي يفوق دهاؤه كل تصور .

غراتيانو : هذه المرأة تميد . سقطت قتلها ولا شك .

إميليا : نعم ، انقلوني إلى جوار سيدتي .

غراتيانو : لقد هرب .

منتانو : هو مجرم بلا مرأى . خذوا هذا السلاح الذي نزعته من المغربي
وانهبوا الحراسة الباب الخارجي ولا تدعوه يختاره أو تقتلوه ،
أما أنا فسألقى بذلك المجرم . إله لعبد هالك النفس . (يخرج)

إميليا : علام كانت تدل أنشودتك يا سيدة . أصغي . أسامعة . مأموت
متغنية ، الصفصافة الصفصافة الصفصافة ، أيها المغربي كانت
طاهرة . كانت تحبك أيها القاسي . ليت نفسي تنجو بمثل ما
أقول الحق وأصرّح بما في ضميري ، أموت أموت .

عطيل : عندي سيف آخر في هذه الغرفة . سيف إسباني ماض بمجوهر
ها هوذا - يا عمّ يجب أن أخرج .

غراتيانو : إذا حاولت الخروج جازفت في عمرك ، لست مسلحاً وقد تقع
على ما تكره .

عطيل : إذن أرجع وتعال كلمني وإلا هجعت عليك مع كوني أعزل .
(يدخل غراتيانو)

غراتيانو : ما تروم ؟

عطيل : أنظر ، معي حسام محال يتقلد مثله جندي ولقد شهدت زمناً كنت فيه بهذه الذراع الصغيرة وهذا السيف الوفي افتتح لي طريقاً بين عقبات تربو عشرين مرة على ما تتصور . ولكن يا للفخر الباطل ! من الذي يخالف المقدور عليه . الآن أنا غير ما كنت فلا تخف ولو رأيتني مسلحاً . هذا محط رحالي ومرابط شراعي وغاية سفري — أتراجع من الرعب - رعبك لا طائل تحته . وجه خيزرانة إلى صدر عطيل وهو الذي يتراجع . إلى أين يستطيع عطيل أن يذهب الآن — أريني كيف وجهك في هذه الساعة ؟ يا للمرأة التي ولدت تحت طالع منحوس . إنك لصفراء بلون قميصك فإذا التفتينا لدى محكة الله فرؤيتك على هذه الصفة تكفي لإسقاط روعي من السماء قبلتقطها الزبانية (١) — هامة يا بفتي ، قريرة كطهارة نفسك . ويل للشحاذ اللعين . أهسا الشياطين اطرردوني ضرباً بالسياط من أمام هذا النور السماوي واقذفوا بي أتقلب وأتدهور بين العواصف بلا استقرار ، أغلوني في النفط ، دحرجوني إلى أعماق بمسدة من النار السائلة . أي ديدمونه لقد مت مت آه آه ...

(يدخل لودفيكو وياجو وكاسيو)

لودفيكو : أين ذلك الشقي المختبل ؟
 عطيل : الذي كان عطيل ؟ هاأنذا ...
 لودفيكو : أين ذلك الثعبان ؟ هاأنا ذلك المحرم ...

(١) الزبانية : الشياطين .

عطيل : أتفرّس في رجليه ! هذه أعجوبة من خرافات الأولين . إذا كنت شيطاناً فلن أستطيع قتلك .

لودفيكو : انزعوا منه سيفه .

ياجو : جرحت يا سيدي ولكن لم أمت .

عطيل : أريد أن أعيش لأن الموت سعادة .

لودفيكو : أي عطيل الذي كنت عنوان الفضائل واستلمت المكابدة هذا الشحاذ الهالك ، بأي اسم ستسمي ؟

عطيل : ليسموني كما يشاؤون إن أنا قاتل شريف لأنني لم أفعل فعلي عن حقد بل دفاعاً عن الشرف .

لودفيكو : هذا الحقير اللئيم اعترف بجزء من جريمته . أكنت متواطئاً معه على قتل كاسيو ؟

عطيل : نعم .

كاسيو : يا قائدني العزيز لم أفعل قط ما يسوءك .

عطيل : أنت صادق وألتمس منك الصفح . أريد أن تتفضل وتسال هذا النصف الشيطان لماذا سحر عقلي وجسمي كما فعل ؟

ياجو : لا تسألوني شيئاً فقد علمت ما علمتموه وبعد هذه اللحظة لن أنبس بكلمة .

لودفيكو : حق ولا الصلاة !

غراتياتو : إن التعذيب سيفُضُّ فاك .

عطيل : هذا هو العمل الصالح المفيد .

لودفيكو : أيها السيد يجب أن تعلم من بقية المسألة ما لم تزل تجهد فيما أظن .

هذا كتاب وُجِدَ في جيب ردريجو الذي قتل وهذا آخر ، ومن أحدهما يؤخذ أن مقتل كاسيو كان منوطاً بردريجو .

عطيل : يا للمجرم !!
كاسيو : يا للعمل الشنيع الذي لا يعمله إلا وثني .
لودفيكو : وهذا كتاب آخر وُجِدَ في جيبه كان في عزم ردريجو على ما يظهر أن يرسله إلى هذا الأثم الهالك غير أن ياجو لقيه قبل إرساله وتمكن من تهدة خاطره .

عطيل : ويحك أيها الشقي المؤذي ، كيف وُجِدَ بيدك ذلك المنديل الذي كان لامرأتي يا كاسيو ؟

كاسيو : وجدته في غرفتي واعترف هو نفسه منذ هنية أنه كان ألفاء بيده فيها لقصد ما .

عطيل : يا مجنون يا مجنون يا مجنون .
كاسيو : ويظهر علاوة على ما ظهر من كتاب ردريجو أن ياجو هو الذي كان باعثة على التعرض بي في ليلة الحوس . ومن هذه الحادثة نجم عزلي . ثم ظهر أيضاً منذ قليل بإقرار من نفس ردريجو الذي تكلم بعد أن ظن ميتاً أن ياجو هو الذي دفعه إلى قتلي وياجو الذي ضربه بخنجره ليُجهز عليه .

لودفيكو : يجب عليك ترك هذه الشرقة واللحاق بنا فقد استرددت منك إمارة الجند وحكومة قبرس وقلتها كاسيو مكانك . أما هذا المجرم المتلفن فمها نجد من ضروب التعذيب لإيلامه أبعد ما يكون أجلاً فهو ما سنعذبه به وأما أنت فتبقى سجيناً إلى أن

يعلم أمرك في البندقية . علموا اقتادوه .

عطيل : رويدكم أقل كلمة أو كلمتين . لقد خدمت البسلاد بعد الخدم ويعرفونها فلا أطيل عن هذا القدر في هذا المعنى . ولكن أرغب اليكم حيناً تقصون قصتي في رسائلكم أن تذكروني بحقيقتي لا بزيدي ولا بنقصان وألاً تدخلوا فيها شيئاً من المكر السيئ . فإذا فعلتم ذلك وصفتم حال رجل لم يعشق بتعقل ولكنه كان خالص السريرة متجاوز الحد في حبه ، رجل دافع الفيرة عن نفسه جهده فلما تمكنت منه تمادى فيها إلى النهاية ، رجل غلب الأسى عليه على أنها لم يكن من شيمتها البكاء فذرفت من الدموع أغزرَ ما تنضجه أشجار جزيرة العرب من صمغها الشافي . هكذا أرجو أن تصفوني وأضيفوا إلى ما تقدم أنني عندما سكنت في حلب وأهان أحد الأعداء رجلاً من البندقية وثبت به وجعلت يدي في عنقه وضربته ... هكذا . (يضرب نفسه)

لودفيكو : يا للختام الرائع .

غراتيانو : قد تلاشى كل ما كنا في تدبيره .

عطيل : (زاحفاً نحو سرير ديدموته) لقد قبلك قبلك قبل ممالك والآن يبقى لي إلا أن أموت في قبلة .

كاسيو : كنت أخشى هذه النهاية لكنني لم أظن أن معه سيفاً ... فصر وكان قلبه كسيراً ...

لودفيكو : أين كلب إسبرطة . يا أفسى من الألم والجوع والبحر انظر هذا الجثث الطاهرة المتراكمة على هذا السرير . هذا عملك . منظر

ينفثُ نافع السم في الأبصار فآلقوا عليه غطاء — أي غراتيانو
احرس البيت وتسلم تركة المغربي فهي اليك — وأنت أيها السيد
الوالي تحكم في عقاب هذا المجرم الجهنمي بما تشاء . اضرب لذلك
أجلا وعين مكانا واختار آلات التعذيب ثم عذبه بمنتهى الشدة
وبلا راحة ساجد من فوري عائداً إلى البندقية حاملا إلى القوم
بقلب حزين خبير هذه الحادثة الفاجعة .

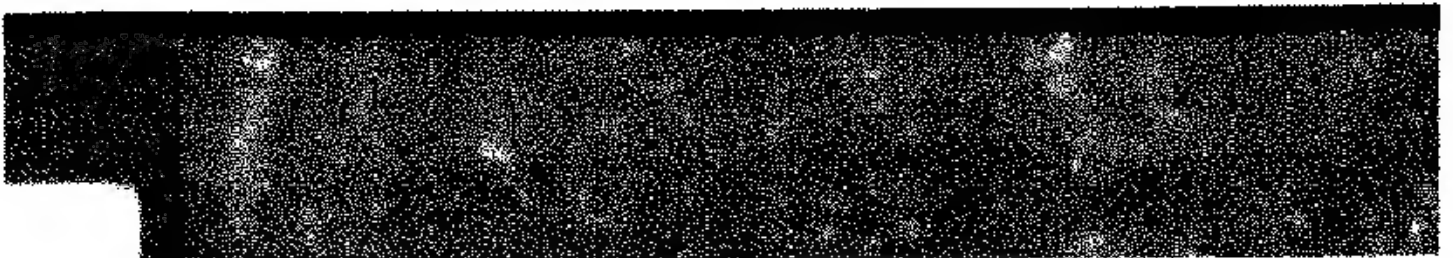
(تمت الرواية)



Library of the University of Baghdad
Baghdad, Iraq

,

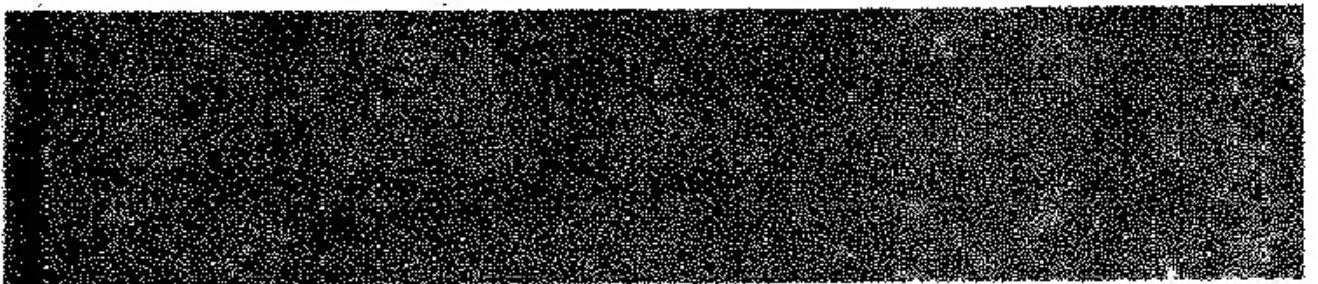
,



33

62

7



To: www.al-mostafa.com